叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 013]
[页 -]

[第 013 页]

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 62 .
沃尔 . - .

第62卷

['dʒænjueri] - , - .
January 13 , 1872 .
一月 - , - .

1872年1月13日。

[ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [vjuː] .
A STRAIGHTFORWARD VIEW .
一个 直截了当 看法 .

直截了当的观点。

[haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['kjʊrət] .
High Church Curate .
高的 教会 策展 .

高教会副牧师。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['simpsn] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
" And what do you Think , Mr . Simpson , about a Clergyman's Turning to
" 和 什么 做 你 思考 , 先生 . 辛普森 , 关于 一个 神职人员的 转弯 到
[ðə; ði] [iːst] ?
the East ?
这 东方 ?

"辛普森先生，您对一位牧师转向东方有何看法？"

" ['lɪtərəl] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] .
" Literal Churchwarden .
" 文字 教堂执事 .

"字面意义上的教堂执事。"

" [wel] , [sɜːr] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ɪz] - - ,
" Well , Sir , my Opinion is , that if the Clergyman is Goodlookin ' ,
" 出色地 , 先生 , 我的 观点 是 , 那 如果 这 牧师 是 - - ,

"嗯，先生，我的看法是，如果牧师长相英俊，

[hiː; hi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] !
he don't want to Turn his Back to the Congregation !
他 不 想 到 转动 他的 后退 到 这 会众 !

他不想背对会众!

" [poʊks] [ɪn] ['pæntəmaɪm] .
" **POKES IN PANTOMIMES .**
" 戳 在 哑剧 .

"用哑剧戳人。

[nɑ:n]['ɑ:mniə] [pɑ:səməs] ['ɑ:mni:z] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l] [poʊpz] ,
Non omnia possumus omnes ; we are not all Popes ,
非 奥米尼亚 负鼠 所有人 ; 我们 是 不是 全部 教皇 ,

Non omnia possumus omnes；我们并不都是教皇，

[nɔ:r][ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][bi:; bi][ɑ:m'nɪpətənt]['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'fæləbl] .
nor should we be omnipotent even if we were infallible .
也不 应该 我们 是 无所不能 甚至 如果 我们 是 绝对正确 .

即使我们永远不会犯错，我们也不应该拥有全能的权力。

[ðə; ði] ['deɪli] [nu:z] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ə'bɪlətɪ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,
The Daily News is a journal of ability ; but there is a certain inconsistency ,
这 日常的 消息 是 一个 杂志 的 能力 ; 但 那里 是 一个 肯定 不一致 ,

《每日新闻》是一份展现才华的报纸；但其中也存在一些前后矛盾之处。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [di'klɛəz] [ɪt'self][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fæðəm] : —
the cause of which it declares itself unable to fathom : —
这 原因 的 哪个 它 声明 本身 无法 到 捉摸 : —

它声称自己无法理解其原因：——

" [ðæt] [ɔ:l]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ðə; ði]['praɪvət] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
" That all personal allusions to the private lives of individuals should be
" 那 全部 个人的 暗示 到 这 私人的 生活 的 个人 应该 是
[es'tʃu:d] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,
eschewed on the stage ,
回避 在 这 阶段 ,

"舞台上应该避免一切涉及个人私生活的影射，

[wi:; wi] ['redɪli] [æd'mɪt] .
we readily admit .
我们 容易 承认 .

我们坦然承认。

[ɪn'di:d] , [wi:; wi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən] , [hu:] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['fʊt] ,
Indeed , we sympathise with Dr . Johnson , who , on hearing that Foote ,
的确 , 我们 同情 和 博士 . 约翰逊 , WHO , 在 听力 那 富特 ,
[ðə; ði]['æktər] ,
the actor ,
这 演员 ,

的确，我们同情约翰逊博士，他听说演员福特.....

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [mi:n] [ænd; ənd]['dʒestʃərz] , [in'kwaiəd][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]
intended to imitate his mien and gestures , inquired the price of a good
故意的 到 模拟 他的 面容 和 手势 , 询问 这 价格 的 一个 好的
[θɪk] [stɪk] ;
thick stick ;
厚的 戳 ;

为了模仿他的神态和手势，他询问了一根优质粗木棍的价格；

[bʌt; bət] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] ,
but why , in the name of common sense ,
但 为什么 , 在 这 姓名 的 常见的 感觉 ,

但凭什么，以常识的名义?

[wen] ['kærɪkəˌtʃʊəz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['glædstəun][ænd; ənd]['mɪstər] . ['loʊ] ['wi:kli] [ə'pɪr] [ɪn] ['hju:mərəs]
when caricatures of Mr . Gladstone and Mr . Lowe weekly appear in humorous
什么时候 漫画 的 先生 . 格拉德斯通 和 先生 . 洛 每周 出现 在 幽默
['dʒɜ:nəlz] ,
journals ,
期刊 ,

当格莱斯顿先生和洛先生的漫画每周都出现在幽默杂志上时，

[ænd; ənd] [wen] ['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] ['pa:siz] [wɪ'ðaʊt] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] ['bi:ɪŋ] [ə'tækt] [ɪn] [prɪnt] [ɑ:n]
and when scarcely a day passes without these gentlemen being attacked in print on
和 什么时候 几乎 一个 天 通过 没有 这些 先生们 存在 遭到攻击 在 打印 在
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pʌblɪk][ækts] ,
account of one or other of their public acts ,
帐户 的 一 或者 其他 的 他们的 民众 行为 ,

几乎每天都有这些先生们因为他们的这样或那样的公共行为而受到报刊的攻击，

['evri] ['hɑ:rmləs] [dʒoʊk][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['du:ɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪk'spʌndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
every harmless joke upon their official doings should be expunged from the
每一个 无害 开玩笑 之上 他们的 官方的 行为 应该 是 已删除 从 这
['pæntəmaɪm] , [sə'pɑ:siz] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .
pantomimes , surpasses comprehension .
哑剧 , 超越 理解 .

任何对他们官方行为的无伤大雅的玩笑都应该从哑剧中删除，这令人难以理解。

" ['aʊər; ɑ:r] ['eksələnt] [kən'tempəreri] [fə'gets] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['θiətəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] [ðə; ði]
" Our excellent contemporary forgets that there is in theatres a place called the
" 我们的 出色的 当代的 忘记了 那 那里 是 在 剧院 一个 地方 称为 这
['gæləri] .
Gallery .
画廊 .

"我们这位杰出的当代人忘记了剧院里有一个叫做包厢的地方。"

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['ɔ:diəns] [ænd; ənd][spek'teitəs] .
This place is occupied by a peculiar description of audience and spectators .
这 地方 是 占领 经过 一个 奇特 描述 的 观众 和 观众 .

这里对观众和旁观者的描述很特别。

[ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] , [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] ['haɪər] ['ɔ:rdərz] ,
In the theatre , by physical position , they constitute the higher orders ,
在 这 剧院 , 经过 身体的 位置 , 他们 构成 这 更高 订单 ,

在剧院里，根据他们的物理位置，他们构成了更高的等级。

[bʌt; bət][ɪn] ['kɑ:mən] [tɔ:k] [ɑ:r; ər] [kən'treriwaɪz] [neɪmd] .
but in common talk are contrariwise named .
但 在 常见的 讲话 是 相反地 命名 .

但在日常谈话中却有不同的叫法。

[ʌv; əv][oʊld] , ['bloʊtɪd] [ə'rɪstəkræt] [wɜ:r; wər][wɔ:nt] [aɪ'rɑ:nɪkli] [tu:; tə] [staɪl] [ðem; ðəm] " [ðə; ði][gɔdz] .
Of old , bloated aristocrats were wont ironically to style them " the Gods .
的 老的 , 腹胀 贵族 是 惯于 讽刺的是 到 风格 他们 " 这 神 .

从前，那些臃肿的贵族们常常讽刺地称他们为"神"。

" [ɪn'laɪt(ə)nd] ['steɪtsmən] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌst] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vælju:][æz; əz]
" Enlightened Statesmen , however , with a just appreciation of their value as
" 开明 政治家 , 然而 , 和 一个 只是 欣赏 的 他们的 价值 作为
['brɪtɪʃ] ['voʊtɜ-z] ,
British voters ,
英国 选民 ,

然而，那些开明的政治家们，他们充分认识到自己作为英国选民的价值，

[juːz][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

use	to	call	them	the	People	.
使用	到	称呼	他们	这	人们	.

过去常称他们为人民。

[naʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [riːd] ['hjuːmərəs] ['dʒɜːnəlz][ɪn]

Now	the	People	of	the	Gallery	are	not	accustomed	to	read	humorous	journals	in
现在	这	人们	的	这	画廊	是	不是	习惯	到	读	幽默	期刊	在

[wɪtʃ] ['kærɪkəˌtʃʊəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] ['wɪljəm] ,

which	caricatures	of	the	People's	William	,
哪个	漫画	的	这	人们的	威廉	,

如今，画廊里的人们并不习惯阅读那些刊登人民的威廉漫画的幽默杂志。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːpəlz] ['rɑːbərt] , [ə'pɪr] ['wiːkli] .

and	the	People's	Robert	,	appear	weekly	.
和	这	人们的	罗伯特	,	出现	每周	.

以及每周出现的“人民的罗伯特”。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

If	they	were	,
如果	他们	是	,

如果他们真是那样的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['dʒɜːnəlz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ɪn]

it	would	be	necessary	for	the	humorous	journals	to	be	very	careful	in
它	会	是	必要的	为了	这	幽默	期刊	到	是	非常	小心	在

['kærɪkəˌtʃʊərɪŋ] [ðoʊz] ['pɑːpjələr] ['ministəz] ,

caricaturing	those	popular	Ministers	,
漫画	那些	受欢迎的	部长们	,

幽默杂志在讽刺那些受人爱戴的部长时，必须非常谨慎。

[lest] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'deɪndʒər][ðer; ðər][ˌpɑːpju'lærəti] .

lest	caricatures	should	endanger	their	popularity	.
免得	漫画	应该	危害	他们的	人气	.

以免漫画形象危及他们的受欢迎程度。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]

The	People	of	the	Gallery	are	our	flesh	and	blood	,	but	they	are	as
这	人们	的	这	画廊	是	我们的	肉	和	血	,	但	他们	是	作为

[jet] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ,

yet	uneducated	,
然而	未受过教育	,

画廊里的人们都是我们的骨肉，但他们尚未接受过教育。

[ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [teɪk] [dʒoʊks] [tuː] ['sɪriəsli] .

and	apt	to	take	jokes	too	seriously	.
和	易于	到	拿	笑话	也	严重地	.

而且容易把玩笑当真。

[ɪf] [ðə; ði] [klaʊn] [ɪn][ə; eɪ]['pæntəmaɪm][wɜːr; wər][tuː; tə] [tred] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mætʃ] - [bɑːks] , [ænd; ənd]

If	the	Clown	in	a	Pantomime	were	to	tread	upon	a	match	-	box	,	and
如果	这	小丑	在	一个	哑剧	是	到	踏	之上	一个	匹配	-	盒子	,	和

[get] [bloʊn] [ʌp][skaɪ] - [haɪ] ,

get	blown	up	sky	-	high	,
得到	吹	向上	天空	-	高的	,

如果哑剧中的小丑踩到火柴盒，被炸飞到天上，

[ɔ:r] [ɪf] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌpæntə'lu:n] , [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [mæn][ɪn][æn; ən] ['ɑ:rsənl]

or	if	,	assisted	by	the	Pantaloon	,	he	presented	a	working	man	in	an	arsenal
或者	如果	,	协助	经过	这	灯笼裤	,	他	呈现	一个	在职的	男人	在	一个	兵工厂

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæk] ,

with	a	sack	,
和	一个	解雇	,

或者，如果他在潘塔隆的帮助下，将一个麻袋交给军火库里的工人，

[ði:z] [pə'fɔ:mənsɪz] , [tu:; tə][ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ksɪz] [ɪn'di:d] , [wʊd] [bi:; bi] ['hɑ:rmləs]

these	performances	,	to	the	occupants	of	the	boxes	indeed	,	would	be	harmless
这些	表演	,	到	这	居住者	的	这	盒子	的确	,	会	是	无害

[dʒoʊks] ,

jokes	,
笑话	,

对于包厢里的观众来说，这些表演的确只是无伤大雅的玩笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [weɪ] [wʊd] ['prɑ:bəbli][bi:; bi]

but	the	effect	produced	by	them	in	the	electoral	way	would	probably	be
但	这	影响	生产	经过	他们	在	这	选举	方式	会	大概	是

['mɪstʃɪvəs] ,

mischievous	,
恶作剧	,

但它们在选举中产生的影响可能是有害的。

[ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [mætʃ] - ['vendər] [ænd; ənd]

in	a	gallery	filled	with	friends	and	relations	of	match	-	venders	and
在	一个	画廊	已填	和	朋友们	和	关系	的	匹配	-	供应商	和

['dɑ:kjɑ:rd] ['leɪbərər] .

dockyard	labourers	.
船厂	劳工	.

在一个挤满了火柴商贩和码头工人的亲朋好友的画廊里。

[ðə; ði][best]['tɑ:nɪk] .

The	Best	Tonic	.
这	最好的	补品	.

最佳滋补品。

[ðə; ði]['dɑ:ktɚz] [ˌdɪsə'pru:v] [ʌv; əv]['ælkəhɔ:l] ,

The	Doctors	disapprove	of	alcohol	,
这	医生	不赞成	的	酒精	,

医生们不赞成饮酒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz][ə'laɪv][æz; əz]['evər][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] " [gʊd] ['spɪrɪts] " [ɑ:n]

but	they	are	as	alive	as	ever	to	the	cheering	effect	of	"	good	spirits	"	on
但	他们	是	作为	活	作为	曾经	到	这	欢呼	影响	的	"	好的	烈酒	"	在

[ðer; ðər] ['peɪʃnts] .

their	patients	.
他们的	患者	.

但他们仍然非常清楚"好心情"对病人的鼓舞作用。

['prɑ:bəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

PROBABLE	INTELLIGENCE	.
可能	智力	.

概率情报。

[ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] , ['bi:ɪŋ] ['θɜ:rəli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv]

The	Chancellor	of	the	Exchequer	,	being	thoroughly	convinced	of	the	injustice	of
这	校长	的	这	国库	,	存在	彻底	确信	的	这	不公正	的

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] - [tæks] ,

the	Income	-	tax	,
这	收入	-	税	,

财政大臣深信所得税制度的不公正性，

[ɪz] [mə'tjʊr] [ə; eɪ] ['meʒər] [fɔ:r; fər][ɪts]['toʊt(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] .

is	maturing	a	measure	for	its	total	abolition	.
是	成熟	一个	措施	为了	它是	全部的	废除	.

正在酝酿一项彻底废除该规定的措施。

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [sɪn'sɪr] [ɪn][ðə; ði][tæsk][hi:; hi] [ˌʌndə'teiks] ,

To	prove	that	he	is	perfectly	sincere	in	the	task	he	undertakes	,
到	证明	那	他	是	完美	真诚	在	这	任务	他	承担	,

为了证明他对自己所承担的任务是完全真诚的，

[hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [θroʊ] [ʌp] ['ɑ:fɪs] [ɪf] [ðə; ði][tæks] [ə'gen] [bi:; bi]['voʊtɪd] .

he	has	resolved	to	throw	up	office	if	the	tax	again	be	voted	.
他	有	已解决	到	扔	向上	办公室	如果	这	税	再次	是	投票	.

他决心如果这项税收提案再次获得通过，他将辞去职务。

['mɪstər] . ['ɛɹtən] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ,

Mr	.	Ayrton	is	engaged	in	studying	the	Fine	Arts	,
先生	.	艾尔顿	是	已订婚的	在	学习	这	美好的	艺术	,

艾尔顿先生正在攻读美术专业。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['lektʃər] [lɔ:rd]['ɛlˌkoʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði]

with	a	view	to	being	able	to	lecture	Lord	Elcho	and	others	on	the
和	一个	看法	到	存在	有能力的	到	演讲	主	埃尔乔	和	其他的	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

为了能够就此主题向埃尔乔勋爵和其他人讲解，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔ:l] [ə'tempts]

and	also	to	defend	the	action	of	the	Government	in	resisting	all	attempts
和	还	到	保卫	这	行动	的	这	政府	在	抵抗	全部	尝试

[tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] .

to	improve	the	National	Gallery	.
到	提升	这	国家的	画廊	.

同时，也为政府抵制一切改善国家美术馆的尝试的行为辩护。

[ɪn][ðə; ði] [fɪr] [lest][hɪz; ɪz]['hoʊlinəs][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði]['vætɪkən] , ['mɪstər] . ['wæli] ,

In	the	fear	lest	His	Holiness	be	forced	to	quit	the	Vatican	,	Mr	.	Whalley	,
在	这	害怕	免得	他的	圣洁	是	强制	到	辞职	这	教廷	,	先生	.	惠利	,

沃利先生担心教皇陛下会被迫离开梵蒂冈，

[em] . [pi:] . , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , ['veri] ['dʒenərəsli] , [tu:; tə]['ɔ:fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rezɪdəns] [æz; əz][æn; ən]

M	.	P	.	,	has	written	,	very	generously	,	to	offer	his	own	residence	as	an
M	.	P	.	,	有	书面	,	非常	慷慨地	,	到	提供	他的	自己的	住宅	作为	一个

[ə'saɪləm][fɔ:r; fər][ðə; ði][poʊp] ,

asylum	for	the	Pope	,
庇护所	为了	这	教皇	,

一位议员非常慷慨地来信表示，愿意将自己的住所作为教皇的避难所。

[waɪl] [eg'zaild][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

while	exiled	from	his	kingdom	.
尽管	放逐	从	他的	王国	.

他被逐出王国后.....

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'poʊzd] , [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪtʃˌbɔ:rn] ['traɪəl] ,

It	is	proposed	,	at	the	conclusion	of	the	Tichborne	trial	,
它	是	建议的	,	在	这	结论	的	这	蒂奇伯恩	审判	,

在蒂奇伯恩审判结束后，有人提议：

[tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri][tu:; tə][ə; eɪ] [trɪp][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] ,

to	treat	the	Judge	and	Jury	to	a	trip	upon	the	Continent	,
到	对待	这	法官	和	陪审团	到	一个	旅行	之上	这	大陆	,

款待法官和陪审团成员前往欧洲大陆旅行

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] ,

in	order	to	prevent	them	from	becoming	monomaniacs	,
在	命令	到	防止	他们	从	成为	单恋者	,

为了防止他们变成偏执狂，

[θruː] ['hævɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz]['ɑːkjupaɪd][soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn]['sʌbdʒekt] .

through	having	their	minds	occupied	so	long	with	one	subject	.
通过	拥有	他们的	思想	占领	所以	长的	和	一	主题	.

因为他们的注意力长时间被某一事物占据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [em] . [tiːrz] [wɪl] [siːz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti]

It	is	considered	almost	certain	that	M	.	Thiers	will	seize	a	very	early	opportunity
它	是	经过考虑的	几乎	肯定	那	M	.	蒂尔斯	将要	抢占	一个	非常	早期的	机会

[tuː; tə]['veɪkeɪt][hɪz; ɪz] [siːt] ,

to	vacate	his	seat	,
到	腾空	他的	座位	,

几乎可以肯定的是，蒂埃斯先生会抓住机会尽早辞去他的议席。

[æz; əz] ['prezɪdənt] , [ɪn] ['feɪvər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuŋt] [diː]['pærɪs][ɔːr][ʌv; əv][em] . [gæm'bɛtə] .

as	President	,	in	favour	either	of	the	Comte	de	Paris	or	of	M	.	Gambetta	.
作为	总统	,	在	偏爱	任何一个	的	这	孔特	德	巴黎	或者	的	M	.	甘必达	.

作为总统，支持巴黎伯爵或甘必达先生。

[ðə; ði] [geɪm] ['slɔːtəd] [æt; ət][ðə; ði] [bæ'tuːz] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n]['noʊb(ə)l] ['spɔrtsmɪn] ([ɔːl] ['membər]

The	game	slaughtered	at	the	battues	of	eleven	noble	sportsmen	(	all	members
这	游戏	屠杀	在	这	巴图斯	的	十一	高贵	运动员	(	全部	成员

[ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər]) ,

of	the	Legislature	)	,
的	这	立法机关	)	,

这只猎物在十一位贵族运动员（均为立法机关成员）的围猎场上被屠杀。

[hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [iːst] - [end] [pʊr] .

has	been	carefully	distributed	among	the	East	-	End	poor	.
有	到过	小心	分布式	之中	这	东方	-	结尾	贫穷的	.

已精心分发给东区贫困居民。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æsə'teind] , [baɪ][æn; ən] ['ækjərət] ['sɜːrveɪ][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	has	been	ascertained	,	by	an	accurate	survey	in	London	and	the
它	有	到过	已确定	,	经过	一个	准确的	民意调查	在	伦敦	和	这

['prɑːvənsəz] ,

provinces	,
省份	,

通过在伦敦和各省进行的精确调查已经证实：

[ðæt] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən][wʌn]['pæntəmaɪm][hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

that	no	fewer	than	one	pantomime	has	been	produced	this	season	,
那	不	更少	比	一	哑剧	有	到过	生产	这	季节	,

本季至少上演了一部哑剧。

[wɪ'ðaʊt] [kən'teɪnɪŋ] ['eni] ['hjuːmərəs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] " [ðə; ði] ['kleɪmənt] .

without	containing	any	humorous	allusion	to	"	the	Claimant	.
没有	包含	任何	幽默	典故	到	"	这	索赔	.

不包含任何对"索赔人"的幽默暗示。

" ['mɪstər] . ['glædstəun][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] ['letərz] , [frʌm; frəm]

"	Mr	.	Gladstone	has	received	one	hundred	and	twelve	letters	,	from
"	先生	.	格拉德斯通	有	已收到	一	百	和	十二	信件	,	从

['piːtərbərəʊ] , ['hænˌwɛl] , ['koʊlni] [hætʃ] ,

Peterborough	,	Hanwell	,	Colney	Hatch	,
彼得伯勒	,	汉威尔	,	科尔尼	孵化	,

"格拉德斯通先生收到了112封信，分别来自彼得伯勒、汉威尔、科尔尼哈奇等地，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] -

and	other	places	,	asking	for	a	confirmation	of	the	rumour	that	his	great	-
和	其他	地方	,	问	为了	一个	确认	的	这	谣言	那	他的	伟大的	-

[greɪt] - ['grænmʌðər] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [feɪθ] .

great	-	grandmother	embraced	the	Jewish	faith	.
伟大的	-	祖母	拥抱	这	犹太人	信仰	.

以及其他地方，要求证实他的曾曾祖母皈依犹太教的传闻。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['noʊb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [klʌb] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn]

More	than	a	hundred	noble	members	of	the	Gun	Club	have	withdrawn
更多的	比	一个	百	高贵	成员	的	这	枪	俱乐部	有	撤回

[ðer; ðər] [neɪmz] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

their	names	this	season	,
他们的	姓名	这	季节	,

本赛季已有超过一百名枪械俱乐部的资深会员退出。

[ænd; ənd][hæv; həv] [træns'fəːd] [ðer; ðər] [səb'skrɪpʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][hjuː'meɪn][sə'saɪəti] .

and	have	transferred	their	subscriptions	to	the	Humane	Society	.
和	有	转移	他们的	订阅	到	这	人道	社会	.

并将他们的会员资格转给了动物保护协会。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meʒərz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər] :

Among	the	measures	likely	to	be	introduced	by	Government	are	:
之中	这	措施	可能	到	是	介绍	经过	政府	是	:

政府可能采取的措施包括：

([wʌn]) [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪsɪz] [tʃɑːrdʒd] [baɪ] ['butʃəz] ;

(	1	)	a	Bill	for	the	Reduction	of	the	Prices	charged	by	Butchers	;
(	1	)	一个	账单	为了	这	减少	的	这	价格	带电	经过	屠夫	;

（1）降低肉店收费标准的法案；

([ˌtuː'tuː]) [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [kəm'pel] ['lʌndənɝz] [tuː; tə] [kliːn] [ðer; ðər] [striːts] [ɪn]['dɜːrti] ['weðər] ;

(	2	)	a	Bill	to	Compel	Londoners	to	Clean	their	Streets	in	Dirty	Weather	;
(	2	)	一个	账单	到	迫使	伦敦人	到	干净的	他们的	街道	在	肮脏的	天气	;

（2）一项强制伦敦市民在恶劣天气下清理街道的法案；

[ænd; ənd] ([θriː]) [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [ˌdisə'fɔrist] ['prɪmrəʊz] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtn] [klɪfs] [ænd; ənd]

and	(	3	)	a	Bill	to	Disafforest	Primrose	Hill	and	the	Brighton	Cliffs	and
和	(	3	)	一个	账单	到	不敬的森林	报春花	爬坡道	和	这	布莱顿	悬崖	和

['reɪskɔːrs] .

Racecourse	.
赛马场	.

（3）取消普里姆罗斯山、布莱顿悬崖和赛马场的森林的法案。

[ðə; ði][fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l]

The	First	Lord	of	the	Admiralty	has	been	taking	a	few	lessons	in	political
这	第一的	主	的	这	海军部	有	到过	采取	一个	很少	课程	在	政治的

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

navigation	,
导航	,

海军大臣最近在政治导航方面上了几堂课。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] , [ə'pɑːn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tʃiːf] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ʌv; əv]

with	the	view	,	upon	emergency	,	of	taking	chief	command	of	the	vessel	of
和	这	看法	,	之上	紧急情况	,	的	采取	首席	命令	的	这	血管	的

[ðə; ði] [steɪt] .

the	State	.
这	状态	.

以便在紧急情况下接管国家船只的最高指挥权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm]

It	is	considered	highly	probable	that	,	following	the	good	example	of	some
它	是	经过考虑的	高度	可能	那	,	下列的	这	好的	例子	的	一些

[drə'mætɪk]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ,

Dramatic	Managers	,
戏剧性	经理	,

人们普遍认为，效仿一些戏剧经理的良好榜样，

['sɜːrt(ə)n] ['bærɪstərz] [ænd; ənd] ['dɑːktɝz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] ['præktɪs] [ɪn'tend][tuː; tə] ['dekəreɪt]

certain	Barristers	and	Doctors	in	the	very	highest	practice	intend	to	decorate
肯定	大律师	和	医生	在	这	非常	最高	实践	打算	到	装饰

[ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['plækˌɑːdz][ʌv; əv] " [noʊ] [fiːz] !

their	waiting	-	rooms	with	little	placards	of	"	No	Fees	!
他们的	等待	-	房间	和	小的	标语牌	的	"	不	费用	!

一些执业水平极高的律师和医生打算在他们的候诊室里挂上"免费！"的小标语。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [hɪnt] .

"	JUST	A	HINT	.
"	只是	一个	暗示	.

"只是给个提示。"

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sɪdni] ['smɪθs] , [wer'ɪn] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ,

Is	there	not	a	bit	of	Sydney	Smith's	,	wherein	that	divine	,
是	那里	不是	一个	少量	的	悉尼	史密斯	,	其中	那	神圣的	,

悉尼·史密斯的作品中难道就没有一点神圣之处吗?

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] ['ɪŋglɪʃ] ['tɪrəni] , [sez] [ðæt] ['sɔːni] [bɪ'tʊk] [hɪm'self]

describing	a	Scottish	rising	against	English	tyranny	,	says	that	Sawney	betook	himself
描述	一个	苏格兰	上升	反对	英语	暴政	,	说道	那	索尼	贝托克	他自己

[tuː; tə][ðə; ði] ['heðər] ,

to	the	heather	,
到	这	希瑟	,

描述苏格兰人反抗英格兰暴政的起义时，说索尼躲进了石楠丛中。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [skrætʃt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][kæst][ʌp][æn; ən] [ə'kaʊnt]

and	,	having	scratched	himself	with	one	hand	,	and	cast	up	an	account
和	,	拥有	刮痕	他自己	和	一	手	,	和	投掷	向上	一个	帐户

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	the	other	,
和	这	其他	,

他一手挠了挠自己，另一手算了算账，

['sʌd(ə)nli] [wækst] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ?

suddenly	waxed	furious	,	and	drew	his	sword	?
突然	打蜡	狂怒	,	和	画	他的	剑	?

他突然勃然大怒，拔出了剑?

[wiː; wi][hoʊp] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n][ˌtrænzət'læntɪk] [frendz] [ʌv; əv]['aʊərz] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [ɪn][soʊ] [trə'mendəs]

We	hope	that	certain	Transatlantic	friends	of	ours	will	not	bring	in	so	tremendous
我们	希望	那	肯定	跨大西洋	朋友们	的	我们的	将要	不是	带来	在	所以	巨大的

[ə; eɪ] [bɪl] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

a	bill	against	us	,
一个	账单	反对	我们	,

我们希望我们的一些跨大西洋朋友不会对我们提出如此巨额的法案。

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːpər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [faɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [peɪ] .

as	to	make	it	cheaper	for	us	to	fight	than	to	pay	.
作为	到	制作	它	更便宜	为了	我们	到	斗争	比	到	支付	.

这样一来，我们打仗的成本就比支付费用的成本要低。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm]['veri] [mʌtʃ] ,
For **we** **love** **them** **very** **much** **,**
为了 我们 爱 他们 非常 很多 ,

因为我们非常爱他们，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][ɪn] [ðiːz] [glæd'stoʊ.ni.ən] [deɪz] .
but **we** **are** **obliged** **to** **be** **awfully** **economical** **in** **these** **Gladstonian** **days** **.**
但 我们 是 有义务 到 是 非常 经济 在 这些 格拉德斯顿 天 .

但在如今这个格莱斯顿时代，我们不得不非常节俭。

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
Mathematical **Intelligence** **.**
数学 智力 .

数学智能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pʌz(ə)l][ə; eɪ]['siːniər] ['ræŋglər] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [skwer] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .
It **would** **puzzle** **a** **Senior** **Wrangler** **to** **find** **out** **how** **to** **square** **a** **circle** **.**
它 会 谜 一个 高级的 牧马人 到 寻找 出去 如何 到 正方形 一个 圆圈 .

即使是资深牛仔也会对如何化圆为方感到困惑。

[jet] ['tɑːmkɪnz]['dʒuːniər] [sez] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,
Yet **Tomkins** **Junior** **says** **that** **,** **though** **he** **is** **only** **twelve** **years** **old** **,**
然而 汤普金斯 初级 说道 那 , 尽管 他 是 仅有的 十二 年 老的 ,

然而，小汤姆金斯却说，尽管他只有十二岁，

[hiː; hi] [wɪl] [bæk] [hɪm'self] [ɑːn] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [ə; eɪ] [skwer] .
he **will** **back** **himself** **on** **any** **given** **morning** **to** **get** **round** **a** **square** **.**
他 将要 后退 他自己 在 任何 给定 早晨 到 得到 圆形的 一个 正方形 .

他相信自己每天早上都能顺利绕完一个广场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **014** **]**
[页 -]

[第 014 页]

— — " [wiː; wi][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [driːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] — —
— **—** **"** **We** **are** **such** **Stuff** **As** **Dreams** **are** **made** **of** **—** **—**
— — " 我们 是 这样的 东西 作为 梦想 是 制成 的 — —

——"我们就像梦想的化身——"

" ['tempɪst] .
" **Tempest** **.**
" 暴风雨 .

"暴风雨。

['iːvnɪŋz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
EVENINGS **FROM** **HOME** **.**
晚上 从 家 .

在家度过夜晚。

[ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bɑːləu] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tuː] [jʌŋ]
The **next** **place** **of** **Amusement** **to** **which** **Mr** **.** **Barlow** **took** **his** **two** **young**
这 下一个 地方 的 娱乐 到 哪个 先生 . 巴洛 采取 他的 二 年轻的
['pjuːp(ə)lz][wʌz; wəz][ðə; ði][strænd] ['θiːətər] .
pupils **was** **the** **Strand** **Theatre** **.**
学生 曾是 这 斯特兰德 剧院 .

巴洛先生带着他的两个年轻学生去的下一个娱乐场所是斯特兰德剧院。

[hɪr] [ðeɪ] [sɔː] ['æriən] , [ɔːr][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪər] ,
Here **they** **saw** **Arion** **,** **or** **the** **Story** **of** **a** **Lyre** **,**
这里 他们 锯 阿里翁 , 或者 这 故事 的 一个 竖琴 ,

在这里，他们看到了阿里翁，或者说是里拉琴的故事，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['haɪli] [daɪ'vɜːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['ʃoʊmɛn] , [pleɪd] [baɪ]['mesərz] . ['pɔːltən]

and	were	highly	diverted	with	the	two	Showmen	,	played	by	Messrs	.	Paulton
和	是	高度	改道	和	这	二	表演者	,	玩	经过	先生们	.	保尔顿

[ænd; ənd] ['teri] ,

and	Terry	,
和	特里	,

他们非常喜欢保尔顿先生和特里先生扮演的两位表演者，

[huːz] [duˈet][ʌv; əv] " [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [ʃoʊ] ,

whose	duet	of	"	Walk	Up	and	See	my	Show	,
谁	二重唱	的	"	走	向上	和	看	我的	展示	,

他们的二重唱《走上来看我的表演》

" [ðeɪ] [soʊ] ['viːəməntli] [ə'plɔːd] [æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [rɪ'pruːf] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

"	they	so	vehemently	applauded	as	to	draw	forth	a	reproof	from	their
"	他们	所以	强烈地	鼓掌	作为	到	画	前进	一个	责备	从	他们的

['wɜːrði] [prɪ'septər] , [huː] , [haʊ'evər] ,

worthy	preceptor	,	who	,	however	,
值得	导师	,	WHO	,	然而	,

他们热烈鼓掌，以至于招致了他们尊敬的老师的责备，然而，老师却

[ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðiːz] [kə'miːdiːənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən]

on	observing	that	these	comedians	seemed	to	be	possessed	of	an
在	观察	那	这些	喜剧演员	似乎	到	是	拥有	的	一个

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] [freʃ] [vəːsiz] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] ,

inexhaustible	stock	of	fresh	verses	applicable	to	the	circumstances	of	the	times	,
取之不尽的	库存	的	新鲜的	诗句	适用的	到	这	情况	的	这	时代	,

注意到这些喜剧演员似乎拥有取之不尽的、适用于时代环境的新诗句，

[wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['tɑːmi] [ænd; ənd] ['hæri] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

was	induced	to	join	Tommy	and	Harry	in	the	commendations	which	were
曾是	诱导	到	加入	汤米	和	哈里	在	这	表彰	哪个	是

[moʊst] ['lɪbərəli] [biˈstəu] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

most	liberally	bestowed	by	the	audience	upon	this	portion	of	the	performance	.
最多	慷慨地	授予	经过	这	观众	之上	这	部分	的	这	表现	.

他也加入了汤米和哈里的行列，对观众给予这一部分表演最慷慨的赞扬。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] [bəuθ] ['tɑːmi] [ænd; ənd] ['hæri] ,

On	returning	to	their	lodgings	both	Tommy	and	Harry	,
在	返回	到	他们的	住宿	两个都	汤米	和	哈里	,

汤米和哈里回到住处后，

['niːðər] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm]['evər] [ɪ'vɪnst] ['eni]['mjuːzɪk(ə)l][kə'pæsəti] ,

neither	of	whom	had	up	to	this	time	ever	evinced	any	musical	capacity	,
两者都不	的	谁	有	向上	到	这	时间	曾经	表现出	任何	音乐	容量	,

在此之前，他们两人都从未表现出任何音乐才能。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['ɛrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði][strænd] ['θiːətər] ,

attempted	to	recall	the	pleasing	airs	they	had	heard	at	the	Strand	Theatre	,
尝试过	到	记起	这	令人愉悦	播出	他们	有	听到	在	这	斯特兰德	剧院	,

他们努力回忆起在斯特兰德剧院听到的那些悦耳动听的曲子，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['siːst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['preɪzwɜːrði] [ɪn'devər] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] ['mɪstər] .

and	only	ceased	from	their	praiseworthy	endeavours	on	receiving	Mr	.
和	仅有的	停止	从	他们的	值得称赞	努力	在	接收	先生	.

['bɑrloʊz] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [seɪm] [piːs] ,

Barlow's	promise	that	he	would	take	them	again	to	witness	the	same	piece	,
巴洛的	承诺	那	他	会	拿	他们	再次	到	证人	这	相同的	片	,

只有在得到巴洛先生的承诺，他会再次带他们去看同一部作品后，他们才停止了这项值得称赞的努力。

[ɪf] ['tɑːmi] ([huːz] ['fɑːðər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [mæn] ,
if Tommy (whose father , being a very wealthy man ,
如果 汤米 (谁 父亲 , 存在 一个 非常 富裕 男人 ,

如果汤米（他的父亲是一位非常富有的人），

[hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [biˈstəu] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][sʌn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['krɪsməs] [grəˈtuːəti]) [wʊd] [peɪ]
had recently bestowed upon his son a handsome Christmas gratuity) would pay
有 最近 授予 之上 他的 儿子 一个 英俊的 圣诞节 小费) 会 支付
[fɔːr; fər] [θriː] [stɔːlz] ,
for three stalls ,
为了 三 摊位 ,

（最近刚给了儿子一笔丰厚的圣诞奖金）将支付三个摊位的费用，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [θriː] ['pleɪsɪz] , [ɪn][ðə; ði] [dres] ['sɜːrk(ə)l] .
or at least three places , in the Dress Circle .
或者 在 至少 三 地方 , 在 这 裙子 圆圈 .

或者至少在正厅包厢里有三个位置。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ,
On the following night they went to the Princess's ,
在 这 下列的 夜晚 他们 去 到 这 公主的 ,

第二天晚上，他们去了公主家。

[tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [wɑːts] ['fɪlɪpsɪz] [pleɪ] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði]['dʒʊri] ,
to see Mr . Watts Phillips's play of On the Jury ,
到 看 先生 . 瓦特 菲利普斯 玩 的 在 这 陪审团 ,

去看沃茨·菲利普斯先生的戏剧《陪审团》

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['pæntəmaɪm] [kɔːld] ['lɪt(ə)l] ['dɪki] - .
followed by a Pantomime called Little Dicky Dilver .
随后 经过 一个 哑剧 称为 小的 微弱 - .

随后上演了一部名为《小迪基·迪尔弗》的哑剧。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːlz] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [rɪ'liːvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər]
At the entrance to the Stalls a civil person relieved them of their
在 这 入口 到 这 摊位 一个 民用 人 松了口气 他们 的 他们的
['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæts] ;
overcoats and hats ;
大衣 和 帽子 ;

在观众席入口处，一位平民为他们脱去了外套和帽子；

[ænd; ənd] ['tɑːmi] , [əˈpɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz]['tuːtərz][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt]
and Tommy , upon whom his tutor's example , on the occasion of their visit
和 汤米 , 之上 谁 他的 导师的 例子 , 在 这 场合 的 他们的 访问
[tuː; tə]['drjəri] [leɪn] ,
to Drury Lane ,
到 德鲁里 车道 ,

还有汤米，他的导师以他为榜样，在他们参观德鲁里巷剧院的时候，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːst] , [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz]['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði]
had not been lost , expressed his gratitude to the honest stranger in the
有 不是 到过 丢失的 , 表达 他的 感激 到 这 诚实的 陌生人 在 这
[moʊst] [əˈfekʃənət] ['mænər] .
most affectionate manner .
最多 亲热 方式 .

他并没有迷路，而是以最深情的方式向这位诚实的陌生人表达了感激之情。

['tɑːmi] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

Tommy	**now**	**discovered**	**a**	**further**	**opportunity**	**of**	**making**	**himself**	**acquainted**	**with**
汤米	现在	发现	一个	更远	机会	的	制作	他自己	熟人	和

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] ,

the	**science**	**of**	**Astronomy**	**,**
这	科学	的	天文学	,

汤米现在又发现了一个了解天文学的机会。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] [hɪm'self] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə] [lɜːrn] .

which	**he**	**had**	**already**	**set**	**himself**	**diligently**	**to**	**learn**	**.**
哪个	他	有	已经	放	他自己	勤勉地	到	学习	.

他早已下定决心要认真学习。

['mɪstər] . ['bɑːləu] .

Mr	**.**	**Barlow**	**.**
先生	.	巴洛	.

巴洛先生。

[æt; ət] [ðɪs] ['θiːətər] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tælənt] .

At	**this**	**theatre**	**you**	**will**	**behold**	**a**	**constellation**	**of**	**talent**	**.**
在	这	剧院	你	将要	看哪	一个	星座	的	天赋	.

在这座剧院里，您将欣赏到群星璀璨的表演艺术。

['tɑːmi] .

Tommy	**.**
汤米	.

汤米。

[bʌt; bət] [preɪ] , [sɜːr] , [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] " [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] " ?

But	**pray**	**,**	**Sir**	**,**	**what**	**is**	**a**	**"**	**constellation**	**"**	**?**
但	祈祷	,	先生	,	什么	是	一个	"	星座	"	?

先生，请问什么是"星座"?

" ['pɝːsənz] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['bɑːləu] , " [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ['sɜːrt(ə)n] [stɑːrz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['iːðər]

"	**Persons**	**,**	**"**	**answered**	**Mr**	**.**	**Barlow**	**,**	**"**	**have**	**observed**	**certain**	**stars**	**remarkable**	**either**
"	人	,	"	回答	先生	.	巴洛	,	"	有	观察到	肯定	明星	卓越	任何一个

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['braɪtnəs] [ɔːr] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

for	**their**	**brightness**	**or**	**position**	**,**
为了	他们的	亮度	或者	位置	,

巴洛先生回答说："人们观察到一些星星，它们要么亮度很高，要么位置很特殊。"

[ɔːr] [bəuθ] .

or	**both**	**.**
或者	两个都	.

或者两者兼有。

[ðiːz] [stɑːrz] , [dʒɔɪnd] [tə'geðər] , [ɑːr; ər] [tɜːm] - [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] . -

These	**stars**	**,**	**joined**	**together**	**,**	**are**	**termed**	**'**	**constellations**	**.**	**'**
这些	明星	,	加入	一起	,	是	称为	-	星座	.	-

这些聚集在一起的星星被称为"星座"。

[hɪr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [θriː] [stɑːrz] — ['mɪstər] . ['webstər] , ['mɪstər] . [felps] , [ænd; ənd] [mɪs] [fʊr'tɑːdoʊ] .

Here	**you**	**have**	**three**	**Stars**	**—**	**Mr**	**.**	**Webster**	**,**	**Mr**	**.**	**Phelps**	**,**	**and**	**Miss**	**Furtado**	**.**
这里	你	有	三	星星	—	先生	.	韦伯斯特	,	先生	.	菲尔普斯	,	和	错过	富尔塔多	.

这里有三位明星——韦伯斯特先生、菲尔普斯先生和富尔塔多小姐。

" ['tɑːmi] .

"	**Tommy**	**.**
"	汤米	.

"汤米。"

[ðen] [ðiːz] [ɑːr; ər] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] , " [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['braɪtnəs] [ɔːr][pəˈzɪʃ(ə)n]

Then	these	are	,	as	you	say	,	Sir	,	"	remarkable	for	their	brightness	or	position
然后	这些	是	,	作为	你	说	,	先生	,	"	卓越	为了	他们的	亮度	或者	位置

.

:

.

那么，正如您所说，先生，“这些因其亮度或位置而引人注目”。

" ['mɪstər] . ['bɑːləu] .

"	Mr	.	Barlow	.
"	先生	.	巴洛	.

巴洛先生。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ænd; ənd][ɪn][taɪm] , [noʊ] [daʊt] ,

And	in	time	,	no	doubt	,
和	在	时间	,	不	怀疑	,

毫无疑问，随着时间的推移，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	shall	be	able	to	make	you	acquainted	with	the	names	and	the
我	将	是	有能力的	到	制作	你	熟人	和	这	姓名	和	这

[əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][ɪn] ['lʌndən] .

appearance	of	all	the	Stars	in	London	.
外貌	的	全部	这	星星	在	伦敦	.

我将能够让你熟悉伦敦所有明星的姓名和外貌。

['tɑːmi] .

Tommy	.
汤米	.

汤米。

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] .

Sir	,	I	am	much	obliged	to	you	,	indeed	.
先生	,	我	是	很多	有义务	到	你	,	的确	.

先生，我真的非常感谢您。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][stɑːrz] ?

But	of	what	use	is	it	to	know	the	Stars	?
但	的	什么	使用	是	它	到	知道	这	星星	?

但是，了解星辰有什么用呢?

['mɪstər] . ['bɑːləu] .

Mr	.	Barlow	.
先生	.	巴洛	.

巴洛先生。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['veri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , ['juːzɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]

There	are	some	,	and	those	very	important	,	uses	to	be	derived	from
那里	是	一些	,	和	那些	非常	重要的	,	用途	到	是	衍生的	从

[æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] .

an	acquaintance	with	the	Stars	.
一个	熟人	和	这	星星	.

通过了解星象，我们可以获得一些非常重要的用途。

['hæri] , [du:][ju:; jʊ] [tel] ['mæstər] ['mɜ:rtn] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [əd'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

Harry	**,**	**do**	**you**	**tell**	**Master**	**Merton**	**the**	**story**	**of**	**The**	**Free**	**Admission**	**and**	**the**
哈里	,	做	你	告诉	掌握	默顿	这	故事	的	这	自由的	入学	和	这

['greɪtf(ə)l] [tɜ:rk] .

Grateful	**Turk**	**.**
感激的	土耳其人	.

哈利，你把《免费入学》和《感恩的土耳其人》的故事讲给默顿先生听好吗?

['hæri] [wʌz; wəz] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri] [wen] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [ʌp] ,

Harry	**was**	**commencing**	**the**	**story**	**when**	**the**	**curtain**	**,**	**being**	**drawn**	**up**	**,**
哈里	曾是	开始	这	故事	什么时候	这	窗帘	,	存在	绘制	向上	,

哈利正要开始讲故事，这时幕布被拉开了。

[dis'kləuzd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][fɜ:rst] [si:n] [ʌv; əv][ɑ:n][ðə; ði]['dʒʊri] .

disclosed	**to**	**them**	**the**	**First**	**Scene**	**of**	**On**	**the**	**Jury**	**.**
披露	到	他们	这	第一的	场景	的	在	这	陪审团	.

向他们透露了《陪审团》的第一幕。

['mɪstər] . ['bɑ:ləu] .

Mr	**.**	**Barlow**	**.**
先生	.	巴洛	.

巴洛先生。

[ðɪs] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pi:s] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['fɔ:lti] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

This	**would**	**indeed**	**be**	**a**	**very**	**good**	**piece**	**,**	**but**	**for**	**faulty**	**construction**	**.**
这	会	的确	是	一个	非常	好的	片	,	但	为了	故障	建造	.

这本来应该是一件非常好的作品，可惜做工有缺陷。

[jet] , [fɔ:r; fər] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['daɪələ:g] [ænd; ənd][drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] , [æt; ət]

Yet	**,**	**for**	**epigrammatic**	**dialogue**	**and**	**dramatic**	**situations**	**,**	**it**	**has**	**not**	**,**	**at**
然而	,	为了	警句	对话	和	戏剧性	情况	,	它	有	不是	,	在

[ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

this	**present**	**moment**	**,**
这	展示	片刻	,

然而，就目前而言，对于格言式对话和戏剧性情境，它还没有做到这一点。

[ɪts]['i:kwəl][ɪn] [taʊn] .

its	**equal**	**in**	**town**	**.**
它是	平等的	在	镇	.

它在镇上的地位与它相当。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt] , ['tɑ:mi] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] .

You	**have**	**been**	**silent**	**,**	**Tommy**	**,**	**for**	**some**	**time**	**.**
你	有	到过	沉默的	,	汤米	,	为了	一些	时间	.

汤米，你已经很久没有说话了。

['tɑ:mi] .

Tommy	**.**
汤米	.

汤米。

[ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [sər'praɪzd] [ɔ:r][daɪ'vɜ:rtɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv]

Indeed	**,**	**Sir**	**,**	**I**	**never**	**was**	**more**	**surprised**	**or**	**diverted**	**;**	**and**	**as**	**for**	**one**	**of**
的确	,	先生	,	我	绝不	曾是	更多的	惊讶	或者	改道	;	和	作为	为了	一	的

[jʊr; jər][stɑ:rz] ,

your	**Stars**	**,**
你的	星星	,

先生，的确，我从未如此惊讶或高兴过；至于您的一颗星，

[mɪs] [fʊr'tɑ:doʊ] , — [dɪr] [hɑ:rt] !

Miss	**Furtado**	**,**	**—**	**Dear**	**Heart**	**!**
错过	富尔塔多	,	—	亲爱的	心	!

富尔塔多小姐，——亲爱的!

[aɪ]['proʊtest][aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] .

I	protest	I	could	watch	her	every	evening	with	the	greatest	delight	.
我	反对	我	可以	手表	她	每一个	晚上	和	这	最	喜	.

我敢说，我每天晚上都乐意欣赏她的表演。

['mɪstər] . ['bɑːləu] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz]['pjuːpəlz] [ɪk'saɪtmənt] , [læft] [æt; ət] ['tɑːmi] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mænər] ,

Mr	.	Barlow	,	observing	his	pupil's	excitement	,	laughed	at	Tommy	in	his	usual	good	-	natured	manner	,
先生	.	巴洛	,	观察	他的	学生们的	激动	,	笑了	在	汤米	在	他的	通常	好的	-	自然	方式	,

巴洛先生看到学生兴奋的样子，像往常一样和蔼地笑了笑。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['griːnˌlændərz] [æz; əz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

and	pointed	out	to	him	the	example	of	the	poor	Greenlanders	as	worthy	of	his	imitation	.
和	尖	出去	到	他	这	例子	的	这	贫穷的	格陵兰人	作为	值得	的	他的	模仿	.

并向他指出，贫穷的格陵兰人是值得他效仿的榜样。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [sɜːr] ? " [in'kwaiəd] ['tɑːmi] .

"	What	is	that	,	Sir	?	"	inquired	Tommy	.
"	什么	是	那	,	先生	?	"	询问	汤米	.

“那是什么，先生？”汤米问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][self] - [kə'mænd] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːləu] ,

"	They	are	brought	up	to	so	much	moderation	and	self	-	command	,	"	said	Mr	.	Barlow	,
"	他们	是	带来	向上	到	所以	很多	适度	和	自己	-	命令	,	"	说	先生	.	巴洛	,

巴洛先生说：“他们从小就被培养出极强的节制和自制力。”

" [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ˌjʊərə'piːənz] .

"	that	they	never	give	way	to	the	sudden	impulses	of	passion	so	common	among	Europeans	.
"	那	他们	绝不	给	方式	到	这	突然	冲动	的	热情	所以	常见的	之中	欧洲人	.

“他们从不屈服于欧洲人常见的冲动性情。”

[ænd; ənd] [siː] , [juː; jʊ][hæv; həv][splɪt][jʊr; jər] [nuː] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ɪn] [ə'plɔːd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .

And	see	,	you	have	split	your	new	white	kid	gloves	in	applauding	this	young	lady	.
和	看	,	你	有	分裂	你的	新的	白色的	孩子	手套	在	鼓掌	这	年轻的	女士	.

瞧，你为了称赞这位年轻女士，竟然把新买的白色儿童手套都弄破了。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hæri] ,

"	Then	turning	to	Harry	,
"	然后	转弯	到	哈里	,

然后转向哈利，

[hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['webstər] [ɪn] [ðɪs] [piːs] .

he	asked	him	if	he	had	not	been	touched	by	the	acting	of	Mr	.	Webster	in	this	piece	.
他	问	他	如果	他	有	不是	到过	感动	经过	这	表演	的	先生	.	韦伯斯特	在	这	片	.

他问他是否被韦伯斯特先生在这部作品中的表演所感动。

['hæri] .
Harry **.**
哈里 .

哈利。

[ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] .
Indeed **,** **Sir** **,** **I** **pitied** **him** **from** **my** **heart** **.**
的确 , 先生 , 我 可怜的 他 从 我的 心 .

先生，我确实由衷地同情他。

['mɪstər] . ['tɪbɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑ:rdli] - [ju:st] ['dʒent(ə)lmən] .
Mr **.** **Tibbetts** **was** **a** **hardly** **-** **used** **gentleman** **.**
先生 . 蒂贝茨 曾是 一个 几乎 - 用过的 绅士 .

蒂贝茨先生是一位鲜少露面的绅士。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] [mɔ:r] ['ædmərəbli][ðæn; ðən][ðə; ði]
And **I** **think** **that** **no** **one** **could** **have** **played** **more** **admirably** **than** **the**
和 我 思考 那 不 一 可以 有 玩 更多的 令人钦佩地 比 这
['dʒent(ə)lmən] [hu:] [tʊk] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['dekstər] ['sændɝsən] ,
gentleman **who** **took** **the** **part** **of** **Dexter** **Sanderson** **,**
绅士 WHO 采取 这 部分 的 德克斯特 桑德森 ,

我认为，扮演德克斯特·桑德森的那位先生，其表演堪称完美无瑕。

[ɛs'kwɑɪər] .
Esq **.**
先生 .

先生

['mɪstər] . ['bɑ:ləu] .
Mr **.** **Barlow** **.**
先生 . 巴洛 .

巴洛先生。

[ju:; jʊ] [mi:n] ['mɪstər] . [felps] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
You **mean** **Mr** **.** **Phelps** **,** **and** **you** **are** **right** **.**
你 意思是 先生 . 菲尔普斯 , 和 你 是 正确的 .

您指的是菲尔普斯先生，您说得对。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][faɪn] [pi:s] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] .
It **is** **indeed** **a** **fine** **piece** **of** **acting** **.**
它 是 的确 一个 美好的 片 的 表演 .

这的确是一段精彩的表演。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [bredθ] , [ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['fɪnɪʃ] , [ɪn] [ðɪs] [pər'fɔ:rməns] ,
There **is** **so** **much** **breadth** **,** **and** **yet** **such** **a** **thorough** **finish** **,** **in** **this** **performance** **,**
那里 是 所以 很多 宽度 , 和 然而 这样的 一个 彻底 结束 , 在 这 表现 ,

这场演出既气势恢宏，又完美收尾。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['jʌŋgər] ['æktər] ([hu:]
that **it** **would** **be** **worth** **the** **while** **of** **many** **of** **our** **younger** **actors** **(** **who**
那 它 会 是 值得 这 尽管 的 许多 的 我们的 年轻 演员 (WHO
['flætər] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðer; ðər]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ɑ:rt] ,
flatter **themselves** **on** **their** **consummate** **art** **,**
奉承 他们自己 在 他们的 完善 艺术 ,

对于我们许多自认为技艺精湛的年轻演员来说，这样做是值得的。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌʌn'du:li] [preɪzd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [fju:] [ə'tʃi:vmənts]) [tu:; tə]
in **consequence** **of** **having** **been** **unduly** **praised** **for** **their** **few** **achievements** **)** **to**
在 结果 的 拥有 到过 过度 赞扬 为了 他们的 很少 成就) 到
[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n][frʌm; frəm]['mɪstər] . [felps] .
come **here** **and** **take** **a** **lesson** **from** **Mr** **.** **Phelps** **.**
来 这里 和 拿 一个 课 从 先生 . 菲尔普斯 .

由于他们取得的少数成就受到了不应有的赞扬，所以来到这里向菲尔普斯先生学习。

['mɪstər] . ['bɑːləu] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti][soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [piːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Mr	.	Barlow	added	that	it	was	a	pity	so	excellent	a	piece	should	be
先生	.	巴洛	额外	那	它	曾是	一个	遗憾	所以	出色的	一个	片	应该	是

['welnai] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌlgər] [sen'seɪʃ(ə)n] [siːn] ,

wellnigh	spoiled	by	the	introduction	of	a	vulgar	Sensation	Scene	,
几乎	被宠坏了	经过	这	介绍	的	一个	庸俗	感觉	场景	,

巴洛先生补充说，如此优秀的作品却因为加入了一段庸俗的感官刺激场景而几乎被毁掉，实在令人惋惜。

[ænd; ənd][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [kən'traɪvəns] [ɪn][ðə; ði][læst][ækt] .

and	its	construction	marred	by	the	awkward	contrivance	in	the	last	Act	.
和	它是	建造	受损	经过	这	尴尬的	装置	在	这	最后的	行为	.

而最后一幕中笨拙的安排破坏了它的整体结构。

[hiː; hi] ['fɜːrðər] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θɔːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [kə'mens] [ˌaɪ 'tiː]

He	further	complained	that	it	should	be	thought	necessary	to	commence	it
他	更远	抱怨	那	它	应该	是	想法	必要的	到	开始	它

[æt; ət]['sev(ə)n] ,

at	seven	,
在	七	,

他还抱怨说，应该在七点开始。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	to	supplement	such	an	attraction	,	as	this	ought	to	be	,	with	a
和	到	补充	这样的	一个	景点	,	作为	这	应该	到	是	,	和	一个

['pæntəmaɪm] .

Pantomime	.
哑剧	.

为了增添这种吸引力（理应如此），还安排了一场哑剧表演。

['tɑːmi] [ænd; ənd] ['hæri] [wɜːr; wər][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Tommy	and	Harry	were	not	,	however	,	of	his	mind	upon	this	point	,
汤米	和	哈里	是	不是	,	然而	,	的	他的	头脑	之上	这	观点	,

然而，汤米和哈里并没有让他想到这一点。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [klaʊn] .

and	insisted	upon	stopping	to	see	the	Clown	.
和	坚持	之上	停止	到	看	这	小丑	.

并坚持要停下来看小丑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæntəmaɪm] , [bʌt; bət] [prə'fest] [ðəm'selvz]

They	were	somewhat	disappointed	with	the	Pantomime	,	but	professed	themselves
他们	是	有些	失望的	和	这	哑剧	,	但	声称	他们自己

[prə'dɪdʒəsli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [lɔidz] ['siːnəri] .

prodigiously	delighted	with	Mr	.	Lloyd's	scenery	.
惊人地	高兴极了	和	先生	.	劳埃德保险公司	风景	.

他们对哑剧表演有些失望，但对劳埃德先生的布景却表示非常满意。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['hændɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər]['oʊvərkoʊt] , ['ræpərz] ,

On	coming	out	,	an	obliging	official	handed	to	them	their	overcoats	,	wrappers	,
在	未来	出去	,	一个	乐于助人	官方的	递交	到	他们	他们的	大衣	,	包装纸	,

[ænd; ənd][hæts] .

and	hats	.
和	帽子	.

出来后，一位热心的官员递给他们大衣、裹布和帽子。

['tɑːmiːz] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['kaɪndli] [ə'tenʃ(ə)n] ; [soʊ] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]

Tommy's	little	heart	was	much	affected	by	this	kindly	attention	;	so	,	pulling	out	his
汤米的	小的	心	曾是	很多	做作的	经过	这	亲切地	注意力	;	所以	,	拉	出去	他的

[pɜːrs] ,

purse	,
钱包	,

汤米幼小的心灵深受这份善意的关怀所感动；于是，他掏出钱包，

[hiː; hi] [pɔːd] [ɪts]['kɑːntents] ([fɔːr] [braɪt] [nuː] ['fɑːrðɪŋ] [ænd; ənd] [θriː] ['pepərmɪnt] ['lɔzəndʒəz])

he	poured	its	contents	(	four	bright	new	farthings	and	three	peppermint	lozenges	)
他	倾倒	它是	内容	(	四	明亮的	新的	四分之一便士	和	三	薄荷	锭剂	)

['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['fɛloʊz] [hænd] ,

into	the	honest	fellow's	hand	,
进入	这	诚实的	同伴们	手	,

他把里面的东西（四个崭新的四分之一便士硬币和三颗薄荷糖）倒在了那个诚实的人手里。

['seɪɪŋ] , " [hɪr] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , [teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !

saying	,	"	Here	,	my	good	man	,	take	this	,	and	Heaven	bless	you	!
说	,	"	这里	,	我的	好的	男人	,	拿	这	,	和	天堂	保佑	你	!

他说："好人，拿着这个，愿上天保佑你！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

"	It	is	impossible	to	express	the	surprise	of	the	poor	man	at	the	sight	.
"	它	是	不可能的	到	表达	这	惊喜	的	这	贫穷的	男人	在	这	视线	.

"看到这一幕，这位可怜的人惊讶得说不出话来。"

[hiː; hi][stɛərd]['waɪldli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['tendər]

He	stared	wildly	round	him	,	and	would	have	fallen	but	for	the	tender
他	凝视	疯狂地	圆形的	他	,	和	会	有	倒下	但	为了	这	投标

[sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,

support	of	his	assistant	,
支持	的	他的	助手	,

他惊恐地环顾四周，若非助手的温柔扶持，他恐怕早已跌倒。

[huː] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

who	imagined	that	his	companion	had	lost	his	senses	.
WHO	想象	那	他的	伴侣	有	丢失的	他的	感官	.

他以为同伴已经失去了知觉。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][kraɪd] [aʊt] , " [oʊ] , ['wɪljəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] !

But	the	man	cried	out	,	"	O	,	William	,	I	am	not	mad	!
但	这	男人	哭	出去	,	"	哦	,	威廉	,	我	是	不是	疯狂的	!

但那人喊道："哦，威廉，我没有疯！"

[siː] [wʌt] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [sent] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] !

See	what	Providence	has	sent	us	by	the	hands	of	this	little	angel	!
看	什么	普罗维登斯	有	发送	我们	经过	这	双手	的	这	小的	天使	!

看看上帝通过这位小天使赐予我们的礼物吧！

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][held] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɔzəndʒəz] .

"	Saying	this	,	he	held	up	the	money	and	the	lozenges	.
"	说	这	,	他	握住	向上	这	钱	和	这	锭剂	.

说着，他举起了钱和润喉糖。

[bʌt; bət] ['tɑːmi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] [gʊd] [frendz] ,

But	Tommy	went	up	to	them	both	,	and	said	,	"	My	good	friends	,
但	汤米	去	向上	到	他们	两个都	,	和	说	,	"	我的	好的	朋友们	,

但汤米走到他们俩面前，说道："我的好朋友们，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə] [ðɪs] : [aɪ] ['friːli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

you	are	very	welcome	to	this	:	I	freely	give	it	to	you	.
你	是	非常	欢迎	到	这	:	我	自由	给	它	到	你	.

非常欢迎您使用：我免费赠送给您。

[spend] [ðə; ði] ['mʌni] ['soʊbərli] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɔzəndʒəz] , [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər]

Spend	the	money	soberly	;	and	,	for	the	lozenges	,	give	them	to	your
花费	这	钱	清醒地	;	和	,	为了	这	锭剂	,	给	他们	到	你的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

节俭地使用这笔钱；至于润喉糖，就给你的孩子吧。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] , [ɔːr] [sʌk] [ðem; ðəm] [jɔːr'selvz] [ɪn][jʊr; jər] ['liːʒər] ['moʊmənts] .

if	you	have	any	,	or	suck	them	yourselves	in	your	leisure	moments	.
如果	你	有	任何	，或者		吸	他们	你们自己	在	你的	闲暇	时刻	。

如果你有的话，或者在闲暇时间自己吸食。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'trænst] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [huː] [wɜːr; wər]['toʊtəli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ]

"	Before	the	entranced	officials	,	who	were	totally	unaccustomed	to	receive	such
"	前	这	着迷	官员	，	WHO	是	完全	不习惯	到	收到	这样的

[ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] , [kʊd; kəd][draɪ][ðer; ðər] [terz] ,

benefactions	,	could	dry	their	tears	,
恩惠	，	可以	干燥	他们的	眼泪	，

“那些完全不习惯接受这种恩惠的官员们，还没来得及擦干眼泪，

['tɑːmi] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . ['bɑːləu] [ænd; ənd] ['hæri] [tuː; tə][ðə; ði]

Tommy	was	out	of	sight	,	having	followed	Mr	.	Barlow	and	Harry	to	the
汤米	曾是	出去	的	视线	，	拥有	随后	先生	。	巴洛	和	哈里	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	。

汤米已经不见了踪影，他跟着巴洛先生和哈里走到了门口。

['mɪstər] . ['bɑːləu] [naʊ] [tʊk] ['mæstər] ['tɑːmi] [ænd; ənd] ['hæri] [tuː; tə]['ɛvənzɪz] ['sʌpər] [ruːmz; rʊmz] ,

Mr	.	Barlow	now	took	Master	Tommy	and	Harry	to	Evans's	Supper	Rooms	,
先生	。	巴洛	现在	采取	掌握	汤米	和	哈里	到	埃文斯的	晚餐	房间	，

巴洛先生带着汤米少爷和哈里去了埃文斯餐厅。

[tuː; tə]['entər] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə'piːs] .

to	enter	which	place	they	had	to	pay	a	shilling	apiece	.
到	进入	哪个	地方	他们	有	到	支付	一个	先令	一块	。

进入该场所需要每人支付一先令。

[ðɪs] ['trʌbld] [ðer; ðər] ['wɜːrði] [prɪ'septər] , [huː] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [strʌk] , [æz; əz][hiː; hi]

This	troubled	their	worthy	preceptor	,	who	,	indeed	,	was	painfully	struck	,	as	he
这	麻烦	他们的	值得	导师	，	WHO	，	的确	，	曾是	痛苦地	击	，	作为	他

[ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] ,

informed	his	young	friends	,
知情的	他的	年轻的	朋友们	，

这令他们德高望重的老师感到不安，他确实深受打击，并告诉他的年轻朋友们：

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːltərd] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

by	the	altered	aspect	of	the	interior	.
经过	这	已修改	方面	的	这	内部的	。

通过改变内部结构来实现。

['mɪstər] . ['bɑːləu] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [snʌg] ,

Mr	.	Barlow	explained	to	them	that	in	his	time	the	room	was	snug	,
先生	。	巴洛	解释	到	他们	那	在	他的	时间	这	房间	曾是	舒适	，

巴洛先生向他们解释说，在他那个年代，这间房间很舒适。

['koʊzi] , [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt][saɪz] .

cosy	,	and	comfortable	,	and	only	one	quarter	of	its	present	size	.
舒适	，	和	舒服的	，	和	仅有的	一	四分之一	的	它是	展示	尺寸	。

温馨舒适，但只有现在面积的四分之一。

[ðæt] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['niːðər] ['kɑːrpɪt][nɔːr]['tævərn] - [laɪk] ['mɪrɝz] .

That	then	there	were	neither	carpet	nor	tavern	-	like	mirrors	.
那	然后	那里	是	两者都不	地毯	也不	酒馆	-	喜欢	镜子	。

那时既没有地毯，也没有酒馆里那种镜子。

" [truː] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɑːləu] ,

"	True	,	"	said	Mr	.	Barlow	,
"	真的	，	"	说	先生	。	巴洛	，

“没错，”巴洛先生说。

" [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] [deɪz] [hæz; həz] [lɔ:ŋ]
" that all that was objectionable in the entertainment of former days has long
" 那 全部 那 曾是 令人反感的 在 这 娱乐 的 以前的 天 有 长的
[er] [ðɪs] ['dɪsə'pɪrd] ,
ere this disappeared ,
埃雷 这 消失 ,

"过去娱乐活动中所有令人反感的东西，早已消失殆尽。"

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [si:] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gæləri] [wer] [ðə; ði] " ['ɑ:pəzɪt] [seks] , " [ɪn] ['veri] ['praɪvət]
and now I see there is a gallery where the " opposite sex , " in very private
和 现在 我 看 那里 是 一个 画廊 在哪里 这 " 对面的 性别 , " 在 非常 私人的
[bɑ:ksɪz] ,
boxes ,
盒子 ,

现在我看到有一个画廊，里面有"异性"在非常私密的隔间里，

[kæn; kən] , [laɪk] ['feri] [spraɪts] , [sɪt][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['mɔ:rt(ə)l] ['melədi] .
can , like fairy sprites , sit invisible , and listen to mortal melody .
能 , 喜欢 仙女 精灵 , 坐 无形的 , 和 听 到 凡人 旋律 .

可以像仙子一样隐身，聆听凡人的旋律。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['bɑ:ləu] ,
In the old time , " continued Mr . Barlow ,
在 这 老的 时间 , " 持续 先生 . 巴洛 ,

"在过去，"巴洛先生继续说道，"

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði][prə'praɪətər][æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [frend] ,
" you were welcomed by the Proprietor as a personal friend ,
" 你 是 欢迎 经过 这 业主 作为 一个 个人的 朋友 ,

"店主像对待私人朋友一样热情接待了你。"

[hu:] [wʊd] [kɔ:l][dʒɑ:n][tu:; tə][get][ðə; ði][hɑ:t] [tʃɑ:p] [ɔ:r] ['kidniz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət]
who would call John to get the hot chop or kidneys for you at
WHO 会 称呼 约翰 到 得到 这 热的 劈 或者 肾脏 为了 你 在

谁会打电话给约翰，让他帮你买热猪排或腰子?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 015]
[页 -]

[第 015 页]

[wʌns] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['ɔ:rdər][hɪm'self] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
once , and give the order himself , returning to see if you were
一次 , 和 给 这 命令 他自己 , 返回 到 看 如果 你 是
['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [sɜ:rvd] .
comfortably served .
舒适地 服务 .

他亲自下单一次，然后回来询问你是否满意。

[ðen] [ðə; ði] ['weitəz] [flu:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kə'mænd] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] .
Then the waiters flew , and to command was to have .
然后 这 服务员 飞翔 , 和 到 命令 曾是 到 有 .

然后侍者们飞奔而来，发号施令即拥有权力。

[naʊ] , ['tɑ:mi] , [əb'zɜ:rv] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tu:; tə] [ði:z] ['weitəz] ,
Now , Tommy , observe I have spoken to these waiters ,
现在 , 汤米 , 观察 我 有 说 到 这些 服务员 ,

汤米，你看，我已经跟这些服务员谈过了。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔ:rdərd] [maɪ] ['sʌpər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] [sɪns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]
and **have** **ordered** **my** **supper** **more** **than** **twenty** **minutes** **since** **,** **and** **it**
和 有 订购 我的 晚餐 更多的 比 二十 分钟 自从 , 和 它
[hæz; həz][nɑ:t] [ə'pɪrd] .
has **not** **appeared** **.**
有 不是 出现 .

我点的晚餐已经超过二十分钟了，但还没有上菜。

[si:] ['mɪstər] . [gri:n] [hɪm'self] " ([ðə; ði]['vetərən] [hɪr] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'fekʃənətli]
See **Mr** **.** **Green** **himself** **"** **(** **the** **veteran** **here** **came** **up** **,** **and** **having** **affectionately**
看 先生 . 绿色的 他自己 " (这 老将 这里 来了 向上 , 和 拥有 亲切地
['gri:tɪd] [hɪz; ɪz] [dɪr] [bɔɪz] ,
greeted **his** **dear** **boys** **,**
问候 他的 亲爱的 男孩们 ,

去见见格林先生本人吧"(这位老兵走了过来，亲切地向他亲爱的孩子们打了个招呼，

['mæstərz] ['sændfɚd] [ænd; ənd] ['mɜ:rtn] , ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]) , "
Masters **Sandford** **and** **Merton** **,** **wandered** **away** **to** **another** **part** **of** **the** **room** **)** **,** **"**
大师 桑福德 和 默顿 , 漫步 离开 到 其他 部分 的 这 房间) , "
[hi:; hi][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][prə'praɪətər] ;
he **is** **no** **longer** **Proprietor** **;**
他 是 不 更长 业主 ;

桑福德和默顿两位先生（走到房间的另一边去了），"他不再是业主了；

[hi:; hi][ɪz]['oʊnli] ['nɑ:mɪnəli] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] , [hɪz; ɪz][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɪz] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [gɔ:n] ;
he **is** **only** **nominally** **in** **authority** **,** **his** **occupation** **is** **,** **in** **effect** **,** **gone** **;**
他 是 仅有的 名义上 在 权威 , 他的 职业 是 , 在 影响 , 已消失 ;

他只是名义上掌权，实际上他的职业已经消失了；

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt]['ɛvənzɪz] , - [ri'teind] ,
he **is** **the** **only** **connecting** **link** **between** **the** **past** **and** **present** **Evans's** **,** **'** **retained** **,**
他 是 这 仅有的 连接 关联 之间 这 过去的 和 展示 埃文斯的 , - 保留 ,

他是过去和现在埃文斯之间唯一的联系纽带，他"保留了"

- [tu:; tə][kwoʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [laɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [lə'mentɪd] [vɑ:n]['dʒoʊəl] , - [ɑ:n][ðə; ði]
' **to** **quote** **his** **own** **immortal** **line** **about** **the** **lamented** **Von** **Joel** **,** **'** **on** **the**
- 到 引用 他的 自己的 不朽 线 关于 这 哀叹 冯 乔尔 , - 在 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment **,**
建立 ,

用他自己关于已故的冯·乔尔的那句不朽名言来说，"关于建制派，

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['sɜ:rvɪsɪz] . -
in **consequence** **of** **his** **long** **services** **.** **'**
在 结果 的 他的 长的 服务 . -

由于他长期服务。

" [soʊ] [ə'fektɪd] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['hæri] [ænd; ənd] ['tɑ:mi] [baɪ]['mɪstər] . ['bɑrloʊz] ['dɪskɔ:rs] [ðæt] [ðeɪ]
" **So** **affected** **were** **both** **Harry** **and** **Tommy** **by** **Mr** **.** **Barlow's** **discourse** **that** **they**
" 所以 做作的 是 两个都 哈里 和 汤米 经过 先生 . 巴洛的 话语 那 他们
['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][kwɪt][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ə'raʊzd] [soʊ] [mʌtʃ] ['sædnəs] [ɪn]
begged **to** **be** **allowed** **to** **quit** **a** **place** **which** **only** **aroused** **so** **much** **sadness** **in**
乞求 到 是 允许 到 辞职 一个 地方 哪个 仅有的 被唤醒 所以 很多 悲伤 在
[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [prɪ'septər] .
the **breast** **of** **their** **beloved** **preceptor** **.**
这 胸部 的 他们的 心爱 导师 .

"巴洛先生的讲话深深触动了哈里和汤米，他们恳求离开这个只会让他们敬爱的老师感到如此悲伤的地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] , ['mɪstər] . ['bɑːləu] [peɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt]

As	they	were	leaving	,	Mr	.	Barlow	paid	a	shilling	for	some	refreshment
作为	他们	是	离开	,	先生	.	巴洛	有薪酬的	一个	先令	为了	一些	清爽

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

which	he	had	taken	,
哪个	他	有	已采取	,

他们离开时，巴洛先生付了一先令作为他之前买的一些点心的钱。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ðɪ]['weɪtər] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bɑːləu] , ['biːɪŋ]

whereupon	the	waiter	begged	to	be	remembered	,	which	Mr	.	Barlow	,	being
于是	这	服务员	乞求	到	是	记得	,	哪个	先生	.	巴洛	,	存在

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ,

blessed	with	a	good	memory	,
蒙福	和	一个	好的	记忆	,

于是侍者恳求巴洛先生记住他，而巴洛先生记忆力极佳，

['wɪlɪŋli] [kən'sentid] [tuː; tə][duː] .

willingly	consented	to	do	.
心甘情愿	同意	到	做	.

自愿同意这样做。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['weɪtər] ['kændɪdli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

But	the	waiter	candidly	explaining	that	he	was	expecting	a	trifle	for	his
但	这	服务员	坦率地说	解释	那	他	曾是	期待	一个	琐事	为了	他的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

但服务员坦率地解释说，他原本期望得到一份甜点作为报酬。

['mɪstər] . ['bɑːləu] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [ɑːn]

Mr	.	Barlow	could	not	refrain	from	expostulating	with	the	honest	fellow	on
先生	.	巴洛	可以	不是	避免	从	抗议	和	这	诚实的	同伴	在

[ðə; ðɪ][əb'sɜːrdətɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ,

the	absurdity	of	such	a	system	,
这	荒谬	的	这样的	一个	系统	,

巴洛先生忍不住向这位诚实的先生据理力争，指出这种制度的荒谬之处。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [ðæt] ,

and	informed	the	boys	,	that	,
和	知情的	这	男孩们	,	那	,

并告诉男孩们，

[ɪn][ðə; ðɪ][oʊld][ænd; ənd]['pɑːmɪ] [deɪz] [ʌv; əv]['ɛvənzɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

in	the	old	and	palmy	days	of	Evans's	there	was	no	charge	for	admission	,
在	这	老的	和	棕榈树	天	的	埃文斯的	那里	曾是	不	收费	为了	入学	,

在埃文斯百货公司鼎盛时期，入场是免费的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [biˈstəu] [ɑːn] ['vɪzɪtər] ['biːɪŋ] ['ædmərəb(ə)l] ,

and	the	attention	bestowed	on	visitors	being	admirable	,
和	这	注意力	授予	在	访客	存在	令人钦佩的	,

对游客的关注令人钦佩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [sʌm; səm][grə'tuːəti][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ə'tendənts] ,

it	was	a	pleasure	to	bestow	some	gratuity	upon	the	attendants	,
它	曾是	一个	乐趣	到	赐给	一些	小费	之上	这	服务员	,

能够给服务员一些小费，我感到非常荣幸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌni] [kə'lektər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

which	was	always	received	by	the	money	collector	at	the	door	with	a
哪个	曾是	总是	已收到	经过	这	钱	集电极	在	这	门	和	一个

['greɪtf(ə)l] " [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ,

grateful	"	I	thank	you	,
感激的	"	我	感谢	你	,

门口的收钱人总是感激地说："谢谢。"

[sɜ:r] .

Sir	.
先生	.

先生。

[gʊd] [naɪt] , [sɜ:r] .

Good	night	,	Sir	.
好的	夜晚	,	先生	.

晚安，先生。

" [waɪl] ['mɪstər] . ['bɑ:ləu] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'dresɪŋ] ['mæstərz] ['hæri] [ænd; ənd] ['tɑ:mi] ,

"	While	Mr	.	Barlow	was	thus	addressing	Masters	Harry	and	Tommy	,
"	尽管	先生	.	巴洛	曾是	因此	解决	大师	哈里	和	汤米	,

"巴洛先生正在向哈里少爷和汤米少爷讲话的时候，

[ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ˌwerə'pɑ:n] [ðeɪ]

the	waiter	was	summoned	to	a	distant	quarter	of	the	room	,	whereupon	they
这	服务员	曾是	被召唤	到	一个	遥远	四分之一	的	这	房间	,	于是	他们

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ,

ascended	the	steps	,
上升	这	步骤	,

侍者被叫到房间的另一边，然后他们拾级而上。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] .

and	found	themselves	in	the	Piazza	of	Covent	Garden	.
和	成立	他们自己	在	这	广场	的	科文特	花园	.

他们发现自己身处科文特花园广场。

" [ˌfer'wel] , ['ɛvənzɪz] ! " [sed] ['mɪstər] . ['bɑ:ləu] , ['sædli] ; " [aɪ] [nəʊ] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['dɑ:rkən]

"	Farewell	,	Evans's	!	"	said	Mr	.	Barlow	,	sadly	;	"	I	know	not	that	I	shall	darken
"	告别	,	埃文斯的	!	"	说	先生	.	巴洛	,	令人遗憾的是	;	"	我	知道	不是	那	我	将	变暗

[ðaɪ] [dɔ:z] [ə'gen] ! "

thy	doors	again	!	"
你的	门	再次	!	"

"再见了，埃文斯餐厅！"巴洛先生悲伤地说，"我不知道我是否还会再踏进你的大门！"

" [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] , [sɜ:r] , " [əb'zɜ:rvd] ['hæri] [ɑ:n][ðer; ðər] [ri:tʃɪŋ] [ðer; ðər] ['lɑ:dʒɪŋz] ,

"	What	you	were	saying	,	Sir	,	"	observed	Harry	on	their	reaching	their	lodgings	,
"	什么	你	是	说	,	先生	,	"	观察到	哈里	在	他们的	到达	他们的	住宿	,

"您刚才说的话，先生，"哈利在他们到达住处时说道。

" [ri'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][taɪ'greɪni:z][ænd; ənd][ðə; ði] [æm'fɪbiəs] [blæk] .

"	reminds	me	of	the	story	of	Tigranes	and	the	Amphibious	Black	.
"	提醒	我	的	这	故事	的	提格拉内斯	和	这	水陆两用	黑色的	.

这让我想起了提格拉尼斯和两栖黑兽的故事。

" ['mɪstər] . ['bɑ:ləu] .

"	Mr	.	Barlow	.
"	先生	.	巴洛	.

巴洛先生。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] ['tɑ:mi] ['mɜ:rtn] [hæz; həz] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	do	not	think	Tommy	Merton	has	heard	it	.
我	做	不是	思考	汤米	默顿	有	听到	它	.

我认为汤米·默顿没有听过。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['mæstər] ['tɑ:mi] — —
Well , you must know , Master Tommy — —
出色地 , 你 必须 知道 , 掌握 汤米 — —

嗯，您应该知道，汤米少爷——

[bʌt; bət] ['tɑ:mi] [hæd; həd] [gɔ:n] [streɪt] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə][bed] .
But Tommy had gone straight up - stairs to bed .
但 汤米 有 已消失 直的 向上 - 楼梯 到 床 .

但汤米直接上楼睡觉了。

['mɪstər] . ['bɑ:ləu] , [hu:] [nu:] [ðə; ði]['stɔ:ri][baɪ] [hɑ:rt] , ['hævɪŋ] , [ɪn'di:d] , [hɪm'self][toʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
Mr . Barlow , who knew the story by heart , having , indeed , himself told it to
先生 . 巴洛 , WHO 知道 这 故事 经过 心 , 拥有 , 的确 , 他自己 讲述 它 到
['mæstər] ['hæri] ,
Master Harry ,
掌握 哈里 ,

巴洛先生对这个故事了如指掌，事实上，他自己就曾把这个故事讲给哈里少爷听过。

[ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] ['hæri] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [naɪt] , [rɪ'taɪərd] .
then took his candle , and wishing Harry a very good night , retired .
然后 采取 他的 蜡烛 , 和 祝 哈里 一个 非常 好的 夜晚 , 退休 .

然后他拿起蜡烛，祝哈利晚安，就去睡觉了。

- - .
VIÆ ANTIQUÆ .
- - .

VIÆ ANTIQUÆ.

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] , [ɪn]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['kɑ:ləmz] ,
It is pleasant to make honourable mention , in Mr . Punch's columns ,
它 是 令人愉快的 到 制作 光荣的 提到 , 在 先生 . 拳击的 列 ,

能在《笨拙先生》的专栏中获得表扬，是一件令人愉快的事。

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒɛrəld] .
of anything bearing the name of Jerrold .
的 任何事物 轴承 这 姓名 的 杰罗尔德 .

任何带有杰罗德名字的东西。

[ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] [ɪz][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][gu:'stɑ:vi] - —
The latest appearance of this name is in conjunction with that of Gustave Doré —
这 最新的 外貌 的 这 姓名 是 在 连词 和 那 的 古斯塔夫 - —
[ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜ:rd] .
a household word .
一个 家庭 单词 .

这个名字最近一次出现是在与家喻户晓的古斯塔夫·多雷联系在一起的时候。

[tu:] ['ɑ:rtɪsts][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θru:] ['lʌndən] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ,
Two artists have been making a pilgrimage through London together , and each ,
二 艺术家 有 到过 制作 一个 朝圣 通过 伦敦 一起 , 和 每个 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmplɪment] ,
with his own implement ,
和 他的 自己的 实施 ,

两位艺术家结伴在伦敦进行朝圣之旅，他们各自带着自己的工具，

[ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bʊk] , [wer'ʌv] [æn; ən]

is	recording	his	experiences	,	the	result	to	be	a	beautiful	book	,	whereof	an
是	记录	他的	经历	,	这	结果	到	是	一个	美丽的	书	,	其中	一个

[ɪn'vaɪtɪŋ] ['spesɪmən] [hæz; həz] [ə'pɪrd] .

inviting	specimen	has	appeared	.
邀请	标本	有	出现	.

他正在记录自己的经历，最终写成了一本精美的书，其中一本引人入胜的样书已经面世。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz][glæd][tu:; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] [nu:] [mə'mɔ:riəl][ʌv; əv] [ɔ:'gʌstə] - ,

Mr	.	Punch	is	glad	to	welcome	a	new	memorial	of	Augusta	Trinobantum	,
先生	.	冲床	是	高兴的	到	欢迎	一个	新的	纪念馆	的	奥古斯塔	-	,

Punch先生很高兴地欢迎奥古斯塔·特里诺班图姆的新纪念碑落成。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðæt] ['sɪti] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [soʊ]['ræpɪdli] " [ɪm'pru:vd] ,

especially	as	that	city	is	being	so	rapidly	"	improved	,
尤其	作为	那	城市	是	存在	所以	快速	"	改进	,

尤其是因为这座城市正在迅速"改造"

" [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rts][moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][em] . - ,

"	especially	in	the	parts	most	likely	to	attract	the	eye	of	M	.	Doré	,
"	尤其	在	这	部分	最多	可能	到	吸引	这	眼睛	的	M	.	-	,

"尤其是在最有可能吸引多雷先生注意的部分，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ɔ:l][æz; əz] ['kʌlərləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊləvɑ:rd] [ɔ:r]['ri:dʒənt] [stri:t] .

that	it	will	soon	be	all	as	colourless	as	a	Boulevard	or	Regent	Street	.
那	它	将要	很快	是	全部	作为	无色	作为	一个	大道	或者	摄政	街道	.

不久之后，这里就会变得像林荫大道或摄政街一样毫无色彩。

[ɪf] ['mɪstər] . ['dʒɛrəld] [wɪl] [ʃoʊ] [em] . - ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][kɔ:l] [aʊt] [ðə; ði] ['paʊər] ['læviʃt] [ɑ:n]

If	Mr	.	Jerrold	will	show	M	.	Doré	anything	that	shall	call	out	the	power	lavished	on
如果	先生	.	杰罗尔德	将要	展示	M	.	-	任何事物	那	将	称呼	出去	这	力量	慷慨的	在

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [bʊk] [ʌv; əv] [kɔnt] ,

the	houses	in	the	pictures	to	a	certain	book	of	Contes	,
这	房屋	在	这	图片	到	一个	肯定	书	的	内容	,

如果杰罗尔德先生能向多雷先生展示任何东西，使他联想起画中房屋所展现的强大气场，那么他就会去看某本《故事集》。

[ðə; ði] [tu:] [wɪl] [du:][ðə; ði] [gʊd] [di:d] [ʌv; əv] [ə'praɪz] [pɑ:'sterəti] [ðæt] ['lʌndən] [wʌz; wəz][ðə; ði]

the	two	will	do	the	good	deed	of	apprising	posterity	that	London	was	the
这	二	将要	做	这	好的	契据	的	了解	后人	那	伦敦	曾是	这

[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['ɑ:kitekts] ,

production	of	architects	,
生产	的	建筑师	,

他们二人将为后世做出一件好事，那就是让世人知道伦敦是建筑师的杰作。

[ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv] [ɪk'sesɪvli] [rɪ'spektəbl] [kɒnt'ræktəz] [fɔ:r; fər] ['bɪldɪŋ] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .

and	not	of	excessively	respectable	contractors	for	building	purposes	.
和	不是	的	过度	可敬	承包商	为了	建筑	目的	.

而且并非是那些享有盛誉的建筑承包商。

['rɔɪəl] ['klemənsi] .

Royal	Clemency	.
皇家	宽恕	.

皇家赦免。

[wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] , [wɪð; wɪθ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [ɑ:n]

We	have	heard	,	with	gratification	,	that	the	remainder	of	the	sentence	on
我们	有	听到	,	和	满足感	,	那	这	余	的	这	句子	在

[dʒɑ:n] [pɔɪnts] ['spensər] ,

John	Poyntz	Spencer	,
约翰	波因茨	斯宾塞	,

我们欣慰地获悉，约翰·波因茨·斯宾塞的剩余刑期已宣告结束。

[huː] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['aɪərlənd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [ɪ'mjʊəd] [ɪn]

who	was	sent	to	Ireland	in	1868	,	and	who	has	since	been	immured	in
WHO	曾是	发送	到	爱尔兰	在	-	,	和	WHO	有	自从	到过	被囚禁	在

['dʌblɪn] ['kæs(ə)l] ,

Dublin	Castle	,
都柏林	城堡	,

他于1868年被送往爱尔兰，此后一直被囚禁在都柏林城堡中。

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'mɪtid] .

is	likely	to	be	remitted	.
是	可能	到	是	已汇出	.

很可能得到缓解。

[hɪz; ɪz] ['ædmərəb(ə)l] [kən'dʌkt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksaɪl] [hæz; həz] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɔːl] ,

His	admirable	conduct	during	his	exile	has	endeared	him	to	all	,
他的	令人钦佩的	执行	期间	他的	流亡	有	可爱的	他	到	全部	,

他在流放期间的英勇行为赢得了所有人的爱戴。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wɪl] [biː; bi] ['wɔːrmli] ['welkəmd] .

and	his	return	will	be	warmly	welcomed	.
和	他的	返回	将要	是	热情地	欢迎	.

他的归来将受到热烈欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['æmpli] ['ekspiːˌeɪtid] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

It	will	be	felt	that	he	has	amply	expiated	the	political	offence	of	being	a
它	将要	是	毛毡	那	他	有	充足的	已过期	这	政治的	罪行	的	存在	一个

[wɪg] [hed] - ['sentər] ,

Whig	Head	-	Centre	,
辉格党	头	-	中心	,

人们会觉得他已经充分赎清了身为辉格党中间派的政治罪过。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fjuːtʃər] [ɪz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and	we	trust	that	an	honourable	future	is	in	store	for	him	.
和	我们	相信	那	一个	光荣的	未来	是	在	店铺	为了	他	.

我们相信他必将拥有一个光荣的未来。

['sænəteri] ['səːmənz] .

SANITARY	SERMONS	.
卫生	布道	.

卫生布道。

['oʊst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [hæv; həv] ['leɪtli] [ɪm'pruːvd] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ]

ost	of	our	contemporaries	have	lately	improved	an	alarming	occasion	with
最	的	我们的	同时代人	有	最近	改进	一个	令人担忧	场合	和

['meni] ['mɑːnɪˌtɔːri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] .

many	monitory	observations	on	typhoid	fever	.
许多	监测	观察	在	伤寒	发烧	.

我们大多数同代人最近通过对伤寒的大量监测观察，改善了令人担忧的局面。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] , [haʊ'evər] , [rɪ'duːsəbl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

The	whole	of	these	,	however	,	reducible	into	a	few	words	,
这	所有的	的	这些	,	然而	,	可还原的	进入	一个	很少	字	,

然而，所有这些，都可以用寥寥数语概括：

[meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [wel] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] , — [lʊk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [dreɪnz] .

may	be	pretty	well	summed	up	in	the	caution	,	—	Look	to	your	drains	.
可能	是	漂亮的	出色地	总结	向上	在	这	警告	,	—	看	到	你的	排水沟	.

或许可以用这句警告来概括——检查你的排水系统。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

In	addition	,
在	添加	,

此外，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [pʌntʃ] [begz][tu:; tə]['ɔ:fər][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][əd'vaɪs]['grætɪs,'greɪtɪs][tu:; tə][ɔ:l]['pɝ:sənz][ɪn]

Dr	.	Punch	begs	to	offer	a	piece	of	advice	gratis	to	all	persons	in
博士	.	冲床	乞求	到	提供	一个	片	的	建议	免费	到	全部	人	在

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['remədi] ,

possession	of	his	universal	remedy	,
拥有	的	他的	普遍的	补救	,

潘奇博士恳请所有拥有他那万能药的人免费提供一条建议。

[praɪs] 3d . , 4d . [stæmpt] , [tu:; tə] ['kaʊntərfɪt] [wɪtʃ] [ɪz]['paɪrəsi] .

price	3d	.	,	4d	.	stamped	,	to	counterfeit	which	is	piracy	.
价格	3d	.	,	4d	.	盖章	,	到	伪造	哪个	是	海盗行为	.

价格为 3 便士、4 便士，印有戳记，这是伪造品，属于盗版行为。

[lʊk] [tu:; tə] [jɔ:r'selvz] .

Look	to	yourselves	.
看	到	你们自己	.

看看你们自己。

[pes'tɪfərəs] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['su:ərz] , [nɑ:t]['oʊnli][du:][ræts][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət]

Pestiferous	as	is	the	atmosphere	of	sewers	,	not	only	do	rats	live	,	but
害虫	作为	是	这	气氛	的	下水道	,	不是	仅有的	做	老鼠	居住	,	但

['leɪbərər] [wɜ:rk][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

labourers	work	in	it	,
劳工	工作	在	它	,

下水道的空气污浊不堪，不仅老鼠栖息其中，还有工人在那里工作。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] ['hoʊlli] , [ðə; ði] ['lætər] [fɔ:r; fər][moʊst][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] .

the	former	wholly	,	the	latter	for	most	part	with	impunity	.
这	以前的	完全	,	这	后者	为了	最多	部分	和	免责	.

前者完全如此，后者则大多逍遥法外。

[ðə; ði]['rəudənt][get] ['æklɪməˌtaɪzd] ,

The	rodents	get	acclimatised	,
这	啮齿动物	得到	适应	,

啮齿动物逐渐适应了新环境。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ɪm'pelz][ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l][ɔ:r]

unless	it	be	that	instinct	impels	them	to	take	some	sort	of	vegetable	or
除非	它	是	那	本能	推动	他们	到	拿	一些	种类	的	蔬菜	或者

['ʌðər] [prɪ'ventɪv] [ʌv; əv][zai'mɔtik][ænd; ənd][mi'fitik, mə-,-kəl] [dɪ'zi:zɪz] .

other	preventive	of	zymotic	and	mephitic	diseases	.
其他	预防	的	酶促的	和	恶臭的	疾病	.

除非是本能驱使他们服用某种蔬菜或其他预防酵母菌病和真菌病的药物。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - [men] , [ðeɪ] [smoʊk] [paɪps][ʌv; əv][tə'bækoʊ]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ,

As	for	the	working	-	men	,	they	smoke	pipes	of	tobacco	almost	to	a	man	,
作为	为了	这	在职的	-	男人	,	他们	抽烟	管道	的	烟草	几乎	到	一个	男人	,

至于工人们，几乎人人都抽烟斗。

[ænd; ənd][æz; əz]['dʒen(ə)rəli] [prɪ'skraɪb] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ['ælkəhɔ:l][ɪn]

and	as	generally	prescribe	for	and	administer	to	themselves	alcohol	in
和	作为	一般来说	规定	为了	和	管理	到	他们自己	酒精	在

[sʌm; səm][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts][fɔ:rmz] ,

some	one	or	other	of	its	forms	,
一些	一	或者	其他	的	它是	表格	,

他们通常会给自己开处方，并以某种形式饮用酒精饮料。

['kɑ:mənli] [ðæt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃɔ:rt] , [wɪtʃ] , [ɪf] [æskt] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [neɪm] ,

commonly	that	of	something	short	,	which	,	if	asked	to	give	it	a	name	,
通常	那	的	某物	短的	,	哪个	,	如果	问	到	给	它	一个	姓名	,

通常是指某个很短的东西，如果被要求给它起个名字，

[wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l] [dʒɪn] , [ɔ:r] [ˌju:fə'mɪstɪkli] , [oʊld][tɑ:m] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] , [ˌdɪsˌlɔ:'dʒɪstɪkli] , [blu:]

we	will	call	gin	,	or	euphemistically	,	Old	Tom	,	not	to	say	,	dyslogistically	,	blue
我们	将要	称呼	杜松子酒	,	或者	委婉地说	,	老的	汤姆	,	不是	到	说	,	逻辑混乱	,	蓝色的

['ru:ɪn] ,

ruin	,
废墟	,

我们将杜松子酒，或者委婉地说，老汤姆，更不用说用不合逻辑的说法，称之为蓝色废墟了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ju:sləs] [seɪk] [ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ə'laɪəns] ;

for	the	useless	sake	of	pleasing	the	United	Kingdom	Alliance	;
为了	这	无用	清酒	的	令人愉悦	这	团结的	王国	联盟	;

为了取悦英国联盟而做的无用之举；

[ðoʊz] [kən'spɪərətəz] [ə'genst] [ðə; ði]['poʊtəˌtoʊri] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [hu:] [heɪt] [ˌju: 'es] [ju:θ] ,

those	conspirators	against	the	potatory	liberty	of	the	subject	who	hate	us	youth	,
那些	阴谋者	反对	这	马铃薯	自由	的	这	主题	WHO	恨	我们	青年	,

[ænd; ənd] ['speʃəli] [əb'hɔ:r] [pʌntʃ] .

and	specially	abhor	Punch	.
和	特别	痛恨	冲床	.

那些阴谋反对臣民土豆自由、憎恨我们年轻人、尤其厌恶《笨拙》杂志的阴谋家们。

[ðə; ði] [dʒɪn] - ['drɪŋkɪŋ] , ['prevələnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] , [kʌmz] [ʌv; əv]

The	gin	-	drinking	,	prevalent	among	the	population	of	the	slums	,	comes	of
这	杜松子酒	-	喝	,	流行	之中	这	人口	的	这	贫民窟	,	来	的

[ə; eɪ] [sens] [wɪtʃ] [ɪz] [mə'dɪsɪnl] ,

a	sense	which	is	medicinal	,
一个	感觉	哪个	是	药用	,

贫民窟居民普遍饮用杜松子酒，这种行为带有某种药用意义。

[ænd; ənd][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [wʊd] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

and	the	medicine	would	,	in	effect	,
和	这	药品	会	,	在	影响	,

而这种药物实际上会：

[bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] ['sæljəteri][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['oʊvər]

be	altogether	salutary	but	for	the	tendency	of	people	to	take	it	in	over
是	共	有益的	但	为了	这	趋势	的	人们	到	拿	它	在	超过

- ['doʊsɪz] .

-	doses	.
-	剂量	.

它本来完全有益健康，但人们往往会过量服用。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [haʊ] [kən'tɪnjuəli] ['medɪk(ə)l][men][ɑ:r; ər][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv]

Everybody	knows	how	continually	medical	men	are	exposed	to	all	manner	of
大家	知道	如何	持续	医疗的	男人	是	裸露	到	全部	方式	的

[kən'teɪdʒən] ,

contagion	,
传染	,

众所周知，医务人员经常暴露于各种各样的传染病之中。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] ['seldəm] [ðeɪ] [kætʃ] ['eni] [dɪ'zi:z] .

and	how	very	seldom	they	catch	any	disease	.
和	如何	非常	很少	他们	抓住	任何	疾病	.

他们很少会生病。

[ðeɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

They	,	it	is	true	,
他们	,	它	是	真的	,

的确，他们

[ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['æskɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər] [dʒɪn] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

are	not	in	the	habit	of	asking	particularly	for	gin	on	coming	out	of	a
是	不是	在	这	习惯	的	问	特别	为了	杜松子酒	在	未来	出去	的	一个

[sɪk] - [ruːm] :

sick	-	room	:
生病的	-	房间	:

他们没有从病房出来后特意要杜松子酒的习惯:

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] , [ɔːr][duː] ,

but	they	are	accustomed	to	take	,	or	do	,
但	他们	是	习惯	到	拿	,	或者	做	,

但他们习惯于接受或这样做。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [meɪ] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['bɑːdɪli] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [rɪ'zɪst] [ɔːr][ɪk'spel]

whatsoever	may	be	requisite	to	maintain	the	bodily	conditions	which	resist	or	expel
任何	可能	是	必需品	到	维持	这	身体上的	状况	哪个	抵抗	或者	驱逐

['pɔɪzənəs] [ɔːr]['mɔːrbɪd] [e'fluːvjə] .

poisonous	or	morbid	effluvia	.
有毒	或者	病态的	污水	.

维持身体抵抗或排出有毒或病态分泌物所需的任何物质。

[lʊk] [tuː; tə][jʊr; jər][dreɪnz] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ;

Look	to	your	drains	,	by	all	means	;
看	到	你的	排水沟	,	经过	全部	方法	;

务必检查一下你的排水系统;

[bʌt; bət] [lʊk] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [geɪts] [ænd; ənd] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] — [kiːp]

but	look	also	to	the	natural	gates	and	alleys	of	the	body	—	keep
但	看	还	到	这	自然的	大门	和	小巷	的	这	身体	—	保持

[ðem; ðəm] [klɪr] ,

them	clear	,
他们	清除	,

但也要关注身体的自然通道和通道——保持它们畅通无阻。

[ænd; ənd]['pɜːrmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['pɜːrvɪəs] .

and	permeable	,	and	pervious	.
和	透水	,	和	透水	.

可渗透的，可透的。

[baɪ] [wʌt] [miːnz] ?

By	what	means	?
经过	什么	方法	?

通过什么方式?

[ˌðer'ɪn] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [meɪ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , [ɔːr] [els] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'kwaɪər]

Therein	the	patient	may	minister	to	himself	if	he	can	,	or	else	should	inquire
其中	这	病人	可能	部长	到	他自己	如果	他	能	,	或者	别的	应该	查询

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɑːktər] ,

of	his	doctor	,
的	他的	医生	,

其中，病人如果能够自行护理，则可以自行护理；如果不能，则应咨询医生。

[huː] [wɪl] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] .

who	will	let	him	know	.
WHO	将要	让	他	知道	.

谁来通知他?

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['pɑːpjələr][ˌpænə'siːə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ɪn'veriəbli] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

There	is	,	however	,	a	popular	panacea	which	he	will	find	invariably	efficacious	.
那里	是	,	然而	,	一个	受欢迎的	万能药	哪个	他	将要	寻找	总是	有效的	.

然而，有一种广受欢迎的万灵药，他一定会发现它非常有效。

[ðə; ði] [ˌproʊfə'læktɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [ʌv; əv] ['pʌntʃɪz] ['pɑːkɪt] -

The	prophylactic	as	well	as	therapeutic	virtues	of	Punch	,	of	Punch's	Pocket	-
这	预防	作为	出色地	作为	治疗	美德	的	冲床	,	的	拳击的	口袋	-

[bʊk] , [ænd; ənd] ['pʌntʃɪz] ['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] ,

Book	,	and	Punch's	Almanack	,
书	,	和	拳击的	年鉴	,

《笨拙》杂志、《笨拙袖珍书》和《笨拙年鉴》的预防和治疗作用，

[ɑːr; ər][soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'zɜːrvɪdli] ['selɪbreɪtɪd] [ðæt] ['eni] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]

are	so	universally	known	and	so	deservedly	celebrated	that	any	recommendation
是	所以	普遍地	已知	和	所以	理所当然	著名	那	任何	推荐

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['refrəns] [tuː; tə] [ðoʊz] ['paʊərf(ə)l]['tɑːnɪk] ,

beyond	the	merest	reference	to	those	powerful	tonic	,
超过	这	最	参考	到	那些	强大的	补品	,

它们如此广为人知，如此备受赞誉，以至于任何推荐，除了简单地提及这些强效补品之外，

['stɪmjələnt] , [ænd; ənd][ˌænti'septɪk] [prbli'keiʃnz] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] ['pʌfəri] .

stimulant	,	and	antiseptic	publications	would	be	superfluous	puffery	.
兴奋剂	,	和	防腐剂	出版物	会	是	多余	夸张	.

兴奋剂和消毒剂之类的出版物都是多余的吹嘘。

[haʊ] [mʌtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] [soʊ'evər][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [meɪ] [ˌrekə'mend] [ɪn] [prɪ'skraɪbɪŋ] ['ælkəhɔːl][ɪn]

How	much	caution	soever	the	Faculty	may	recommend	in	prescribing	alcohol	in
如何	很多	警告	无论如何	这	学院	可能	推荐	在	处方	酒精	在

[ˌwʌtsoʊ'evər] [fɔːrm] ,

whatsoever	form	,
任何	形式	,

学院在开具任何形式的酒精处方时，可能会建议采取多么谨慎的态度。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [juː'nænɪməs] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [niːd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːr] [teɪk] ['eni]

they	are	of	unanimous	opinion	that	nobody	need	hesitate	to	give	or	take	any
他们	是	的	一致	观点	那	无人	需要	犹豫	到	给	或者	拿	任何

['kwɑːntəti][ʌv; əv] [pʌntʃ] .

quantity	of	Punch	.
数量	的	冲床	.

他们一致认为，任何人都不必犹豫给予或接受任何数量的潘趣酒。

[fer] [pleɪ] [fɔːr; fər] - .

FAIR	PLAY	FOR	LOOSHAI	.
公平的	玩	为了	-	.

公平对待LOOSHAI。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɜːrθ] [noʊt][ɪn][ðə; ði] ['mænərz] ([ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv] ['mænərz]) [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

There	is	one	thing	worth	note	in	the	manners	(	or	want	of	manners	)	of	our
那里	是	一	事物	值得	笔记	在	这	礼仪	(	或者	想	的	礼仪	)	的	我们的

['prez(ə)nt] ['enəmi] [ðə; ði] - [foʊk] .

present	enemies	the	Looshai	folk	.
展示	敌人	这	-	民间	.

值得注意的是，我们现在的敌人洛沙伊人的礼仪（或者说缺乏礼仪）有一点值得注意。

[ðə; ði]['stændərd] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'laɪt] " [ɪn][ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'poʊnənt][pɑːrts][ʌv; əv]

The	Standard	says	that	they	delight	"	in	transposition	of	the	component	parts	of
这	标准	说道	那	他们	喜	"	在	换位	的	这	成分	部分	的

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [tʃiːfs] .

the	names	of	places	and	chiefs	.
这	姓名	的	地方	和	酋长们	.

《标准报》称，他们乐于"将地名和酋长名的组成部分颠倒过来"。

[ðʌs] , [suːkˌsʊk] - [paɪ] - ['læl][ɪz]['ɔːf(ə)n] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː]['læl] - [paɪ] - [suːkˌsʊk] .

Thus	,	Sook	-	pi	-	Lal	is	often	converted	into	Lal	-	pi	-	Sook	.
因此	,	嘘	-	π	-	拉尔	是	经常	转换	进入	拉尔	-	π	-	嘘	.

因此，Sook-pi-Lal 经常被转换为 Lal-pi-Sook。

[ə; eɪ]['sɪmələr] ['præktɪs] ['friːkwəntli] [prɪ'veɪlz] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə] ;

A	**similar**	**practice**	**frequently**	**prevails**	**in**	**British**	**India**	**;**
一个	相似的	实践	频繁地	占上风	在	英国	印度	;

类似的现象在英属印度也屡见不鲜;

[ðə; ði] ['loʊər] [klæs] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] ['kɑːnstəntli] ['sʌbstitjuːtiŋ] - [fɔːr; fər] ['lʌknau] .

the	**lower**	**class**	**of**	**natives**	**constantly**	**substituting**	**Nucklow**	**for**	**Lucknow**	**.**
这	降低	班级	的	本地人	不断地	替换	-	为了	勒克瑙	.

下层本地人经常用 Nucklow 代替 Lucknow。

" [kɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l]['sævidʒiz] !

"	**Call**	**these**	**people**	**savages**	**!**
"	称呼	这些	人们	野蛮人	!

“称这些人是野蛮人！”

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['wɪti] [æz; əz][moʊst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

Why	**,**	**they**	**are**	**as**	**witty**	**as**	**most**	**members**	**of**	**the**	**Stock**	**Exchange**	**.**
为什么	,	他们	是	作为	机智	作为	最多	成员	的	这	库存	交换	.

为什么呢？他们和大多数证券交易所的成员一样机智幽默。

[wʌt] ['haɪər] [flaɪt] [kæn; kən][ðə; ði]['lætər]['dʒen(ə)rəli] [ə'teɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] "

What	**higher**	**flight**	**can**	**the**	**latter**	**generally**	**attain**	**than**	**the**	**feat**	**of**	**calling**	**"**
什么	更高	航班	能	这	后者	一般来说	达到	比	这	特技	的	呼叫	"

['rɔbinsn] [ænd; ənd] ['tɔmsn] "

Robinson	**and**	**Thomson**	**"**
罗宾逊	和	汤姆逊	"

后者通常还能达到比呼唤“鲁滨逊和汤姆逊”更高的境界吗?

" - [ænd; ənd] [rɑːmsən] ,

"	**Tobinson**	**and**	**Romson**	**,**
"	-	和	罗姆森	,

托宾森和罗姆森,

" [ɔːr] ['seɪɪŋ] [ðæt] [dʒəʊnz][laɪvz; lɪvz][æt; ət] " - [hɪk] ?

"	**or**	**saying**	**that**	**Jones**	**lives**	**at**	**"**	**Wampton**	**Hick**	**?**
"	或者	说	那	琼斯	生活	在	"	-	希克	?

或者说琼斯住在“Wampton Hick? ”

" [wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [ðiːz] [ˌɔːri'entəlz] [wɪl] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æz; əz]

"	**We**	**hope**	**that**	**these**	**Orientals**	**will**	**be**	**treated**	**with**	**as**	**much**	**consideration**	**as**
"	我们	希望	那	这些	东方人	将要	是	治疗	和	作为	很多	考虑	作为

[meɪ] [biː; bi] .

may	**be**	**.**
可能	是	.

“我们希望这些东方人能得到尽可能多的尊重和照顾。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nʌn] [soʊ][ʌn'sɪvəlaɪzd] , [æz; əz][taɪmz][goʊ] .

They	**are**	**none**	**so**	**uncivilised**	**,**	**as**	**times**	**go**	**.**
他们	是	没有任何	所以	野蛮	,	作为	时代	去	.

就时代而言，他们并不算野蛮。

[pər'hæps] [ðeɪ] [laɪk] [bə'lesks] .

Perhaps	**they**	**like**	**burlesques**	**.**
也许	他们	喜欢	滑稽剧	.

或许他们喜欢滑稽歌舞表演。

['pærəlelz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

Parallels	**for**	**the**	**People**	**.**
平行线	为了	这	人们	.

为人民服务的平行线。

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'di:ə][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] " ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [wɪ'ðaʊt] [drɪŋk] .

A	BRIGHT	idea	is	that	of	establishing	"	Public	-	houses	without	Drink	.
一个	明亮的	主意	是	那	的	建立	"	民众	-	房屋	没有	喝	.

建立"不提供酒水的酒吧"是个好主意。

" [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [ɪm'pru:vd] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['restərənt] [wɪ'ðaʊt] [mi:t]

"	Would	it	not	be	improved	upon	by	the	institution	of	Restaurants	without	Meat
"	会	它	不是	是	改进	之上	经过	这	机构	的	餐厅	没有	肉

?

?
?

"设立无肉餐厅岂不是能使情况有所改善？"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	016	]
[	页	-	]

[第 016 页]

['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:rtnər] .

VIVIFYING	TREATMENT	OF	A	PARTNER	.
使人精神焕发	治疗	的	一个	伙伴	.

对伴侣进行充满活力的治疗。

([ə; eɪ]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['hærəgeit] ['si:z(ə)n] .)

(	A	Tragedy	of	the	last	Harrogate	Season	.	)
(	一个	悲剧	的	这	最后的	哈罗盖特	季节	.	)

（哈罗盖特上一季的悲剧。）

[jʌŋ] ['leɪdi] ([tu:; tə]['pɑ:rtnər] , ['ɪnstəntli] [ɑ:n][ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]['pleɪsɪz]) .

Young	Lady	(	to	Partner	,	instantly	on	their	taking	their	Places	)	.
年轻的	女士	(	到	伙伴	,	即刻	在	他们的	采取	他们的	地点	)	.

年轻女士（对伴侣，在他们就位后立即）。

" [naʊ] — — [aɪv] [bɪn] [tu:; tə] ['fauntinz] ['æbi] , [ænd; ənd][tu:; tə]['boʊltən] , [ænd; ənd] [aɪv] [si:n]

"	Now	—	—	I've	been	to	Fountains	Abbey	,	and	to	Bolton	,	and	I've	seen
"	现在	—	—	我已经	到过	到	喷泉	修道院	,	和	到	博尔顿	,	和	我已经	已见

[ðə; ði] [brɪmhəm] ['rɑ:ks] ,

the	Brimham	Rocks	,
这	布里姆汉姆	岩石	,

"现在——我去过方廷斯修道院，去过博尔顿，也看过布里姆汉姆岩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɑ:pɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] ,

and	the	Dropping	Well	,	and	the	View	from	the	Observatory	,
和	这	下降	出色地	,	和	这	看法	从	这	天文台	,

还有落水井，以及从天文台看到的景色，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [jɔ:k] ['mɪnstər] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ]

and	we	had	a	Morning	in	York	Minster	,	and	we	have	been	here	a
和	我们	有	一个	早晨	在	约克	部长	,	和	我们	有	到过	这里	一个

['fɔ:rtnaɪt] ,

Fortnight	,
两星期	,

我们在约克大教堂度过了一个上午，我们在这里已经待了两周了。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]['pɑ:pə] [teɪks] [ðə; ði] [kə'lɪbɪət] ['wɔ:tərz]

and	we	are	going	to	Stay	another	,	and	Papa	takes	the	Chalybeate	Waters
和	我们	是	去	到	停留	其他	,	和	爸爸	需要	这	含铁	沃特斯

,

,
,

我们还要再待一段时间，爸爸要去喝含铁水。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ðə; ði]['kæv(ə)lri][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] .

and	I	am	very	Glad	the	Cavalry	are	coming	.
和	我	是	非常	高兴的	这	骑兵	是	未来	.

我很高兴援军即将到来。

[naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'gɪn] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

Now	you	may	begin	Conversation	.
现在	你	可能	开始	对话	.

现在你可以开始对话了。

" [['ʌtər] [kə'læps] [ʌv; əv]['pɑ:rtnər] .

"	[	Utter	Collapse	of	Partner	.
"	[	说出	坍塌	的	伙伴	.

合作伙伴彻底崩溃。

" [kʌm] [ə'bɔ:rd] , [sɜ:r] ! "

"	COME	ABOARD	,	SIR	!	"
"	来	船上	,	先生	!	"

“请登船，先生！”

" [kʌm] [ə'bɔ:rd] , [sɜ:r] ! " [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn]

"	Come	aboard	,	Sir	!	"	to	the	Captain
"	来	船上	,	先生	!	"	到	这	队长

“请登船，先生！”船长说道。

[sez] [dʒɑ:n] [braɪt] , [ə; eɪ] . [bi:] ,

Says	John	Bright	,	A	.	B	,
说道	约翰	明亮的	,	一个	.	B	,

AB的约翰·布莱特说：

[æz; əz][hi:; hi] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [tɑ:r'pɔ:lɪn] ,

As	he	touches	his	tarpaulin	,
作为	他	触摸	他的	篷布	,

当他触摸他的防水布时，

[smɑ:rt][ænd; ənd] ['selərli] .

Smart	and	sailorly	.
聪明的	和	水手	.

聪明且富有水手风范。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [lʊk] [pli:zd] [æz; əz] ['pʌntʃɪz] ,

And	the	watch	look	pleased	as	Punches	,
和	这	手表	看	高兴	作为	拳击	,

手表看起来非常满意，就像潘趣一样。

['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] ,

Officers	and	men	,
警官	和	男人	,

军官和士兵

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] . [bi:] . - [es][laɪk][dʒɑ:n][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz]

For	A	.	B	.	'	s	like	John	are	always
为了	一个	.	B	.	-	s	喜欢	约翰	是	总是

像约翰这样的AB总是

['welkəm] [bæk] [ə'gen] !

Welcome	back	again	!
欢迎	后退	再次	!

欢迎再次光临！

['oʊvər] [dek] , [ænd; ənd][s'pɑ:z] , [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ]

Over	deck	,	and	spars	,	and	rigging
超过	甲板	,	和	桅杆	,	和	索具

甲板上方、桅杆和索具

[dʒɑ:n][hi:; hi] [slu:z] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;
John **he** **slues** **his** **eye** **;**
约翰 他 滑槽 他的 眼睛 ;

约翰用剪刀戳了他的眼睛;

['gɪvz] [ə; eɪ] ['si:mənz] [skwɪnt][tu:; tə] ['li:wərd] ,
Gives **a** **seaman's** **squint** **to** **leeward** **,**
给予 一个 海员的 眯 到 背风面 ,

使水手眯起眼睛看向下风处,

['skænɪŋ] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] ;
Scanning **sea** **and** **sky** **;**
扫描 海 和 天空 ;

扫描大海和天空;

[æt; ət][ðə; ði] ['bɪnəkl] [hi:; hi] [glɑ:nsiz] ,
At **the** **binnacle** **he** **glances** **,**
在 这 箱体 他 眼神 ,

他瞥了一眼罗经座,

[noʊts] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [stiəz] ;
Notes **the** **course** **she** **steers** **;**
笔记 这 课程 她 牛 ;

记录她所掌舵的路线;

[nɔ:t] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:fɪŋ] ,
Nought **on** **board** **or** **in** **the** **offing** **,**
零 在 木板 或者 在 这 离岸 ,

船上或附近没有任何东西,

[skeɪp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .
Scapes **his** **eyes** **and** **ears** **.**
风景 他的 眼睛 和 耳朵 .

吓得他睁不开眼,捂住耳朵。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [si:n] [hɑ:rd] ['weðər] ,
For **the** **ship** **has** **seen** **hard** **weather** **,**
为了 这 船 有 已见 难的 天气 ,

因为这艘船经历过恶劣天气,

[ænd; ənd][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [seɪ] ; ['kæptɪn] ['glædstəun] [eint] [ðə; ði][mæn][hi:; hi]
And **some** **people** **say** **;** **Captain** **Gladstone** **ain't** **the** **man** **he**
和 一些 人们 说 ; 队长 格拉德斯通 不是 这 男人 他

有些人说:格莱斯顿船长并非他所认识的那个人。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] :
Was **the** **other** **day** **:**
曾是 这 其他 天 :

前几天:

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['kroʊkər] ,
And **if** **you** **believe** **the** **croakers** **,**
和 如果 你 相信 这 石首鱼 ,

如果你相信那些胡言乱语的话,

['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] [kru:] ,
Officers **and** **crew** **,**
警官 和 全体人员 ,

军官和船员

[dəunt] [pʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [tə'geðər] ,
Don't **pull** **with** **a** **will** **together** **,**
不 拉 和 一个 将要 一起 ,

不要齐心协力,

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] .
As they used to do .
作为 他们 用过的 到 做 .

就像他们过去常做的那样。

['sɜːrt(ə)n] - [tɪz] , [sɪns] [dʒɑːn] [braɪt] [left] [hɜːr; hər] ,
Certain ' tis , since John Bright left her ,
肯定 - 的 , 自从 约翰 明亮的 左边 她 ,

自从约翰·布莱特离开她之后，情况就一直如此。

[hɪz; ɪz] [sɪk] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] ,
His sick leave to take ,
他的 生病的 离开 到 拿 ,

他要请病假。

[ðə; ði][oʊld][krɑːft] , [ɪn][læst] ['jɪrz] ['kruːzɪŋ] ,
The old craft , in last year's cruising ,
这 老的 工艺 , 在 最后的 年 巡航 ,

那艘老旧的船只，在去年的航行中，

[hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [ʃeɪk] .
Had an ugly shake .
有 一个 丑陋的 摇 .

经历了一场糟糕的奶昔。

[meɪd] [pʊr] ['deɪz] - [wɜːrks] , [tuː] [mʌtʃ] [liː] - [wei] ;
Made poor day's - works , too much lee - way ;
制成 贫穷的 天 - 作品 , 也 很多 李 - 方式 ;

工作效率低下，留有余地；

['bædli] [faʊld] [hɜːr; hər] [skruː] :
Badly fouled her screw :
糟糕 犯规 她 拧紧 :

她的螺丝严重损坏了：

[skreɪpt] [hɜːr; hər] ['kɑːpər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]
Scraped her copper , if she didn't
刮擦 她 铜 , 如果 她 没有

如果她没有，她就把她的铜刮掉了

[stɑːrt][ə; eɪ] [pleɪt] [ɔːr] [tuː] .
Start a plate or two .
开始 一个 盘子 或者 二 .

先做一两盘。

['sɜːrt(ə)n] - [tɪz] , [wɪð; wɪθ] [kruː] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ,
Certain ' tis , with crew and captain ,
肯定 - 的 , 和 全体人员 和 队长 ,

某些人，包括船员和船长，

['ɑːfəsərz] ['ɔːlsoʊ] ,
Officers also ,
警官 还 ,

警官们也

[θɪŋz] [dəunt][goʊ][ɑːn] [kwaɪt] [æz; əz] ['plez(ə)nt]
Things don't go on quite as pleasant
事物 不 去 在 相当 作为 令人愉快的

事情并没有那么顺利。

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] .
As they used to go .
作为 他们 用过的 到 去 .

就像他们以前那样。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm] [haɪ] - ['hændɪd] ['duːɪŋz] ,

There's	been	some	high	-	handed	doings	,
有	到过	一些	高的	-	递交	行为	,

发生了一些专横跋扈的事情，

[sʌm; səm][kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ;

Some	quite	the	reverse	;
一些	相当	这	撤销	;

有些人的情况则恰恰相反；

[-] [tʊk] [sɪk] , [ænd; ənd] [-] [tʊk] ['sʌlki] ;

Some's	took	sick	,	and	some's	took	sulky	;
有些人	采取	生病的	,	和	有些人的	采取	闷闷不乐的	;

有些人生病了，有些人闷闷不乐了；

[sʌm; səm] [tʊk] [sɔːft] , [ɔːr] [wɜːrs] .

Some	took	soft	,	or	worse	.
一些	采取	柔软的	,	或者	更糟	.

有些人受到轻度对待，有些人则更糟。

[ðeəz; ðəz] [siː] - ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] — ['dɑːŋki] - ['endʒɪnz]

There's	sea	-	lawyers	—	donkey	-	engines
有	海	-	律师	—	驴	-	发动机

有海上律师——驴式引擎

[kɑːnt] [ðer; ðər] [slæk] [hɔːl] [ɪn] ;

Can't	their	slack	haul	in	;
不能	他们的	松弛	运输	在	;

他们的松弛部分无法拉进来吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [stɑːp] [ðer; ðər] [grɑːg] , [juːl] ['nevər]

You	may	stop	their	grog	,	you'll	never
你	可能	停止	他们的	格罗格酒	,	你会	绝不

你可以阻止他们喝酒，但你永远也做不到。

[stɑːp] [ðə; ði] [jɑːnz] [ðeɪ] [spɪn] :

Stop	the	yarns	they	spin	:
停止	这	纱线	他们	旋转	:

停止他们编造的故事:

[ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] [ˌdɪskən'tentɪd] ['begərz] ,

There's	your	discontented	beggars	,
有	你的	不满	乞丐	,

这就是你们那些不满的乞丐，

['nʌθɪŋ] [ɛə] [kæn; kən] [pliːz] ;

Nothing	e'er	can	please	;
没有什么	曾经	能	请	;

没有什么能让人满意；

[ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] ['peni'waiz] - ['ʌnz] , ['nɪblɪŋ]

There's	your	pennywise	'	uns	,	nibbling
有	你的	小丑潘尼怀斯	-	联合国	,	轻咬

瞧瞧这些小淘气，正啃着呢。

[æt; ət][ðə; ði][dɪps][ænd; ənd] [tʃiːz] .

At	the	dips	and	cheese	.
在	这	蘸酱	和	奶酪	.

蘸酱和奶酪。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [ˌmjuːtn'ɪəz] , [fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf]

There's	your	mutineers	,	for	mischief
有	你的	叛乱者	,	为了	恶作剧

这就是你们的叛变者，他们来捣乱了。

[raɪp] - [genst] [flæg][ænd; ənd] [kraʊn] ;
Ripe - **gainst** **flag** **and** **Crown** ;
成熟 - 对抗 旗帜 和 王冠 ;

成熟反对旗帜和皇冠;

['nevər] [pliːzd] [ən'les] [ðeə(r)] ['tɜːrnɪŋ]
Never **pleased** **unless** **they're** **turning**
绝不 高兴 除非 它们是 转弯

除非他们转变态度，否则我永远不会满意。

- [twiːn] - [deks] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
' **Tween** **-** **decks** **upside** **down** **.**
- 青少年 - 甲板 上行 向下 .

青少年甲板上下颠倒。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['kwiːnz] [bæd] ['baːginz] , ['ʃɜːrkɪŋ]
There's **your** **Queen's** **bad** **bargains** **,** **shirking**
有 你的 女王大学 坏的 特价商品 , 偷懒

这就是你们女王糟糕的交易，她偷懒耍滑。

[wɜːrk] , [huː'evər] [streɪn] :
Work **,** **whoever** **strain** **:**
工作 , 谁 拉紧 :

无论谁努力工作:

['trɪmɜ-z] ['kɑːksɪz] [trə'vɜːrs] ['wɜːrkɪŋ] —
Trimmers **Cox's** **traverse** **working** **—**
修剪器 考克斯 横穿 在职的 —

修剪者 Cox 的横切工作——

" [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
" **There** **and** **back** **again** **.**
" 那里 和 后退 再次 .

来回往返。

" [griːn] - [hændz] , [æz; əz][kɑːnt] [fʌdʒ] [ə; eɪ] ['rekənɪŋ] ,
" **Green** **-** **hands** **,** **as** **can't** **fudge** **a** **reckoning** **,**
" 绿色的 - 双手 , 作为 不能 做傻事 一个 清算 ,

"新手，因为无法弄虚作假，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ;
Of **a** **watch** **in** **charge** **;**
的 一个 手表 在 收费 ;

值班人员;

['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [brɪ'tæniə] ,
Looking **after** **the** **Britannia** **,**
寻找 后 这 不列颠尼亚 ,

照看不列颠尼亚号，

[ænd; ənd][kɑːnt] [stɪr] [ə; eɪ][bɑːrdʒ] !
And **can't** **steer** **a** **barge** **!**
和 不能 转向 一个 驳船 !

而且他连驳船都不会开!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['fænsis] —
For **the** **Captain** **has** **his** **fancies** **—**
为了 这 队长 有 他的 幻想 —

因为船长有他自己的奇思妙想——

[wen] ['hiːz] [pɪkt] [ə; eɪ][mæn]
When **he's** **picked** **a** **man**
什么时候 他是 挑选 一个 男人

当他选中一个男人时

[fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] , [huːˈɛə] [kɑːnt][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

For	a	job	,	whoe'er	can't	do	it	,
为了	一个	工作	,	谁	不能	做	它	,

对于一份工作，谁都做不了。

['hiːz] [ðə; ði] [tʃæp] [æz; əz][kæn; kən] .

He's	the	chap	as	can	.
他是	这	小伙子	作为	能	.

他真是个好人。

['eniweɪ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [ðə; ði] ['betər]

Anyway	the	ship's	the	better
反正	这	船的	这	更好的

总之，船更好。

[baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [ə; eɪ] . [biː] . ,

By	a	good	A	.	B	.	,
经过	一个	好的	一个	.	B	.	,

通过一个好的AB，

[naʊ] [dʒɑːn] [braɪt] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] - [tɔntoʊ] ,

Now	John	Bright	is	all	a	-	taunto	,
现在	约翰	明亮的	是	全部	一个	-	汤托	,

现在约翰·布莱特完全是a-taunto，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] .

And	come	back	to	sea	.
和	来	后退	到	海	.

然后回到大海。

- [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] - ['dʒækɪts]

Be't	to	talk	to	the	blue	-	jackets
-	到	讲话	到	这	蓝色的	-	夹克

最好和蓝衣军官们谈谈。

[laɪk] [ə; eɪ] - [kjuːt][oʊld][sɔːlt] ;

Like	a	'	cute	old	salt	;
喜欢	一个	-	可爱的	老的	盐	;

像个可爱的老水手；

[kɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ɔːr][kɔːl][ðə; ði] ['saʊndɪŋz] ,

Con	the	ship	,	or	call	the	soundings	,
康	这	船	,	或者	称呼	这	探测	,

欺骗船只，或者调用测深仪，

[haɪd] [ɔːr] [slæŋ] [ə; eɪ] [fɔːlt] —

Hide	or	slang	a	fault	—
隐藏	或者	俚语	一个	过错	—

掩盖或用俚语掩盖缺点——

[ɑːn][ðə; ði]['jɑːrdɑːrm] , [bɪg]['gʌnz] ['bloʊɪŋ] ,

On	the	yardarm	,	big	guns	blowing	,
在	这	横桁	,	大的	枪支	吹	,

桅杆横桁上，大炮齐鸣。

['weðər] [ɪr] - [rɪŋ] [teɪk] ;

Weather	ear	-	ring	take	;
天气	耳朵	-	戒指	拿	;

天气耳环佩戴；

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [jɑːnz] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz]

With	bright	yarns	,	to	keep	the	watches
和	明亮的	纱线	,	到	保持	这	手表

用鲜艳的纱线，来保持手表

[spraɪ][ænd; ənd][waɪd] - [ə'weɪk] ;
Spry and wide - awake ;
轻快 和 宽的 - 醒 ;

精神抖擞，神采奕奕；

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] ['saɪkləʊnz][ðə; ði][goʊ] - [baɪ] ,
So as to give cyclones the go - by ,
所以 作为 到 给 旋风 这 去 - 经过 ,

为了避开飓风，

['seɪfɪst] [kɔ:rs] [tu:; tə] [stɪr] ;
Safest course to steer ;
最安全 课程 到 转向 ;

最安全的航行路线；

['kænvəs] [wen] [tu:; tə] [spred] , [wen] ['ʃɔ:rt(ə)n] ,
Canvas when to spread , when shorten ,
帆布 什么时候 到 传播 , 什么时候 缩短 ,

画布何时展开，何时缩短

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:] - [ʃɔ:r] [nɪr] —
With a lee - shore near —
和 一个 李 - 支撑 靠近 —

附近有背风岸——

[noʊ][ə; eɪ] . [bi:] . [ɪn][ðə; ði] [brɪ'tæniə]
No A . B . in the Britannia
不 一个 . B . 在 这 不列颠尼亚

不列颠尼亚号上没有AB

['betər] [noʊz] [ðæn; ðən][dʒɑ:n] :
Better knows than John :
更好的 知道 比 约翰 :

比约翰更清楚：

[wɪtʃ] [lets] [hoʊp] [ðæt] ['kæptɪn] [dʒi:] . [wɪl]
Which let's hope that Captain G . will
哪个 我们来吧 希望 那 队长 G . 将要

希望G船长能

[teɪk] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] [ˌðer'ɑ:n] .
Take his advice thereon .
拿 他的 建议 其上 .

听从他的建议。

[wel] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [naʊ] ['dʒɑ:nz] ['bʌkld]
Well we know that now John's buckled
出色地 我们 知道 那 现在 约翰的 弯曲

我们现在知道约翰屈服了。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ə'gen] ,
To his work again ,
到 他的 工作 再次 ,

他又回到了工作岗位。

- [twɪl] [fɔ:r; fər]['ɑ:fəsərz][bi:; bi] ['betər] ,
' Twill for officers be better ,
- 斜纹布 为了 警官 是 更好的 ,

“对军官来说会更好”，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ʃɪp] [ænd; ənd][men] !
And for ship and men !
和 为了 船 和 男人 !

也为了船和人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 017]
[页 -]

[第 017 页]

" [ɔːf] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .
" OFF GREENWICH .
" 离开 格林威治 .

"离开格林威治。"

" [dʒɑːn] [braɪt] .
" John Bright .
" 约翰 明亮的 .

约翰·布莱特。

" [kʌm] [ə'bɔːrd] , [sɜːr] !
" COME ABOARD , SIR !
" 来 船上 , 先生 !

"请登船，先生！"

" ['kæptɪn] ['glædstəun] .
" Captain Gladstone .
" 队长 格拉德斯通 .

格拉德斯通船长。

" [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] .
" GLAD TO SEE YOU , JOHN .
" 高兴的 到 看 你 , 约翰 .

很高兴见到你，约翰。

[glæd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] . [biː] . [ə'gen] .
GLAD YOU'RE A . B . AGAIN .
高兴的 你是 一个 . B . 再次 .

很高兴你又恢复了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɑːn][tuː; tə] [bloʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [wɑːnt] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .
IF IT COMES ON TO BLOW , WE MAY WANT YOUR ASSISTANCE .
如果 它 来 在 到 吹 , 我们 可能 想 你的 协助 .

如果情况恶化，我们可能需要你的帮助。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 019]
" [页 -]

[第 019 页]

['krɪsməs] [bɑːksɪz][fɔːr; fər] ['bjuːti] .
CHRISTMAS BOXES FOR BEAUTY .
圣诞节 盒子 为了 美丽 .

圣诞美妆礼盒。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] ['krɪsməs] [bɑːks][ɪz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ]['ledʒənd] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pʌntʃ]
A novel kind of Christmas Box is suggested by a legend which Mr . Punch
一个 小说 种类 的 圣诞节 盒子 是 建议 经过 一个 传奇 哪个 先生 . 冲床
['leɪtli] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] - ['drɛsɚz] [ʃɑːp] — " ['prez(ə)nts][fɔːr; fər] ['krɪsməs]
lately beheld in the window of a hair - dresser's shop — " Presents for Christmas
最近 观看 在 这 窗户 的 一个 头发 - 梳妆台的 店铺 — " 礼物 为了 圣诞节
.
:
.

潘趣先生最近在一家理发店的橱窗里看到的一则传说启发了一种新颖的圣诞盒子——"圣诞礼物"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ʃiːnjɑːnz] .

"	It	was	posted	in	the	midst	of	a	variety	of	Chignons	.
"	它	曾是	发布	在	这	中间	的	一个	种类	的	发髻	.

“它被发布在各种各样的发髻中间。”

[ə; eɪ][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [fɔːls] [her] [ɪz][ðə; ði] ['krɪsməs] - [bɑːks] [ˌðer'baɪ]

A	box	containing	a	quantity	of	false	hair	is	the	Christmas	-	Box	thereby
一个	盒子	包含	一个	数量	的	错误的	头发	是	这	圣诞节	-	盒子	从而

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

presented	to	the	imagination	of	the	passer	-	by	.
呈现	到	这	想像力	的	这	过路人	-	经过	.

一个装有一定数量假发的盒子，就这样成为了路人想象中的圣诞礼物盒。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

But	who	would	offer	it	to	a	young	lady	?
但	WHO	会	提供	它	到	一个	年轻的	女士	?

但谁会把它送给一位年轻女士呢?

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ][wɪg] .

Such	a	present	is	equivalent	to	the	gift	of	a	wig	.
这样的	一个	展示	是	相等的	到	这	礼物	的	一个	假发	.

这样的礼物相当于送假发。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [bɑːks][ɔːr][ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]

It	is	a	Christmas	-	Box	or	a	New	Year's	Gift	of	a	class	in	which	may	be
它	是	一个	圣诞节	-	盒子	或者	一个	新的	年	礼物	的	一个	班级	在	哪个	可能	是

[ɪn'kluːdɪd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [dɪ'skrɪpʃn] ,

included	several	other	articles	of	a	similar	description	,
包括	一些	其他	文章	的	一个	相似的	描述	,

它是一种圣诞礼盒或新年礼物，其中可能包含几件其他类似的物品。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] .

but	more	useful	,	and	much	more	ornamental	.
但	更多的	有用	,	和	很多	更多的	装饰	.

但更实用，也更具装饰性。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] , ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [pɪ'kjuːnieri] ,

For	instance	,	you	might	give	a	friend	in	need	,	personal	and	pecuniary	,
为了	实例	,	你	可能	给	一个	朋友	在	需要	,	个人的	和	金钱	,

例如，你可以给予有需要的朋友个人和金钱上的帮助。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] - [bɑːks][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [tiːθ] ,

a	Christmas	-	Box	in	the	shape	of	a	set	of	artificial	teeth	,
一个	圣诞节	-	盒子	在	这	形状	的	一个	放	的	人造的	牙齿	,

一个形状像一副假牙的圣诞礼盒，

[ɔːr][ðə; ði] " ['gɪni] [dʒɔː] " [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] ['dentɪst] , [ɔːr][ə; eɪ] [glæs] [aɪ] ,

or	the	"	Guinea	Jaw	"	of	our	friend	the	Dentist	,	or	a	glass	eye	,
或者	这	"	几内亚	颚	"	的	我们的	朋友	这	牙医	,	或者	一个	玻璃	眼睛	,

或者像我们牙医朋友的“几内亚颌骨”，或者一只义眼。

[ɔːr][ə; eɪ] ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] [noʊz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] .

or	a	gutta	-	percha	nose	,	or	a	wooden	leg	.
或者	一个	古塔	-	胶	鼻子	,	或者	一个	木制的	腿	.

或者一个橡胶鼻子，或者一条木腿。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " ['prez(ə)nts][fɔːr; fər] ['krɪsməs] " [ə'bʌv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wɜːr; wər] ['ʃiːnjɑːnz]

Some	of	the	"	Presents	for	Christmas	"	above	referred	to	were	Chignons
一些	的	这	"	礼物	为了	圣诞节	"	多于	指	到	是	发髻

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['hɔːrsɪz] - [teɪlz] .

which	looked	like	horses	'	tails	.
哪个	看起来	喜欢	马匹	-	尾巴	.

上面提到的一些“圣诞礼物”是看起来像马尾巴的发髻。

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃi:njɑ:nz] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] - [bɑ:ksɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [rɪ'zembləns]

Others	of	the	Chignons	for	Christmas	-	Boxes	exhibited	a	remarkable	resemblance
其他的	的	这	发髻	为了	圣诞节	-	盒子	展出	一个	卓越	相似

[tu:; tə][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:mɪt] ,

to	the	tail	of	a	comet	,
到	这	尾巴	的	一个	彗星	,

其他一些圣诞礼盒上的发髻造型则与彗星的尾巴惊人地相似。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪk'sentrɪk] ['lu:mɪneri][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'dɪdʒəs] [tɑ:p] - [nɑ:ts] [meɪ]

from	which	eccentric	luminary	the	idea	of	those	prodigious	top	-	knots	may
从	哪个	偏心	杰出人物	这	主意	的	那些	惊人	顶部	-	绳结	可能

['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] ['bɔ:roʊd] .

possibly	have	been	borrowed	.
可能	有	到过	借来的	.

这种夸张的发髻造型可能借鉴了哪位古怪名人的创意?

[ə'strɑ:nəmi] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒi'ɑ:grəfi] [ænd; ənd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊbz] ,

Astronomy	,	along	with	Geography	and	the	Use	of	the	Globes	,
天文学	,	沿着	和	地理	和	这	使用	的	这	地球仪	,

天文学，以及地理学和地球仪的使用，

[hæz; həz] [lɔ:ŋ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

has	long	formed	a	branch	of	female	education	.
有	长的	形成	一个	分支	的	女性	教育	.

长期以来一直是女子教育的一个分支。

[æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][gɜ:rl] , [freʃ] [frʌm; frəm] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] , [ɪf] [ri'kwestid] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

An	intelligent	girl	,	fresh	from	boarding	-	school	,	if	requested	to	describe	the
一个	聪明的	女孩	,	新鲜的	从	登机	-	学校	,	如果	请求	到	描述	这

['koʊmə] ['bɛrənɪˌsi:z] [maɪt] ,

Coma	Berenices	might	,
昏迷	贝雷妮丝	可能	,

一个刚从寄宿学校毕业的聪明女孩，如果被要求描述科马贝雷妮丝，可能会说：

[ɔ:r] [maɪt] [nɑ:t][ɪn'fɔ:rm][hɜ:r; hər] ['kwestʃənər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] ['ʃi:njɑ:n] .

or	might	not	inform	her	questioner	that	it	was	a	celestial	Chignon	.
或者	可能	不是	通知	她	提问者	那	它	曾是	一个	天体	发髻	.

或者可能不会告诉提问者那其实是一个天上的发髻。

" ['aʊər; ɑ:r][wɪg] !

"	Our	Wig	!
"	我们的	假发	!

“我们的假发！”

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l] ['kændədets] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spikərˌʃɪp] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

"	Among	the	names	of	possible	candidates	for	the	Speakership	was	that	of
"	之中	这	姓名	的	可能的	候选人	为了	这	演讲权	曾是	那	的

['mɪstər] . ['sæmjuəl]['wɪtˌbrɛd, 'hwɪtˌbrɛd] ,

Mr	.	Samuel	Whitbread	,
先生	.	塞缪尔	惠特布雷德	,

“在议长候选人名单中，有一位是塞缪尔·惠特布雷德先生，

['membər][fɔ:r; fər]['bedfərd] .

Member	for	Bedford	.
成员	为了	贝德福德	.

贝德福德选区议员。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['spiːkər] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['mætər] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [pʌntʃ]

He	would	be	an	excellent	Speaker	,	but	,	as	matter	of	humanity	,	Punch
他	会	是	一个	出色的	扬声器	,	但	,	作为	事情	的	人类	,	冲床

[mʌst; məst][hæv; həv] [ə'poʊzd] [ðɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

must	have	opposed	this	selection	.
必须	有	反对	这	选择	.

他会是一位优秀的演说家，但出于人道主义考虑，《笨拙》杂志肯定反对这项选择。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['lɪkər] [liːg] , [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl]

Imagine	a	triumph	of	the	Anti	-	Liquor	League	,	imagine	the	success	of	a	Bill
想象	一个	胜利	的	这	反对	-	酒	联盟	,	想象	这	成功	的	一个	账单

[fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [daʊn] ['potər] ,

for	putting	down	Porter	,
为了	推杆	向下	搬运工	,

想象一下反酒联盟的胜利，想象一下打压波特的法案获得通过，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['grænsʌn] [ʌv; əv]['wɪtˌbrɛd, 'hwɪtˌbrɛd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] " [ðæt] [ðɪs] [bɪl] [duː]

and	imagine	a	grandson	of	Whitbread	having	to	say	"	That	this	Bill	do
和	想象	一个	孙子	的	惠特布雷德	拥有	到	说	"	那	这	账单	做

[pæs] !

pass	!
经过	!

想象一下，惠特布雷德的孙子不得不说"这项法案必须通过！"

" [maɪ] [helθ] .

"	MY	HEALTH	.
"	我的	健康	.

"我的健康。

[oʊm][wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɑːtər] - ['hʌntɪŋ] .

ome	we	return	from	otter	-	hunting	.
一些	我们	返回	从	獭	-	打猎	.

我们从猎捕水獭的途中回来。

['taɪərd] , [bʌt; bət] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] " [nɪçt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['rʌdək] .

Tired	,	but	expecting	a	"	Nicht	wi	'	Ruddock	.
疲劳的	,	但	期待	一个	"	尼赫特	wi	-	鲁多克	.

虽然很累，但期待着"Nicht wi' Ruddock"。

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['veri] ['ɪntɪməts] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	He	is	to	be	at	dinner	,	and	a	few	very	intimates	are	coming	in	the
"	他	是	到	是	在	晚餐	,	和	一个	很少	非常	亲密	是	未来	在	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

"他将出席晚宴，晚上会有几位非常亲密的朋友过来。"

[ðə; ði] [fjuː] " ['veri] ['ɪntɪməts] " [hæv; həv][noʊ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [draɪv] — ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

The	few	"	very	intimates	"	have	no	distance	to	drive	—	merely	a	matter	of
这	很少	"	非常	亲密	"	有	不	距离	到	驾驶	—	仅仅	一个	事情	的

[eɪt] [maɪlz][ɔːr][soʊ] .

eight	miles	or	so	.
八	英里	或者	所以	.

少数"至交好友"之间没有路程要走——只有大约八英里的距离。

[frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [aɪ] [hɪr] ['kærɪdʒɪz] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ɪg'zæktli][æt; ət] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['sev(ə)n]

From	my	window	I	hear	carriages	drawing	up	exactly	at	two	minutes	to	seven
从	我的	窗户	我	听到	马车	绘画	向上	确切地	在	二	分钟	到	七

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

从我的窗户望出去，我听到马车在七点差两分准时进站。

[ˌpʌŋktʃu'æləti][ɪn]['kɔːrnwɑːl][ɪz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['pleʒər] .

Punctuality	**in**	**Cornwall**	**is**	**the**	**soul**	**of**	**pleasure**	**.**
准时	在	康沃尔郡	是	这	灵魂	的	乐趣	.

在康沃尔，守时是快乐的灵魂。

[ɑːd] : [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][aɪ][kɑːnt][faɪnd] ['iːðər] [ə; eɪ]['kɑːlər][ɔːr][ə; eɪ] [waɪt] [taɪ] !

Odd	**:**	**at**	**the**	**last**	**moment**	**I**	**can't**	**find**	**either**	**a**	**collar**	**or**	**a**	**white**	**tie**	**!**
奇怪的	:	在	这	最后的	片刻	我	不能	寻找	任何一个	一个	衣领	或者	一个	白色的	领带	!

奇怪：到了最后一刻，我竟然找不到领子或白领带！

" [kʌm] , [ˌdespə'reɪʃn] , [lend] [ðaɪ] ['fjʊriəs] [hoʊld] !

"	**Come**	**,**	**Desperation**	**,**	**lend**	**thy**	**furious**	**hold**	**!**
"	来	,	绝望	,	借	你的	狂怒	抓住	!

绝望啊，来吧，释放你狂暴的力量！

" ['rʌmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [drɔːrz] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] .

"	**Rummage**	**in**	**the**	**drawers**	**,**	**in**	**the**	**portmanteau**	**.**
"	临检	在	这	抽屉	,	在	这	合成词	.

“翻翻抽屉，翻翻旅行箱。”

['stægərd] .

Staggered	**.**
交错	.

交错。

[wer] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? — [ðə; ði]['kɑːlər] , [aɪ] [miːn] .

Where	**can**	**it**	**be**	**?**	**—**	**the**	**collar**	**,**	**I**	**mean**	**.**
在哪里	能	它	是	?	—	这	衣领	,	我	意思是	.

它会在哪里呢？——我是说衣领。

['rʌmɪdʒ] [ə'gen] .

Rummage	**again**	**.**
临检	再次	.

再翻找一遍。

['getɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] .

Getting	**hot**	**and**	**excited**	**.**
获得	热的	和	兴奋的	.

感觉浑身发热，兴奋不已。

[ɔːt] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [kɑːm] , [kuːl] , [ænd; ənd] [kə'lektɪd] .

Ought	**always**	**to**	**come**	**down**	**to**	**dinner**	**calm**	**,**	**cool**	**,**	**and**	**collected**	**.**
应该	总是	到	来	向下	到	晚餐	冷静的	,	凉爽的	,	和	集	.

应该始终保持冷静、沉着和镇定地参加晚餐。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ]['hædnt][tuː; tə] [kʌm] [twelv] [maɪlz][tuː; tə] ['dɪnər] .

I	**shall**	**be**	**the**	**only**	**one**	**late**	**,**	**and**	**I**	**hadn't**	**to**	**come**	**twelve**	**miles**	**to**	**dinner**
我	将	是	这	仅有的	一	晚的	,	和	我	之前没有	到	来	十二	英里	到	晚餐

.

:

.

我是唯一一个迟到的人，而且我本来不必走十二英里路来吃晚饭。

[noʊ][ɪk'skjuːs] [ɪk'sept] [ðə; ði]['riːəl][wʌn] , — " ['kudnt] [faɪnd][maɪ]['kɑːlərz] , [ɔːr][ə; eɪ][taɪ] .

No	**excuse**	**except**	**the**	**real**	**one**	**,**	**—**	**"**	**Couldn't**	**find**	**my**	**collars**	**,**	**or**	**a**	**tie**	**.**
不	原谅	除了	这	真实的	一	,	—	"	不能	寻找	我的	项圈	,	或者	一个	领带	.

除了真正的借口之外，没有别的借口——“找不到我的衣领或领带了。”

" ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Only**	**one**	**thing**	**for**	**it**	**.**
"	仅有的	一	事物	为了	它	.

只有一种方法可以解决这个问题。

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][æsk]['sɜːrvənt] .

Ring	**the**	**bell**	**,**	**and**	**ask**	**servant**	**.**
戒指	这	钟	,	和	问	仆人	.

按铃，叫仆人。

" [oʊ] [jes] .

"	**O**	**yes**	**.**
"	哦	是的	.

“哦，是的。”

[sɜːr] !

Sir	**!**
先生	!

先生！

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [drɔːrz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] ['mæstɚz] .

We	**were**	**changing**	**the**	**drawers**	**from**	**this**	**room**	**to**	**Master's**	**.**
我们	是	变化	这	抽屉	从	这	房间	到	硕士学位	.

我们正在把这个房间的抽屉搬到主人房间去。

[aɪ] [dɪseɪ] , [sɜːr] , [ðeə(r)] [ɪn][ðer; ðər] .

I	**dessay**	**,**	**Sir**	**,**	**they're**	**in**	**there**	**.**
我	德赛	,	先生	,	它们是	在	那里	.

我敢肯定，先生，他们就在里面。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	**They**	**are**	**.**
"	他们	是	.

他们是。

['ræptʃər] !

Rapture	**!**
狂喜	!

狂喜！

[flæʃ] . — ['stɜːrɪŋ] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ˌɑːpə'rætɪk][ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] ['mjuːzɪk] — [ə; eɪ]

Flash	**.**	**—**	**Stirring**	**subject**	**for**	**operatic**	**and**	**descriptive**	**music**	**—**	**A**
闪光	.	—	搅拌	主题	为了	歌剧	和	描述性的	音乐	—	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['tɔɪlət] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] .

Gentleman's	**Toilet**	**in**	**Difficulties**	**.**
绅士的	洗手间	在	困难	.

闪光。——一个激动人心的歌剧和描述性音乐的主题——绅士的梳妆困境。

[nekst] ['dɪfɪkəlti] . — [drɑːp][ə; eɪ] [stʌd] ['sʌd(ə)nli] .

Next	**Difficulty**	**.**	**—**	**Drop**	**a**	**stud**	**suddenly**	**.**
下一个	困难	.	—	降低	一个	钉子	突然	.

下一个难点——突然掉落一个螺柱。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [kloʊz] [baɪ] [maɪ] [fʊt] .

Hear	**it**	**fall**	**close**	**by**	**my**	**foot**	**.**
听到	它	落下	关闭	经过	我的	脚	.

听到它落在我脚边。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [fiːl] , [frʌm; frəm][sʌm; səm][pɪ'kjuːliər][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] [maɪ] [fʊt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ,

In	**fact**	**,**	**I**	**feel**	**,**	**from**	**some**	**peculiar**	**sensation**	**in**	**my**	**foot**	**,**	**that**	**it**	**is**	**here**	**,**
在	事实	,	我	感觉	,	从	一些	奇特	感觉	在	我的	脚	,	那	它	是	这里	,

事实上，我感觉脚上有种奇特的触感，它就在这里。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

on	**the**	**floor**	**,**	**close**	**to**	**me**	**.**
在	这	地面	,	关闭	到	我	.

在地板上，离我很近。

[noʊ] . [hʌnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

No	.	**Hunt**	**for**	**it**	.
不	.	打猎	为了	它	.

不，去找找看。

[kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] .

Can't	**see**	**it**	**anywhere**	.
不能	看	它	任何地方	.

到处都找不到。

[[mem] . — ['nevər] ['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['duːplɪkeɪt] [stʌdz] .

[	**Mem**	.	**—**	**Never**	**travel**	**without**	**duplicate**	**studs**	.
[	内存	.	—	绝不	旅行	没有	复制	螺柱	.

[备忘录——出行时务必携带备用鞋钉。

[wəʊnt] , [ə'nʌðər] [taɪm] .]

Won't	**,**	**another**	**time**	**.**	**]**
惯于	,	其他	时间	.	]

不会，下次吧。

[stɪl] ['stuːpɪŋ] : ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

Still	**stooping**	**:**	**feeling**	**about**	**the**	**carpet**	**.**
仍然	弯腰	:	感觉	关于	这	地毯	.

仍然弯着腰：摸索着地毯。

[hændz] ['getɪŋ] ['dɜːrti] [ə'gen] , [her] ['kʌmɪŋ] [ʌn'brʌʃt] , [feɪs] ['groʊɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd] [red] .

Hands	**getting**	**dirty**	**again**	**,**	**hair**	**coming**	**unbrushed**	**,**	**face**	**growing**	**warm**	**and**	**red**	**.**
手	获得	肮脏的	再次	,	头发	未来	未刷过的	,	脸	生长	温暖的	和	红色的	.

双手又脏了，头发乱了，脸也开始发烫发红。

[flæʃ] . — [ðə; ði] [stʌd] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æn; ən] [ɪk'skresns] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

Flash	.	**—**	**The**	**stud**	**being**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**an**	**excrescence**	**on**	**the**	**carpet**	**,**
闪光	.	—	这	钉子	存在	,	作为	它	是	,	一个	赘生物	在	这	地毯	,

闪光灯——这颗铆钉，就好像是地毯上的一个赘生物。

[kæn; kən][biː; bi] [pər'siːvd] [baɪ]['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ([laɪk][æn; ən]['ɪndiən] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf]

can	**be**	**perceived**	**by**	**lying**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**(**	**like**	**an**	**Indian**	**listening**	**to**	**hear**	**if**
能	是	感知	经过	说谎	在	这	地面	,	(	喜欢	一个	印度	聆听	到	听到	如果

['ɛniːbədiːz] ['kʌmɪŋ] ,

anybody's	**coming**	**,**
任何人的	未来	,

可以通过躺在地板上来感知（就像印第安人倾听是否有人靠近一样），

) [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][jʊr; jər] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [laɪn] .

)	**and**	**directing**	**your**	**eye**	**in**	**a**	**right**	**line**	**.**
)	和	导演	你的	眼睛	在	一个	正确的	线	.

) 并将你的视线引导到正确的位置。

['æftər] [ðɪs] , [kloʊðz] - [brʌʃ] [rɪ'kwaɪərd] .

After	**this**	**,**	**clothes**	**-**	**brush**	**required**	**.**
后	这	,	衣服	-	刷子	必需的	.

之后，需要用衣物刷清洁衣物。

[stʌd] [faʊnd] [æt; ət][læst][ɪg'zæktli] [wer] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] .

Stud	**found**	**at**	**last**	**exactly**	**where**	**I**	**thought**	**it**	**had**	**been**	**at**	**first**	**.**
钉子	成立	在	最后的	确切地	在哪里	我	想法	它	有	到过	在	第一的	.

终于找到了螺柱，位置和我最初预想的完全一样。

['ənʌðər] ['dɪfɪkəlti] . — [taɪm] ['getɪŋ] [ɑːn] . ['sɛvən] . - .

Another	**Difficulty**	**.**	**—**	**Time**	**getting**	**on**	**.**	**7**	**.**	**10**	**.**
其他	困难	.	—	时间	获得	在	.	7	.	-	.

另一个困难——时间不多了。7.10。

['pɛndəl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['æŋkʃəs] [bɪ'loʊ] .
Pendell by this time anxious below .
彭德尔 经过 这 时间 焦虑的 以下 .

此时，彭德尔焦急地坐在下面。

['evri] [wʌn] [ə'raɪvd] .
Every one arrived .
每一个 一 到达的 .

所有人都到了。

[aɪ] ['pɪktʃər] [tu:; tə][maɪ'self] ['rʌdək] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
I picture to myself Ruddock in the drawing - room ,
我 图片 到 我 鲁多克 在 这 绘画 - 房间 ,

我仿佛看到了鲁多克在客厅里的情景。

['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˌmoʊ'veɪ] [kwɔ:rt] - [baɪ] [sə'tɪrɪkl] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n][ðə; ði]['dændi] ([ˌem 'i:]) [hu:]
filling up the mauvais quart d'heure by satirical reflections on the dandy (me) who
填充 向上 这 糟糕的 夸脱 - 经过 讽刺 反思 在 这 花花公子 (我) WHO
['hædnt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['bju:tɪfaɪ] [hɪm'self][fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
hadn't time enough to beautify himself for dinner .
之前没有 时间 足够的 到 美化 他自己 为了 晚餐 .

用讽刺的口吻反思那个没时间好好打扮自己吃晚餐的纨绔子弟（我），填满那糟糕的四分之一小时。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [daʊn] [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bʌt(ə)n][ɑ:n][maɪ]['kɑ:lər] - [bænd] .
I should be down now , if it wasn't for the button on my collar - band .
我 应该 是 向下 现在 , 如果 它 不是 为了 这 按钮 在 我的 衣领 - 乐队 .

要不是领口上的纽扣，我现在应该已经倒下了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/2页

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [its] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [nɑːt] [tʌtʃt] ['dʒentli] .

I	feel	that	it's	all	over	with	it	,	if	not	touched	gently	.
我	感觉	那	它是	全部	超过	和	它	, 如果	不是	感动	轻轻地	.	

我觉得如果不轻轻触碰，一切就都结束了。

[wʌns] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['wɜːri] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['pɔːrʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Once	off	,	and	worry	will	be	my	portion	for	the	remainder	of	the	evening	.
一次	离开	,	和	担心	将要	是	我的	部分	为了	这	余	的	这	晚上	.

一旦脱机，接下来整个晚上我都将忧心忡忡。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][pɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	know	what	is	the	result	of	attempting	to	pin	it	.
和	我	知道	什么	是	这	结果	的	尝试	到	别针	它	.

我知道试图把它钉住的后果是什么。

[noʊt] . — " [kɜːrs] [nɑːt][laʊd] , [bʌt; bət] [diːp] .

Note	.	—	"	Curses	not	loud	,	but	deep	.
笔记	.	—	"	诅咒	不是	大声	,	但	深的	.

注意——“咒骂声不大，但声音低沉。”

" [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ə'dæptɪd][tuː; tə]['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	Quotation	adapted	to	circumstances	.
"	引述	改编	到	情况	.

“根据具体情况调整引用。”

[læst] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ][hoʊp] . — ['æftər] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [dæʃ]

Last	Difficulty	,	I	hope	.	—	After	treating	the	button	with	suppressed	emotion	,	dash
最后的	困难	,	我	希望	.	—	后	治疗	这	按钮	和	被抑制	情感	,	短跑

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [taɪ] .

at	the	white	tie	.
在	这	白色的	领带	.

希望这是最后一个难题。——压抑住情绪地解开纽扣后，冲向白色领结。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['æskɪŋ] [maɪ'self] , " [waɪ] [ðə; ði] ['wɑːʃərwʊmən] [wɪl] [foʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rɔːŋ] ,

I	find	myself	asking	myself	,	"	Why	the	washerwoman	will	fold	it	all	wrong	,
我	寻找	我	问	我	,	"	为什么	这	洗衣妇	将要	折叠	它	全部	错误的	,

我常常问自己：“为什么洗衣妇总是把衣服叠错呢？”

[ænd; ənd] [stɑːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['krɪŋkl] [ʃoʊz] ?

and	starch	it	so	that	the	slightest	crinkle	shows	?
和	淀粉	它	所以	那	这	丝毫	皱褶	演出	?

用淀粉浆糊定型，使它出现最细微的褶皱?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ænsər] .

"	I	have	no	answer	.
"	我	有	不	回答	.

我没有答案。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət]['eni] ['ʌðər] ['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][taɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn]

Of	course	at	any	other	moment	I	could	tie	it	at	once	,	and	have	done
的	课程	在	任何	其他	片刻	我	可以	领带	它	在	一次	,	和	有	完毕

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

with	it	;
和	它	;

当然，在其他任何时候，我都可以立刻把它系好，然后就完事了；

[bʌt; bət] [naʊ] [fɜːrst][wʌn] ['ɛndz] [tuː] [lɔːŋ] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɛndz] [tuː] [ʃɔːrt] ;

but	now	first	one	end's	too	long	,	then	the	other	end's	too	short	;
但	现在	第一的	一	结束的	也	长的	,	然后	这	其他	结束的	也	短的	;

但现在先是一端太长，然后另一端又太短；

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd]['traɪəl] , [ðə; ði]['mɪd(ə)l][pɑːrt] ['sʌmhaʊ] [gets] ['hoʊpləsli] [tʌkt] ['ɪntuː][ɪt'self] ,

then	,	on	the	third	trial	,	the	middle	part	somehow	gets	hopelessly	tucked	into	itself	,
然后	,	在	这	第三	审判	,	这	中间	部分	不知何故	获得	绝望地	塞进去	进入	本身	,

然后，在第三次尝试中，中间部分不知何故彻底地把自己塞进了同一个壳里。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [mis'teik] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɛndz] .

and	I	am	pulling	at	it	,	by	mistake	,	for	one	of	the	ends	.
和	我	是	拉	在	它	,	经过	错误	,	为了	一	的	这	结束	.

我不小心拉到了它的一端。

[æt; ət][læst][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

At	last	I	get	it	something	like	all	right	,	but	not	everything	that	could	be
在	最后的	我	得到	它	某物	喜欢	全部	正确的	,	但	不是	一切	那	可以	是

[dɪ'zaɪrd] .

desired	.
想要的	.

最后我感觉还行，但并非尽如人意。

['weskət; 'weɪskoʊt] .

Waistcoat	.
马甲	.

马甲。

[koʊt] .

Coat	.
外套	.

外套。

['hæŋkərtʃɪf] !

Handkerchief	!
手帕	!

手帕！

['wɛrz, 'hwɛrz] ['hæŋkərtʃɪf] ?

Where's	handkerchief	?
在哪里?	手帕	?

手帕在哪儿?

[wer] [ɪz] — . . . [hɑː] !

Where	is	—	.	.	.	ha	!
在哪里	是	—	.	.	.	哈	!

在哪里——.....哈！

[daʊn] - [sterz] .

Down	-	stairs	.
向下	-	楼梯	.

楼下。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['weɪtɪŋ] , ['evɪdəntli] .

Everybody	waiting	,	evidently	.
大家	等待	,	显然	.

显然，大家都在等待。

[ə'pɑːlədʒi] .

Apology	.
道歉	.

道歉。

" [ɑː] ! " [sez] ['pɛndəl] , " [ʌm; əm] — [ɑː] — [naʊ] [juːv] [kʌm] , [wiːl] — [ʌm; əm] — — " [ænd; ənd]
" Ah ! " says Pendell , " um — ah — now you've come , we'll — um — — " and
" 啊 ! " 说道 彭德尔 , " 嗯 — 啊 — 现在 你已经 来 , 出色地 — 嗯 — — " 和
[rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .
rings the bell .
戒指 这 钟 .

"啊！"彭德尔说，"嗯——啊——既然你们来了，我们就——嗯——"然后按响了门铃。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] [aʊt] ['ɑːtər] - ['hʌntɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
I recognise some of our companions out otter - hunting to - day .
我 认出 一些 的 我们的 同伴 出去 獭 - 打猎 到 - 天 .

我认出了今天和我们一起外出猎捕水獭的几个同伴。

['gæləksi] , [tuː] , [ʌv; əv] ['kɔːrnɪʃ] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] , ['braɪtəst] [aɪz] [ænd; ənd]
Galaxy , too , of Cornish beauty , which means the darkest , brightest eyes and
星系 , 也 , 的 康沃尔郡 美丽 , 哪个 方法 这 最黑暗的 , 最亮的 眼睛 和
[ðə; ði] ['klɪrɪst] , ['frɛʃəst] [kəm'plekʃənz] .
the clearest , freshest complexions .
这 最清晰 , 最新鲜的 肤色 .

Galaxy也拥有康沃尔郡的美丽，这意味着最深邃、最明亮的眼睛和最清澈、最清新的肤色。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] , [aɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [oʊld] ['rʌdək] .
Not being introduced , I look about for Old Ruddock .
不是 存在 介绍 , 我 看 关于 为了 老的 鲁多克 .

没人介绍我，我就四处寻找老鲁多克。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf]
There is an elderly gentleman sitting at a table looking over a photograph
那里 是 一个 老年 绅士 坐着 在 一个 桌子 寻找 超过 一个 照片
[bʊk] .
book .
书 .

一位老先生坐在桌旁，正在翻阅一本相册。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [oʊld] ['rʌdək] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [siː] .
This is the nearest approach to Old Ruddock that I can see .
这 是 这 最近的 方法 到 老的 鲁多克 那 我 能 看 .

这是我能找到的离老鲁多克最近的路了。

['dɪnər] [ə'naʊnst] .
Dinner announced .
晚餐 宣布 .

晚宴通知。

[aɪ] [teɪk] [ɪn] [mɪs] [bɑːd] , [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] - , [ðə; ði] -
I take in Miss Bodd , of Popthlanack , and follow the Trelissacs , the Tregonies
我 拿 在 错过 博德 , 的 - , 和 跟随 这 - , 这 -
[ʌv; əv] - ,
of Tregivel ,
的 - ,

我收留了波普特拉纳克的博德小姐，并跟随特雷利萨克家族和特雷吉韦尔的特雷戈尼家族。

[ænd; ənd] ['meɪdʒər] - , [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['sʌmbɑːdi] [ʌv; əv] ['sʌmwer] .
and Major Penolver , with Mrs . Somebody of Somewhere .
和 主要的 - , 和 太太 . 某人 的 某处 .

还有佩诺弗少校，以及某某某夫人。

[huːm] ['rʌdək] [teɪks] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
Whom Ruddock takes , I don't know .
谁 鲁多克 需要 , 我 不 知道 .

我不知道鲁多克会带谁走。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['si:tɪd] [nekst][tu:; tə][oʊld] ['rʌdək] [ʌv; əv] ['rʌdək] , [æt; ət] ['dɪnər] .

A	Discovery	.	—	I	am	seated	next	to	Old	Ruddock	of	Ruddock	,	at	dinner	.
一个	发现	.	—	我	是	坐着	下一个	到	老的	鲁多克	的	鲁多克	,	在	晚餐	.

一次偶然的发现——晚餐时，我坐在鲁多克的鲁多克老先生旁边。

['pɛndəl] [ˌintrə'dju:sis][ˌju: 'es] .

Pendell	introduces	us	.
彭德尔	介绍	我们	.

彭德尔向我们介绍。

[ə; eɪ] [heɪl] , ['hɑ:rti] , ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] , [ɪf] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] , ['ræðər] [ə; eɪ]

A	hale	,	hearty	,	elderly	gentleman	,	with	,	if	any	expression	at	all	,	rather	a
一个	哈尔	,	爽朗	,	老年	绅士	,	和	,	如果	任何	表达	在	全部	,	相当	一个

['sli:pi] [wʌn] ,

sleepy	one	,
困	一	,

一位身体健康、精神矍铄的老绅士，脸上几乎没有任何表情，只是略带睡意。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['oʊvər] - ['fi:dɪŋ] [wʊd] [send][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ][doʊz] .

as	if	a	very	little	over	-	feeding	would	send	him	into	a	doze	.
作为	如果	一个	非常	小的	超过	-	喂养	会	发送	他	进入	一个	瞌睡	.

仿佛稍微喂多了就会让他昏昏欲睡。

[naʊ] [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] " [nɪçt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['rʌdək] !

Now	then	for	a	"	Nicht	wi	'	Ruddock	!
现在	然后	为了	一个	"	尼赫特	wi	-	鲁多克	!

那么，现在来点"Nicht wi' Ruddock！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	020	]
"	[	页	-	]

[第 020 页]

[æm'bɪʃ(ə)n] .

AMBITION	.
志向	.

志向。

['mɪstər] . ['tɪtəp] ([sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ɪm'pɑ:səb(ə)l][bæŋk][tu:; tə] [fʊl] - [saɪzd]['nɪmˌrɑ:d]) .

Mr	.	Tittups	(	suggesting	impossible	Bank	to	full	-	sized	Nimrod	)	.
先生	.	轻快的	(	建议	不可能的	银行	到	满的	-	尺寸	尼姆罗德	)	.

蒂图普斯先生（暗示不可能的银行到全尺寸的尼姆罗德）。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , [sɜ:r] ?

"	Don't	you	Think	we	could	have	it	here	,	Sir	?
"	不	你	思考	我们	可以	有	它	这里	,	先生	?

先生，您不觉得我们可以在这里放吗？

" ['poʊətri] [ʌv; əv] [fækt] .

"	POETRY	OF	FACT	.
"	诗	的	事实	.

"事实的诗意。"

[æt; ət][ðə; ði] ['festɪv] ['si:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [pər'tɪkjələrli] , ['pi:p(ə)l] ['kɑ:mənli] [kəm'pleɪn] [ðæt][ðə; ði]

At	the	festive	season	of	the	year	particularly	,	people	commonly	complain	that	the
在	这	节日	季节	的	这	年	特别	,	人们	通常	抱怨	那	这

['nju:zˌpeɪpəz] [ɑ:r; ər] [dʌl] .

newspapers	are	dull	.
报纸	是	乏味的	.

尤其是在节假日期间，人们常常抱怨报纸内容枯燥乏味。

[ən'les] [ɪn] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['jɪrz] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ɪz][ɪn] ['enɪwaɪz]
Unless **in** **exceptional** **years** **,** **nothing** **happens** **of** **which** **the** **narration** **is** **in** **anywise**
除非 在 非凡的 年 , 没有什么 发生 的 哪个 这 旁白 是 在 总之
['ɪntrəstɪŋ] ,
interesting **,**
有趣的 ,

除非是特殊年份，否则不会发生任何值得讲述的有趣事件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɜ:rθ] [ʌv; əv] [nu:z] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][soʊ] [ɪk'stri:m] [ðæt] ['dʒə:nəlists][ɑ:r; ər] ['æktʃuəli]
and **the** **dearth** **of** **news** **is** **generally** **so** **extreme** **that** **journalists** **are** **actually**
和 这 匮乏 的 消息 是 一般来说 所以 极端 那 记者 是 实际上
['drɪvn] [tu:; tə] [fɪl] [ðer; ðər] ['kɑ:ləmz] [wɪð; wɪθ] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['kɔntrəvə:siz] .
driven **to** **fill** **their** **columns** **with** **theological** **controversies** **.**
驱动 到 充满 他们的 列 和 神学 争议 .

新闻匮乏的情况非常严重，以至于记者们不得不以神学争议来填充他们的专栏。

[ðə; ði] ['draɪnəs] [ʌv; əv] [grə'mætɪkl] ['di:teɪlz][hæz; həz] [bɪn] [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv]
The **dryness** **of** **grammatical** **details** **has** **been** **surmounted** **by** **the** **device** **of**
这 干燥 的 语法 细节 有 到过 克服 经过 这 设备 的
['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:]['mi:tər] ,
putting **them** **into** **metre** **,**
推杆 他们 进入 仪表 ,

语法细节的枯燥乏味可以通过将其融入韵律中来克服。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][æz; əz][ɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði]['prəʊpri:ə] - - [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:tn] ['lætn]
as **in** **the** **As** **in** **Præsenti** **and** **the** **Propria** **quæ** **Maribus** **of** **the** **Eton** **Latin**
作为 在 这 作为 在 - 和 这 固有 - - 的 这 伊顿公学 拉丁
['græmər] .
Grammar **.**
语法 .

正如伊顿拉丁语语法中的 Præsenti 和 Propria quæ Maribus 中的 As 一样。

[maɪt] [nɑ:t][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɝ:nəlz] , [ɪn][laɪk][sɔ:rt] ,
Might **not** **the** **contents** **of** **the** **Journals** **,** **in** **like** **sort** **,**
可能 不是 这 内容 的 这 期刊 , 在 喜欢 种类 ,

期刊的内容可能并非如此，

[bi:; bi] ['rendərd] ['sʌmwʌt] [les] ['proʊzi][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:r; ər][baɪ] ['bi:ɪŋ] ['və:sifaid] ?
be **rendered** **somewhat** **less** **prosy** **than** **they** **sometimes** **are** **by** **being** **versified** **?**
是 渲染 有些 较少的 散文 比 他们 有时 是 经过 存在 诗体 ?

如果将它们写成诗歌，是否会使它们比有时显得不那么散漫?

[ðə; ði] ['telɪgræm] [wʊd] , [pər'hæps] , [bi:; bi] [pɪ'kju:liərli] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tri:tmənt] ,
The **telegrams** **would** **,** **perhaps** **,** **be** **peculiarly** **susceptible** **of** **this** **treatment** **,**
这 电报 会 , 也许 , 是 奇特地 易受影响的 的 这 治疗 ,

电报或许特别容易受到这种处理方式的影响。

[hweər'ʌntʊ] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][lend] [ðəm'selvz] [ɪn]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [kən'saɪsnəs]
whereunto **they** **seem** **to** **lend** **themselves** **in** **virtue** **of** **their** **characteristic** **conciseness**
其中 他们 似乎 到 借 他们自己 在 美德 的 他们的 特征 简明
, [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'hæns] .
, **which** **it** **would** **enhance** **.**
, 哪个 它 会 提高 .

它们似乎因其特有的简洁性而适合用于此，这将增强它们的简洁性。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['waɪər][ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] [trænz'mɪtɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [roʊm] .
The **electric** **wire** **on** **New** **Year's** **Day** **transmitted** **a** **certain** **message** **from** **Rome** **.**
这 电的 金属丝 在 新的 年 天 传输 一个 肯定 信息 从 罗马 .

元旦那天，电线从罗马传来一条信息。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][blæŋk] [vɜːrs] : —

Here	it	is	in	the	form	of	blank	verse	:	—
这里	它	是	在	这	形式	的	空白的	诗	:	—

以下是它的无韵诗形式：——

[ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ministəz] .

The	King	to	-	day	received	the	Ministers	.
这	国王	到	-	天	已收到	这	部长们	.

国王今天接见了大臣们。

[ðə; ði] [ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] [ˌpɑːrlə'mentri] ,

The	Deputations	Parliamentary	,
这	代表团	议会	,

议会代表团

[ðə; ði] ['steɪts] [greɪt] ['ɑːfəsərz] , [ðə; ði] ['mɪlətəri]

The	State's	great	Officers	,	the	military
这	州的	伟大的	警官	,	这	军队

国家的大军官们

[ænd; ənd][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ə'θɔːrətiz] ,

And	the	municipal	authorities	,
和	这	市政	当局	,

以及市政当局，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['deligits] .

And	other	delegates	.
和	其他	代表们	.

以及其他代表。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

His	Majesty
他的	威严

陛下

[θæŋks] [fɔːr; fər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][dɪd] [rɪ'tɜːrn]

Thanks	for	congratulations	did	return
谢谢	为了	恭喜！	做过	返回

谢谢你的祝贺，我已经回来了。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['tendəd] [ðem; ðəm] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

To	those	who	tendered	them	,	occasionally	,
到	那些	WHO	已提交	他们	,	偶尔	,

对于那些偶尔提供这些的人来说，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sprest]

Upon	the	New	Year's	Day	;	and	he	expressed
之上	这	新的	年	天	;	和	他	表达

在新年那天；他表示

[hɪz; ɪz][hoʊp] [ðæt] , - [twɪkst][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv]

His	hope	that	,	'	twixt	the	representative
他的	希望	那	,	-	中间	这	代表

他希望，“介于代表之间”。

[greɪt] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] ,

Great	bodies	of	the	People	and	the	State	,
伟大的	身体	的	这	人们	和	这	状态	,

人民和国家的重要机构，

[ðə; ði]['kɑːnkɔːrd] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['juːnəti]

The	concord	,	which	the	national	unity
这	和睦	,	哪个	这	国家的	统一

国家统一的和谐

[dʌθ; dəθ][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ɪ'senʃəli] [kən'duːs] ,

Doth	**to**	**complete**	**essentially**	**conduce**	**,**
确实	到	完全的	本质上	有助于	,

Doth 基本上完成了，

[wʊd] ['evər][biː; bi] [meɪn'teɪnd] .

Would	**ever**	**be**	**maintained**	**.**
会	曾经	是	维持	.

是否会被维护?

[ðə; ði] [kɔːrt] ['sɜːrkjələr][kʊd; kəd][biː; bi] ['rendərd] [ɪn][hə'roʊɪk] [raɪmz] .

The	**Court**	**Circular**	**could**	**be**	**rendered**	**in**	**heroic**	**rhymes**	**.**
这	法庭	圆	可以	是	渲染	在	英勇	韵律	.

宫廷通告可以用英雄诗体来吟诵。

[æz; əz] [ðʌs] : —

As	**thus**	**:**	**—**
作为	因此	:	—

因此：—

[ðə; ði] [kwiːn] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [graʊndz] [ðɪs] [mɔːrn] ;

The	**Queen**	**walked**	**in**	**the**	**Castle**	**Grounds**	**this**	**morn**	**;**
这	女王	步行	在	这	城堡	理由	这	早晨	;

今天上午，女王在城堡庭院里散步;

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] , ['luːɪs] , [ʌv; əv] ['lɔrn]

The	**Duke**	**of**	**Edinburgh**	**,**	**Louise**	**,**	**of**	**Lorne**
这	公爵	的	爱丁堡	,	路易丝	,	的	洛恩

爱丁堡公爵，路易丝，洛恩

[ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][braɪd] ,

The	**Princess**	**,**	**and**	**the**	**Marquis**	**with**	**his**	**bride**	**,**
这	公主	,	和	这	侯爵	和	他的	新娘	,

公主，以及侯爵和他的新娘，

[fɔːr; fər] [taʊn] [left] ['wɪnzər] ['æftər] [ðɪs] [nuːn] - [taɪd] .

For	**Town**	**left**	**Windsor**	**after**	**this**	**noon**	**-**	**tide**	**.**
为了	镇	左边	温莎	后	这	中午	-	潮	.

正午潮水过后，小镇离开了温莎。

[prɪns] ['ɑːrθər] , [baɪ][sɜːr] ['haʊərd] ['elfinstən]

Prince	**Arthur**	**,**	**by**	**Sir**	**Howard**	**Elphinstone**
王子	亚瑟	,	经过	先生	霍华德	埃尔芬斯通

霍华德·埃尔芬斯通爵士著《亚瑟王子》

[ə'tendid] , [went] [tuː; tə]['doʊvər] , [tuː] , [ə'nɑːn] .

Attended	**,**	**went**	**to**	**Dover**	**,**	**too**	**,**	**anon**	**.**
参加	,	去	到	多佛	,	也	,	匿名	.

也参加了，还去了多佛，匿名。

[raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['glædstəun] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn]

Right	**Honourable**	**Gladstone**	**here**	**has**	**been**
正确的	尊敬的	格拉德斯通	这里	有	到过

尊敬的格莱斯顿先生在此已.....

[tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

To	**-**	**day**	**,**	**and**	**had**	**an**	**audience**	**of**	**the**	**Queen**	**,**
到	-	天	,	和	有	一个	观众	的	这	女王	,

今天，他觐见了女王。

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] , ['æftər] [ðæt] , [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,

The	**Premier**	**,**	**after**	**that**	**,**	**remained**	**to**	**lunch**	**,**
这	总理	,	后	那	,	剩余	到	午餐	,

之后，总理留下来吃午饭。

[ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑːrti][ɪn'kluːdɪd]['mɪstər] . [pʌntʃ] .

The	dinner	-	party	included	Mr	.	Punch	.
这	晚餐	-	派对	包括	先生	.	冲床	.

参加晚宴的还有潘趣先生。

['ʌðər] [ɪn'telɪdʒəns] , [ˌmɪsə'leɪniəs] [ɔːr]['speʃ(ə)l] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊtʃt] [ɪn] ['lɪrɪkl] ['meʒərz] .

Other	intelligence	,	miscellaneous	or	special	,	could	be	couched	in	lyrical	measures	.
其他	智力	,	各种各样的	或者	特别的	,	可以	是	卧倒	在	抒情的	措施	.

其他各种或特殊的智慧，都可以用抒情的语言来表达。

[teɪk] [ə; eɪ]['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] ['ɑːrtɪk(ə)l] : —

Take	a	specimen	of	a	money	article	:	—
拿	一个	标本	的	一个	钱	文章	:	—

以一篇关于金钱的文章为例：——

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fʌndz] , [ðɪs] [deɪ] ,

The	English	funds	,	this	blessèd	day	,
这	英语	资金	,	这	受祝福的	天	,

英国基金，在这个美好的日子里，

[hæv; həv][noʊ] [freʃ] ['muːvmənt] [noʊn] ,

Have	no	fresh	movement	known	,
有	不	新鲜的	移动	已知	,

目前尚无新的动向。

[seɪv] [ʌv; əv][wʌn] - [eɪtθ] [ə; eɪ][raɪz][hæd; həd] [ðeɪ] ,

Save	of	one	-	eighth	a	rise	had	they	,
节省	的	一	-	第八	一个	上升	有	他们	,

除了八分之一的涨幅之外，他们还……

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ɪts] [oʊn] .

Which	could	not	hold	its	own	.
哪个	可以	不是	抓住	它是	自己的	.

它无法自保。

[kən'sɑːlz][soʊ]['lɪt(ə)l] [lʊkt] [ə'laɪv] ,

Consols	so	little	looked	alive	,
控制台	所以	小的	看起来	活	,

那些看起来几乎毫无生气的家伙们

[æz; əz]['kwoʊtɪd][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]

As	quoted	but	to	be
作为	引	但	到	是

正如引述的那样，但实际上是

[æt; ət] ['naɪnti] - [tuː] [wʌn][hæf] , [tuː; tə][faɪv] —

At	ninety	-	two	one	half	,	to	five	—
在	九十	-	二	一	一半	,	到	五	—

九十二分之一，到五——

[eɪtθs] , [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvəri] .

Eighths	,	for	delivery	.
八分之一	,	为了	送货	.

八分之一盎司，用于配送。

[ɪk'saɪtmənt] [dɪd][ðə; ði] [deɪ] [θruː'aʊt]

Excitement	did	the	day	throughout
激动	做过	这	天	自始至终

一整天都充满了兴奋。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['mɑːrkɪt] [θrɪl] ;

The	Railway	Market	thrill	;
这	铁路	市场	刺激	;

铁路市场的刺激；

['ʃɛrz] [hæv; həv] [bɪn] ['brɪskli] [pʊʃt] [ə'baʊt] ,
Shares have been briskly pushed about ,
股票 有 到过 轻快地 推动 关于 ,

股价波动剧烈。

[ænd; ənd]['praɪsɪz] ['rɪzn] [stɪl] .
And prices risen still .
和 价格 升起 仍然 .

而且价格还在继续上涨。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][goʊld]
A hundred thousand pounds in gold
一个 百 千 磅 在 金子

十万英镑黄金

[keɪm] , [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [tu:; tə][hænd] ,
Came , at the Bank , to hand ,
来 , 在 这 银行 , 到 手 ,

来到银行，就在手边，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['dɪskaʊnt] [ðer; ðər] , [bɪ'hoʊld] !
And much for discount there , behold !
和 很多 为了 折扣 那里 , 看哪 !

折扣力度很大，快来看看！

[ɪn'kri:st] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'mænd] .
Increased was the demand .
增加 曾是 这 要求 .

需求增加了。

[pə'li:s] [rɪ'pɔ:rts] ['ɔ:lsoʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪm'bɑ:did] [ɪn] [sɔ:ŋ] , [æz; əz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : —
Police reports also could be embodied in song , as , for example : —
警察 报告 还 可以 是 具身化的 在 歌曲 , 作为 , 为了 例子 : —

警方报告也可以用歌曲的形式表达出来，例如：—

[æt; ət] ['wɜ:rʃɪp] [stri:t] [keɪm] ['pi:tər] [feɪk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [θi:f] ,
At Worship Street came Peter Fake , a young thief ,
在 崇拜 街道 来了 彼得 伪造的 , 一个 年轻的 贼 ,

在礼拜街，一个名叫彼得·费克的年轻小偷出现了。

[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] , ['ʌntə,'ʌntu] ['sʌmərɪ] [gri:f] .
Charged with stealing a watch , unto summary grief .
带电 和 偷窃 一个 手表 , 到 概括 悲伤 .

因偷窃手表而被控告，结果惨遭杀害。

[fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] , [wɪð; wɪθ][hɑ:rd] ['leɪbər] , [kə'mɪtɪd] [wʌz; wəz][hi:; hi] ,
For three months , with hard labour , committed was he ,
为了 三 几个月 , 和 难的 劳动 , 坚定的 曾是 他 ,

他被要求从事繁重的体力劳动，为期三个月。

[ænd; ənd] [wel] [wɪpt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi] .
And well whipped , in addition , was ordered to be .
和 出色地 鞭打 , 在 添加 , 曾是 订购 到 是 .

此外，还被命令要狠狠鞭打。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [noʊ] [daʊt]
The prisoner , on hearing his sentence , no doubt
这 囚犯 , 在 听力 他的 句子 , 不 怀疑

囚犯听到判决后，无疑会

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [bɜ:rst] ['ɪnstəntli] [aʊt]
More than he had expected , burst instantly out
更多的 比 他 有 预期的 , 爆裂 即刻 出去

比他预想的还要强烈，瞬间爆发出来

[ɪn][ə; eɪ] [haʊl] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [wɪtʃ] [dɪˈskrɪpʃn] [wʊd] [mɑːk] ;

In	a	howl	,	of	a	sort	which	description	would	mock	;
在	一个	嗥	,	的	一个	种类	哪个	描述	会	嘲笑	;

一声嚎叫，那种嚎叫的程度，用语言来形容都显得苍白无力；

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] .

In	the	midst	of	it	he	was	removed	from	the	dock	.
在	这	中间	的	它	他	曾是	已移除	从	这	码头	.

事情进行到一半时，他被带离了被告席。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

And	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [əˈbʌv] [ɪgˈzɛmpləˌfaɪd] [wɪl] [pərˈhæps][biː; bi]

The	suggestion	above	exemplified	will	perhaps	be
这	建议	多于	举例说明	将要	也许	是

上述建议的例子或许会是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	021	]
[	页	-	]

[第 021 页]

[əˈdɑːptɪd][baɪ][sʌm; səm] [ˈentərpraɪzɪŋ] [ˈdʒɜːrnəlɪst] , [prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] [ˈnesəseri]

adopted	by	some	enterprising	journalist	,	prepared	to	afford	the	necessary
已采用	经过	一些	进取	记者	,	准备	到	买得起	这	必要的

[rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈkɑːmpɪtənt] [ˈpoʊəts] .

remuneration	to	competent	poets	.
报酬	到	胜任的	诗人	.

一些有进取心的记者采纳了这一做法，准备向有才华的诗人提供必要的报酬。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɔːr] ,

In	the	event	of	another	war	,
在	这	事件	的	其他	战争	,

如果再次爆发战争，

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [maɪt] [fɔːl] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ðə; ði]

the	communications	of	Our	Special	Correspondent	might	fall	naturally	into	the
这	通讯	的	我们的	特别的	通讯员	可能	落下	自然	进入	这

[fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]['epɪk] ,

form	of	an	Epic	,
形式	的	一个	史诗	,

我们的特约记者的报道很可能会自然而然地以史诗的形式呈现。

[ʃeɪpt] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] .

shaped	and	determined	by	the	course	of	circumstances	.
形状	和	决定	经过	这	课程	的	情况	.

受环境发展的影响和决定。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l][kəm'poʊzd][ɪn] [vɜːrs] [maɪt] [biː; bi] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	title	of	a	journal	composed	in	verse	might	be	,	for	want	of	a
这	标题	的	一个	杂志	由	在	诗	可能	是	,	为了	想	的	一个

['betər] ,

better	,
更好的	,

如果找不到更好的标题，用诗歌形式写成的期刊标题可能是：

[ðə; ði][poʊˈetɪkl] [nuːz] .

The	Poetical	News	.
这	诗意的	消息	.

诗歌新闻。

[ðə; ði] ['spiːkər] .

THE	SPEAKER	.
这	扬声器	.

演讲者。

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪz][ə'baʊt]

The	announcement	that	the	present	Speaker	of	the	House	of	Commons	is	about
这	公告	那	这	展示	扬声器	的	这	房子	的	公共领域	是	关于

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːrnd] ['penʃən] [ænd; ənd] ['pɪrɪdʒ] ,

to	take	his	well	-	earned	pension	and	Peerage	,
到	拿	他的	出色地	-	获得	养老金	和	贵族	,

现任下议院议长即将领取他应得的退休金和爵位的消息公布后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesər] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ækts] [ʌv; əv]

and	that	the	election	of	a	successor	will	be	one	of	the	first	Acts	of
和	那	这	选举	的	一个	接班人	将要	是	一	的	这	第一的	使徒行传	的

['pɑːrləmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ɪn] ['februeri] ,

Parliament	when	it	meets	in	February	,
议会	什么时候	它	满足	在	二月	,

选举继任者将是议会二月份开会时要审议的首批法案之一。

[hæz; həz] [ɔ'keɪʒənd] [mʌtʃ] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

has	occasioned	much	writing	in	newspapers	and	conversation	in	the	social
有	引发	很多	写作	在	报纸	和	对话	在	这	社会的

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

此事在报纸上引起了广泛报道，也在社交圈内引发了热议。

[ɪn][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [klʌbz] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] - [men] , [ðə; ði] [steɪt]

in	competition	with	the	Temple	of	Justice	,	Clubs	for	Working	-	Men	,	the	State
在	竞赛	和	这	寺庙	的	正义	,	俱乐部	为了	在职的	-	男人	,	这	状态

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

of	the	Streets	,
的	这	街道	,

与正义神殿、工人俱乐部、街头状况等组织竞争

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ˌɪnsə'braɪəti] " [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n] .

and	the	"	insobriety	"	which	accompanies	the	festive	season	.
和	这	"	清醒	"	哪个	伴随	这	节日	季节	.

以及节日期间伴随而来的"酗酒"现象。

[æz; əz][sʌm; səm] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [ɪg'zɔːltɪd] ['ɑːfɪs] ,

As	some	misconception	appears	to	prevail	regarding	the	Speaker's	exalted	office	,
作为	一些	误解	出现	到	占上风	关于	这	演讲者的	崇高	办公室	,

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ,

especially	amongst	the	young	and	gay	,
尤其	在	这	年轻的	和	同性恋	,

鉴于人们对议长的崇高职位似乎存在一些误解，尤其是在年轻人和同性恋群体中，

[ænd; ənd][ɪn]['rʊrəl] ['distrikts] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

and	in	rural	districts	,	Mr	.	Punch	,
和	在	乡村的	地区	,	先生	.	冲床	,

在农村地区，庞奇先生

[ðə; ði] [best] " ['pɑːpjələr]['edʒukeɪtər] " [hæz; həz] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][sɜːr]

the	best	"	Popular	Educator	"	has	(	with	the	valuable	assistance	of	Sir
这	最好的	"	受欢迎的	教育者	"	有	(	和	这	有价值的	协助	的	先生

['ɜːˌskaɪn] [meɪ]) [kəm'paɪld] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Erskine	May	)	compiled	a	few	notes	on	the	subject	,
厄斯金	可能	)	编译	一个	很少	笔记	在	这	主题	,

最优秀的"大众教育家"（在厄斯金·梅爵士的鼎力协助下）就此主题整理了一些笔记。

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['moʊmənts][hiː; hi][hoʊps][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spænd]['ɪntuː][ə; eɪ]

which	**in**	**his**	**leisure**	**moments**	**he**	**hopes**	**to**	**be**	**able**	**to**	**expand**	**into**	**a**
哪个	在	他的	闲暇	时刻	他	希望	到	是	有能力的	到	扩张	进入	一个

[və'luːmɪnəs] ['triːtɪs] ,

voluminous	**treatise**	**,**
大量的	论文	,

他希望在闲暇时间能够将其扩展成一部鸿篇巨著。

['wɜːrði] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['ɛnfiːldz] ['spiːkər] , [ɔːr] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] .

worthy	**to**	**take**	**its**	**place**	**by**	**the**	**side**	**of**	**Enfield's**	**Speaker**	**,**	**or**	**anybody**	**else's**	**.**
值得	到	拿	它是	地方	经过	这	边	的	恩菲尔德的	扬声器	,	或者	任何人	其他人的	.

足以与恩菲尔德的议长，或者任何其他议长并驾齐驱。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['spiːkər] [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði]['sæksn] ,

The	**office**	**of**	**Speaker**	**is**	**as**	**old**	**as**	**the**	**Saxon**	**Witteneagemot**	**,**
这	办公室	的	扬声器	是	作为	老的	作为	这	撒克逊	维特纳格莫特	,

议长一职与撒克逊时期的《三一公约》一样古老。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪs] [naʊ] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ɪz][nɑːt][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ]

but	**the**	**mace**	**now**	**borne**	**by**	**the**	**Serjeant**	**-**	**at**	**-**	**Arms**	**is**	**not**	**the**	**one**	**which**
但	这	锤	现在	出生	经过	这	中士	-	在	-	武器	是	不是	这	一	哪个

['krɔmwel] [ɪm'petʃuəsli] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['bɔːb(ə)l] .

Cromwell	**impetuously**	**called**	**a**	**"**	**bauble**	**.**
克伦威尔	冲动地	称为	一个	"	玩具	.

但如今由军士长所持的权杖，并非克伦威尔鲁莽地称之为"小玩意"的那根。

" [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [gɔːn] [eɪdʒ][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n]

"	**That**	**interesting**	**relic**	**of**	**a**	**bye**	**-**	**gone**	**age**	**is**	**said**	**to**	**be**	**in**	**a**	**private**	**collection**
"	那	有趣的	遗迹	的	一个	再见	-	已消失	年龄	是	说	到	是	在	一个	私人的	收藏

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

in	**the**	**United**	**States**	**.**
在	这	团结的	各州	.

"据说这件来自过去时代的有趣遗物被美国的一个私人收藏家收藏了。"

[ðə; ði] ['spiːkər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wen'evər] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][nɑːt][ɪn] [kə'mɪti] .

The	**Speaker**	**is**	**in**	**the**	**Chair**	**whenever**	**the**	**House**	**is**	**not**	**in**	**Committee**	**.**
这	扬声器	是	在	这	椅子	每当	这	房子	是	不是	在	委员会	.

当众议院不在委员会会议期间，议长主持会议。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [æskt] , [wen] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [kə'mɪti] ,

If	**it**	**be**	**asked**	**,**	**when**	**is**	**the**	**House**	**in**	**Committee**	**,**
如果	它	是	问	,	什么时候	是	这	房子	在	委员会	,

如果有人问，众议院何时召开委员会会议?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz]['sɪmp(ə)l] — [wen'evər] [ðə; ði] ['spiːkər] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

the	**answer**	**is**	**simple**	**—**	**whenever**	**the**	**Speaker**	**is**	**not**	**in**	**the**	**Chair**	**.**
这	回答	是	简单的	—	每当	这	扬声器	是	不是	在	这	椅子	.

答案很简单——只要议长不在主席台上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [led] [ə'streɪ]

The	**young**	**and**	**the**	**gay**	**and**	**the**	**country**	**population**	**have**	**been**	**led**	**astray**
这	年轻的	和	这	同性恋	和	这	国家	人口	有	到过	引领	误入歧途

[baɪ][ðə; ði] ['spiːkɜ-z] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['taɪt(ə)l] [[ə; eɪ]] — [ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] [dʌz] [nɑːt]

by	**the**	**Speaker's**	**misleading**	**title**	**[**	**A**	**]**	**—**	**the**	**fact**	**being**	**that**	**the**	**Speaker**	**does**	**not**
经过	这	演讲者的	误导性的	标题	[	一个	]	—	这	事实	存在	那	这	扬声器	做	不是

[spiːk] ,

speak	**,**
说话	,

年轻人、同性恋者和乡村居民都被议长的误导性头衔[A]所蒙蔽——事实上，议长并不发言，

[ɪk'sept] [ɑ:n] ['veri] [rer] [ə'keiʒənz] .
except **on** **very** **rare** **occasions** **.**
除了 在 非常 稀有的 场合 .

极少数情况下除外。

[[ə; eɪ]] ['lu:kəs][ə; eɪ][nɑ:n] - . — [sil] .
[**A** **]** **Lucus** **a** **non** **lucendo** **.** **—** **Sil** **.**
[一个] 卢克斯 一个 非 - . — 希尔 .

[A] Lucus a non lucendo.-Sil。

['aɪtəl] . [di:]['ɑ:rbər] . , ['ɛks'vi:] . , - .
Ital **.** **de** **Arbor** **.** **,** **xv** **.** **,** **1019** **.**
意大利 . 德 乔木 . , 十五 . , - .

Ital. de Arbor., xv., 1019.

[ðə; ði] ['spi:kər] ['hi:rz] [ɔ:l][ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]
The **Speaker** **hears** **all** **the** **speeches** **which** **are** **made** **during** **the** **time** **he** **is** **in** **the**
这 扬声器 听到 全部 这 演讲 哪个 是 制成 期间 这 时间 他 是 在 这
[tʃer] ,
Chair **,**
椅子 ,

议长会听取在他主持会议期间的所有发言。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][mʌst; məst]['nevər] [sli:p] [waɪl] [ɑ:n]['du:ti] ;
for **he** **must** **never** **sleep** **while** **on** **duty** **;**
为了 他 必须 绝不 睡觉 尽管 在 责任 ;

因为他执勤时绝不能睡觉;

[bʌt; bət][æz; əz][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑ:n] ,
but **as** **most** **of** **those** **who** **have** **filled** **the** **office** **have** **lived** **on** **,**
但 作为 最多 的 那些 WHO 有 已填 这 办公室 有 居住地 在 ,

但大多数担任过这个职位的人都活了下来,

['seʃ(ə)n] ['æftər] ['seʃ(ə)n] , [wi:; wi] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [baʊnd] ['ɔ:lweɪz]
Session **after** **Session** **,** **we** **may** **hope** **that** **they** **did** **not** **consider** **themselves** **bound** **always**
会议 后 会议 , 我们 可能 希望 那 他们 做过 不是 考虑 他们自己 边界 总是
[tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
to **listen** **.**
到 听 .

一节又一节的会议，我们或许可以期待他们并不认为自己有义务总是听从指示。

['i:v(ə)n] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pʊr] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'fektɪv]
Even **,** **however** **,** **with** **this** **relaxation** **,** **the** **poor** **composition** **,** **the** **defective**
甚至 , 然而 , 和 这 松弛 , 这 贫穷的 作品 , 这 有缺陷的
['græmər] , [ðə; ði]['ærɪd] [stə'tɪstɪks] ,
grammar **,** **the** **arid** **statistics** **,**
语法 , 这 干旱 统计数据 ,

然而，即便放松了这种限制，文章结构仍然糟糕，语法错误百出，统计数据枯燥乏味，

[ðə; ði] ['θredber] [kwoʊ'teɪʃənz] , [ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [repɪ'tɪʃnz] , [ðə; ði][bæd] [dɪ'lɪvəri] , [ðə; ði]
the **threadbare** **quotations** **,** **the** **hesitations** **,** **the** **repetitions** **,** **the** **bad** **delivery** **,** **the**
这 破旧的 引文 , 这 犹豫 , 这 重复 , 这 坏的 送货 , 这
['ɔ:kwərd] ['ækʃ(ə)n] ,
awkward **action** **,**
尴尬的 行动 ,

生硬的引语、犹豫不决、重复啰嗦、糟糕的表达、笨拙的动作，

[ðə; ði] [rɔːŋ] ['emfəsɪs] , ['mɪstər] . ['denisən] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [θruː]

the	wrong	emphasis	,	Mr	.	Denison	must	have	heard	and	seen	through
这	错误的	强调	,	先生	.	丹尼森	必须	有	听到	和	已见	通过

[ˌfɪf'tiːn] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

fifteen	long	years	,
十五	长的	年	,

丹尼森先生在过去的十五年里，一定听过也见过这种错误的侧重点。

['kænɑːt][bʌt; bət][hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ˌʌn'toʊld] ['sʌfərɪŋ] .

cannot	but	have	caused	him	untold	suffering	.
不能	但	有	导致	他	不明	痛苦	.

这必然给他带来了难以言喻的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eni] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

It	seems	almost	incredible	that	there	should	be	any	competition	for	the
它	似乎	几乎	极好的	那	那里	应该	是	任何	竞赛	为了	这

['hɒrəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][poʊst] .

horrors	of	such	a	post	.
恐怖	的	这样的	一个	邮政	.

令人难以置信的是，竟然还有人会因为这种恐怖的帖子而与之竞争。

[ðə; ði] ['spiːkər] [hæz; həz][ə; eɪ]['sæləri] , [ə; eɪ] ['sekrəteri] , [ə; eɪ] ['tʃæplɪn] , [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] , [ə; eɪ]

The	Speaker	has	a	salary	,	a	secretary	,	a	chaplain	,	a	counsel	,	a
这	扬声器	有	一个	薪水	,	一个	秘书	,	一个	牧师	,	一个	法律顾问	,	一个

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

议长有薪水、秘书、牧师、律师和住所。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [meɪs] [ɪn]['ɔːrdər] .

and	an	allowance	for	keeping	the	Mace	in	order	.
和	一个	津贴	为了	保持	这	锤	在	命令	.

以及维护权杖的津贴。

[wen] [hiː; hi] [ri'taiəz] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['penʃən] ,

When	he	retires	,	he	has	a	peerage	and	a	pension	,
什么时候	他	退休	,	他	有	一个	贵族	和	一个	养老金	,

他退休后将获得爵位和养老金。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn] [ænd; ənd] [tʃer] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	is	allowed	to	take	his	Wig	and	Gown	and	Chair	away	with	him	.
和	是	允许	到	拿	他的	假发	和	袍	和	椅子	离开	和	他	.

并且允许他带走假发、长袍和椅子。

[ðə; ði] ['spiːkər] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənər] [sɔːrt] , [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːmənər] [ɪn]

The	Speaker	,	although	not	one	of	the	commoner	sort	,	is	the	first	Commoner	in
这	扬声器	,	虽然	不是	一	的	这	平民	种类	,	是	这	第一的	平民	在

[ðə; ði][lænd] .

the	land	.
这	土地	.

议长虽然不是平民出身，却是全国第一位平民。

[ðə; ði] ['spiːkər] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['meni] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

The	Speaker	is	entitled	to	many	privileges	.
这	扬声器	是	标题	到	许多	特权	.

议长享有诸多特权。

[hiː; hi][kæn; kən] [ʃoʊ] [frendz] ([nɑːt] [ɪkˈsiːdɪŋ] [fɔːr] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm]) [ˈoʊvər][bəuθ] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv]

He	can	show	friends	(	not	exceeding	four	at	a	time	)	over	both	Houses	of
他	能	展示	朋友们	(	不是	超过	四	在	一个	时间	)	超过	两个都	房屋	的

[ˈpɑːrləmənt] [wɪˈðaʊt] [æn; ən][ˈɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈtʃeɪmbərlɪn] ;

Parliament	without	an	order	from	the	Lord	Chamberlain	;
议会	没有	一个	命令	从	这	主	管家	;

他无需宫务大臣的命令，即可带领朋友（一次不超过四人）参观议会两院；

[hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [bʊks] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbreri][ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] [dɪˈpɑːzɪt] ;

he	can	take	books	out	of	the	Library	on	leaving	a	small	deposit	;
他	能	拿	图书	出去	的	这	图书馆	在	离开	一个	小的	订金	;

他可以缴纳少量押金后从图书馆借书；

[hiː; hi][kæn; kən][kɔːl][ə; eɪ] [ˈweri] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] [wenˈevər] [hiː; hi] [pliːziz] ;

he	can	call	a	wherry	and	go	on	the	river	whenever	he	pleases	;
他	能	称呼	一个	惠利	和	去	在	这	河	每当	他	请	;

他可以随时叫一艘小船到河上游览；

['evri] [tenθ] ['sɪgnət] [bɔːrn] [bɪ'twiːn] ['læmbəθ] [ænd; ənd] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ɪz][hɪz; ɪz][baɪ] [prɪ'skrɪptɪv]

every	tenth	cygnet	born	between	Lambeth	and	London	Bridge	is	his	by	prescriptive
每一个	第十	天鹅座	出生	之间	兰贝斯	和	伦敦	桥	是	他的	经过	规范性的

[raɪt] ;

right	;
正确的	;

从兰贝斯到伦敦桥之间出生的每十只天鹅中就有一只归他所有，这是法定权利；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [fʌnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv]

and	he	is	at	liberty	to	charge	the	Consolidated	Fund	with	the	cost	of
和	他	是	在	自由	到	收费	这	合并	基金	和	这	成本	的

['eni] [rɪ'freʃmənt] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] ['dʊrɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['aʊərz] ,

any	refreshment	he	may	require	during	official	hours	,
任何	清爽	他	可能	要求	期间	官方的	小时	,

他有权从公费中支付其在公务时间内所需的任何茶点费用。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][kæb] [ferz] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

and	with	all	cab	fares	to	and	from	the	House	.
和	和	全部	出租车	票价	到	和	从	这	房子	.

以及往返议会大厦的所有出租车费用。

[ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz] [əˈθɔːrəti] [ɪz] [wen] [hiː; hi] " [neɪmz] " [ə; eɪ]

The	most	terrible	exercise	of	the	Speaker's	authority	is	when	he	"	names	"	a
这	最多	糟糕的	锻炼	的	这	演讲者的	权威	是	什么时候	他	"	姓名	"	一个

['membər] .

Member	.
成员	.

议长行使权力最可怕的方式就是"指名道姓"地指定一名议员。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][ɪz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [fɔːr; fər][laɪf] ,

The	miserable	man	is	committed	to	the	Tower	for	life	,
这	悲惨的	男人	是	坚定的	到	这	塔	为了	生活	,

这个可怜的人被判终身监禁在高塔里。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [noʊ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] [bʌt; bət]['hænsərd] ; [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [ɑːr; ər] ['fɔːfitid] [tuː; tə]

and	allowed	no	book	to	read	but	Hansard	;	his	estates	are	forfeited	to
和	允许	不	书	到	读	但	汉萨德	;	他的	庄园	是	丧失	到

[ðə; ði] [kraʊn] ,

the	Crown	,
这	王冠	,

他被禁止阅读除《汉萨德议事录》以外的任何书籍；他的财产被没收归王室所有。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [ɑːn][ðə; ðɪ][deɪ] [wen] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ə'fens] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

and	once	a	year	,	on	the	day	when	he	committed	the	offence	for	which
和	一次	一个	年	,	在	这	天	什么时候	他	坚定的	这	罪行	为了	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] " [neɪmd] ,

he	was	"	named	,
他	曾是	"	命名	,

每年一次，在他犯下被"点名"的罪行的那一天，

" [hiː; hi][ɪz]['teɪkən][baɪ][ðə; ðɪ] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊər] [ɪn][ə; eɪ]['tʌmbrəl][tuː; tə] ['westmɪnstər] ,

"	he	is	taken	by	the	Constable	of	the	Tower	in	a	tumbril	to	Westminster	,
"	他	是	已采取	经过	这	警官	的	这	塔	在	一个	粪车	到	威斯敏斯特	,

他被伦敦塔的守卫用囚车押往威斯敏斯特。

[tuː; tə][beg]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːkər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

to	beg	pardon	of	the	Speaker	and	the	House	on	his	knees	.
到	求	赦免	的	这	扬声器	和	这	房子	在	他的	膝盖	.

他跪下请求议长和议会的原谅。

[ðə; ðɪ] ['spiːkər] [meɪ] [biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

The	Speaker	may	be	either	a	bachelor	,	a	married	man	,	or	a	widower	,
这	扬声器	可能	是	任何一个	一个	学士	,	一个	已婚	男人	,	或者	一个	鳏夫	,

发言人可以是单身汉、已婚男子或鳏夫。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] .

but	he	must	be	one	of	the	three	.
但	他	必须	是	一	的	这	三	.

但他一定是这三人之一。

[ɪf] [ə; eɪ] [nuː] ['membər] [ʃoʊz] ['eni] [ˌeksen'trɪsəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] , ['mænərz] , [spiːtʃ] , [ɔːr]['dʒen(ə)rəl]

If	a	new	Member	shows	any	eccentricity	in	his	dress	,	manners	,	speech	,	or	general
如果	一个	新的	成员	演出	任何	古怪	在	他的	裙子	,	礼仪	,	演讲	,	或者	一般的

[dɪ'pɔːrtmənt] ,

deportment	,
仪态	,

如果新成员在穿着、举止、言谈或一般行为方面表现出任何古怪行为，

[ðə; ðɪ] ['spiːkər] [æsks][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tiː] ,

the	Speaker	asks	him	to	tea	,
这	扬声器	问	他	到	茶	,

议长邀请他喝茶，

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [pɔɪnts] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ˌɪmprə'praɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

and	quietly	points	out	to	him	the	impropriety	of	which	he	has	been
和	悄悄	积分	出去	到	他	这	不当行为	的	哪个	他	有	到过

['gɪlti] .

guilty	.
有罪的	.

然后悄悄地向他指出他所犯的不当行为。

[æt; ət][ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . , [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

At	2	A	.	M	.	,	at	a	moment's	notice	,	without	any	opportunity	of
在	2	一个	.	M	.	,	在	一个	瞬间	注意	,	没有	任何	机会	的

[kən'sʌltɪŋ] [ə'θɔːrətiz] ,

consulting	authorities	,
咨询	当局	,

凌晨2点，在毫无预警的情况下，没有任何机会咨询有关部门，

[ðə; ði] ['spiːkər] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [steɪt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Speaker	may	be	called	upon	to	state	what	was	the	practice	of	the
这	扬声器	可能	是	称为	之上	到	状态	什么	曾是	这	实践	的	这

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd][ðə; ði][θɜːrd] ,

House	in	the	reign	of	Edward	the	Third	,
房子	在	这	在位	的	爱德华	这	第三	,

议长可能会被要求说明爱德华三世统治时期下议院的惯例是什么。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [ɪ'stæblɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] [fɪld]

or	to	remember	a	precedent	established	during	the	time	Sir	Thomas	More	filled
或者	到	记住	一个	先例	已确立的	期间	这	时间	先生	托马斯	更多的	已填

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

the	office	,
这	办公室	,

或者为了记住托马斯·莫尔爵士担任此职期间所确立的先例，

[ɔːr][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːrdər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɑːrləmənt] .

or	to	enforce	a	Standing	Order	coëval	with	the	Long	Parliament	.
或者	到	执行	一个	常设	命令	同年	和	这	长的	议会	.

或执行与长期议会同时期的常设命令。

[ɪn] ['viːnoʊ] [mə'mɔriə] .

IN	VINO	MEMORIA	.
在	葡萄酒	记忆	.

酒后回忆。

['meɪdʒər]['pɔːrt'soʊkən] ([ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːnstənt] [gest]) .

Major	Portsoken	(	a	pretty	constant	Guest	)	.
主要的	波特索肯	(	一个	漂亮的	持续的	客人	)	.

波特索肯少校（一位相当常客）。

" [aɪ] [seɪ] , [bjuː'kænən] , [ðɪs] ['iznt] — ([ə'nʌðər] [sɪp]) — [ðə; ði] [seɪm] [ʃæm'peɪn] — — !

"	I	say	,	Buchanan	,	this	isn't	—	(	another	sip	)	—	the	same	Champagne	—	—	!
"	我	说	,	布坎南	,	这	不是	—	(	其他	啜饮	)	—	这	相同的	香槟酒	—	—	!

"我说，布坎南，这可不是——（又抿了一口）——同样的香槟——！"

" [skɑːtʃ] ['bʌtlər] .

"	Scotch	Butler	.
"	苏格兰威士忌	巴特勒	.

"苏格兰管家。"

" [nɑː] , [ðæts] [ə; eɪ] - [duːn] !

"	Na	,	that's	a	-	Dune	!
"	娜	,	那就是	一个	-	沙丘	!

"不，那是沙丘！"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - ['dɪzən] ; [ænd; ənd] [jiːv] [hæd; həd] [jɪər] [ʃer] - , ['meɪdʒər] ! !

There	was	Thruity	Dizzen	;	and	ye've	had	yere	Share	o't	,	Major	!	!
那里	曾是	-	眩晕	;	和	你们已经	有	年份	分享	-	,	主要的	!	!

那里有Thruity Dizzen；少校，你已经分到了你的那份！！

" ['brɑːvoʊ] ! ['bʌmb(ə)l] .

"	BRAVO	!	BUMBLE	.
"	太棒了！	!	大黄蜂	.

"太棒了！大黄蜂。"

" [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beri] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] [ðɪs] [wiːk] ,

"	At	a	meeting	of	the	Bury	Town	Council	this	week	,
"	在	一个	会议	的	这	埋葬	镇	理事会	这	星期	,

"在本周伯里镇议会的一次会议上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['steɪtɪd] [ðæt] [æn; ən] [ə'dres] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

it	was	stated	that	an	address	was	about	to	be	presented	to	Her
它	曾是	声明	那	一个	地址	曾是	关于	到	是	呈现	到	她

['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] ['luːɪs] [ʌv; əv] ['hesi] ,

Royal	Highness	the	Princess	Louise	of	Hesse	,
皇家	高度	这	公主	路易丝	的	黑森州	,

据称，即将向黑森州的路易丝公主殿下呈递一份致辞。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɜːʃənz] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]

by	way	of	a	public	appreciation	of	her	exertions	on	behalf	of	His	Royal
经过	方式	的	一个	民众	欣赏	的	她	努力	在	代表	的	他的	皇家

['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .

Highness	the	Prince	of	Wales	.
高度	这	王子	的	威尔士	.

以公开表彰她为威尔士亲王殿下所做出的努力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['kæbɪnət] ,

It	was	also	stated	that	it	was	proposed	to	present	a	cabinet	,
它	曾是	还	声明	那	它	曾是	建议的	到	展示	一个	内阁	,

据称，还提议组建内阁。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] — ['ʃɛrəfs] [ænd; ənd]

containing	the	photographic	likenesses	of	those	signing	the	address	—	Sheriffs	and
包含	这	摄影	肖像	的	那些	签名	这	地址	—	警长	和

['ʌðər] ['ɑːfəsərz][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['juːnɪfɔːrmz] ,

other	officers	in	their	respective	uniforms	,
其他	警官	在	他们的	各自	制服	,

包含签署该地址者的照片——身着各自制服的警长和其他官员，

[ænd; ənd] [mɛəz] [ʌv; əv] ['bʌrəz] [ɪn][ðer; ðər][roʊbz] .

and	Mayors	of	boroughs	in	their	robes	.
和	市长	的	行政区	在	他们的	长袍	.

以及身着法袍的各区市长。

" [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['gæləri] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

"	A	more	interesting	gallery	of	portraits	it	would	be	difficult	to	imagine	,
"	一个	更多的	有趣的	画廊	的	肖像	它	会	是	难的	到	想象	,

[ɪ'speʃəli] ,

especially	,
尤其	,

"很难想象还有比这更有趣的肖像画廊，尤其是……"

[ɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] " [ɪn'klaɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə][hoʊp] [meɪ]

if	,	as	the	encouraging	words	,	"	and	other	officers	"	incline	us	to	hope	may
如果	,	作为	这	鼓励	字	,	"	和	其他	警官	"	倾斜	我们	到	希望	可能

[biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

be	the	case	,
是	这	案件	,

如果像"以及其他警官"这句令人鼓舞的话所暗示的那样，我们希望情况确实如此，

[ðə; ði] , ['biːdl] , [ænd; ənd] [taʊn] - ['kraɪə] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

the	macebearers	,	beadles	,	and	town	-	criers	,	with	possibly	a	selection	from
这	持杖者	,	珠子	,	和	镇	-	哭泣者	,	和	可能	一个	选择	从

[ðə; ði] [pə'liːs] , [ɑːr; ər][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .

the	police	,	are	included	in	the	cabinet	.
这	警察	,	是	包括	在	这	内阁	.

执事、执事和城镇公告员，可能还有部分警察，都被纳入了内阁。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][æd'mɪt] ['ʃɛrəfs] - ['ɑːfəsərz] .

Perhaps	it	would	not	be	advisable	to	admit	Sheriffs	'	officers	.
也许	它	会	不是	是	建议	到	承认	警长	-	警官	.

或许不宜允许治安官进入。

[ə; eɪ]['fæk] - ['sɪməli] ['ɔ:təgræf] [ˌʌndər'ni:θ] [i:tʃ] ['foʊtəgræf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	fac	-	simile	autograph	underneath	each	photograph	,	with	the	addition	of	the
一个	脸	-	明喻	签名	下	每个	照片	,	和	这	添加	的	这

['raɪtɜ-z] ['ju:ʒuəl]['fɔ:rmjələ][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] — " [jɔ:rz] ['tru:li] , "

writer's	usual	formula	of	subscription	—	"	Yours	truly	,	"
作家的	通常	公式	的	订阅	—	"	此致	真的	,	"

每张照片下方都有作者的签名复印件，并附上作者惯用的署名——“此致敬礼”。

" ['evər] ['feɪθfəli] [jɔ:rz] , " & [si:] . — [wʊd] [mə'tɪriəli] [ɪn'hæns] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

"	Ever	faithfully	yours	,	"	&	c	.	—	would	materially	enhance	the	value	of	the	present
"	曾经	忠实	你的	,	"	&	c	.	—	会	重大	提高	这	价值	的	这	展示

.

:

.

“永远忠诚的您”等等——将大大提升这份礼物的价值。

['evriwʌn] , [hu:] [kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [gʊd] [teɪst] , [ɪn][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'taɪərɪŋ]['mɑ:dəsti] ,

Everyone	,	who	can	appreciate	good	taste	,	in	combination	with	retiring	modesty	,
每个人	,	WHO	能	欣赏	好的	品尝	,	在	组合	和	退休	谦逊	,

[mʌst; məst][bi:; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

must	be	struck	with	this	,
必须	是	击	和	这	,

凡是懂得欣赏高雅品味和谦逊品格的人，都会被这一点所打动。

[ðə; ði]['leɪtɪst] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['kɔ:rpərət] [zi:l] ;

the	latest	outburst	of	corporate	zeal	;
这	最新的	爆发	的	公司的	热情	;

企业热情最新爆发；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət]

and	the	impression	such	a	delicate	attention	as	the	offering	of	a	cabinet
和	这	印象	这样的	一个	精美的	注意力	作为	这	提供	的	一个	内阁

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

containing	the	likenesses	of	some	of	the	most	remarkable	characters	of
包含	这	肖像	的	一些	的	这	最多	卓越	人物	的

[ðer; ðər][taɪm] ,

their	time	,
他们的	时间	,

给人留下深刻印象的是，他们精心准备了一个橱柜，里面陈列着当时一些最杰出人物的肖像。

[wɪl] [prə'du:s] [ə'pɑ:n] ['fɔ:rən] [neiʃəns] , [ɔ:l'redi] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lɔɪəlti]

will	produce	upon	foreign	nations	,	already	full	of	admiration	of	our	loyalty
将要	生产	之上	外国的	国家	,	已经	满的	的	钦佩	的	我们的	忠诚

[ænd; ənd] ['enviŋ] [ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r] [mɛəz] ,

and	envying	us	our	Mayors	,
和	羡慕	我们	我们的	市长	,

这将使外国对我国的忠诚充满钦佩，并对我们这些市长心生羡慕。

['kænɑ:t] [feɪl] [tu:; tə][bi:; bi][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['vænəti] .

cannot	fail	to	be	most	gratifying	to	the	nation's	vanity	.
不能	失败	到	是	最多	可喜	到	这	国家的	虚荣	.

这无疑会极大地满足国家的虚荣心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	022	]
[	页	-	]

[第 022 页]

[mɔ:r] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sensərʃɪp] [ʌv; əv] ['pæntəmaɪm] .

MORE	OFFICIAL	CENSORSHIP	OF	PANTOMIME	.
更多的	官方的	审查制度	的	哑剧	.

对哑剧进行更多官方审查。

[pə'liːsmən] .
Policeman .
警察 .

警察。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd][ə; eɪ]['kwaɪət] [pər'fɔːrməns] ; [bʌt; bət][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ɪnsʌltən] - [ðə; ði]
" I wouldn't have minded a Quiet Performance ; but to begin Insultin ' the
" 我 不会 有 有思想 一个 安静的 表现 ; 但 到 开始 侮辱 - 这
[lɔːr] ['ʌndər][maɪ] ['wɛri] [aɪz] !
Lawr under my wery Eyes !
劳尔 在下面 我的 非常 眼睛 !

"我本来不介意安静地表演；但竟然当着我疲惫的双眼开始亵渎法律！"

— (['wæksɪŋ] [rɔːθ]) — [muːv] [ɑːn] !
— (Waxing wroth) — Move on !
— (打蜡 愤怒) — 移动 在 !

——（怒火中烧）——继续前进!

[ɔːr] - [ɪf] [aɪ][dəunt] [rʌn] [jər] [ɪn] !
or blow'd if I don't Run yer In !
或者 - 如果 我 不 跑步 你的 在 !

或者如果我不把你抓起来，你就完蛋了!

" [sər'praɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] .
" SURPRISING A CASTLE .
" 奇怪 一个 城堡 .

"突袭城堡。"

[ðə; ði] [liːst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] ['wɔrik] ['kæs(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [bəːnd]
The least ancient and least interesting part of Warwick Castle has been burned
这 至少 古老的 和 至少 有趣的 部分 的 沃里克 城堡 有 到过 烧伤
.
:
.

沃里克城堡中最不古老、最无趣的部分已被烧毁。

[səb'skrɪpʃənz] [ɑːr; ər] ['tendəd] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃn] .
Subscriptions are tendered in aid of a restoration .
订阅 是 已提交 在 援助 的 一个 恢复 .

捐款用于支持修复工作。

['kwestʃən] [ɪz] [reɪzd] ['weðər] [lɔːrd] ['wɔrik] [ʃʊd; ʃəd][ək'sept] [ðiːz] ,
Question is raised whether Lord Warwick should accept these ,
问题 是 提高 无论 主 沃里克 应该 接受 这些 ,

有人质疑沃里克勋爵是否应该接受这些提议。

[lest][ðə; ði]['pʌblɪk][ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdər] [ðæt] [baɪ] [səb'skraibɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]
lest the public should consider that by subscribing it acquires a certain right in the
免得 这 民众 应该 考虑 那 经过 订阅 它 收购 一个 肯定 正确的 在 这
['kæs(ə)l] ,
Castle ,
城堡 ,

以免公众认为认购即获得了城堡的某种权利，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['ledʒənd] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['sekənd] ['miːnɪŋ] , [wen] [ə'fɪkst] ['oʊvər][ðə; ði]
and that the Earl's legend will have a second meaning , when affixed over the
和 那 这 伯爵的 传奇 将要 有 一个 第二 意义 , 什么时候 已粘贴 超过 这
[nuː] ['bɪldɪŋz] :
new buildings :
新的 建筑物 :

而当伯爵的传说被镌刻在新建筑上时，它将具有第二层含义：

[vɪks] [ˌi 'e] ['nɔstrə] ['voʊkoʊ] .

Vix	ea	nostra	voco	.
维克斯	ea	我们的	voco	.

Vix ea nostra voco.

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd] .

The	suggestion	is	unworthy	and	sordid	.
这	建议	是	不配	和	肮脏的	.

这个建议既不光彩又卑鄙。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][voʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənz] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Punch	would	like	to	see	a	vote	of	the	Commons	in	aid	of	the
先生	.	冲床	会	喜欢	到	看	一个	投票	的	这	公共领域	在	援助	的	这

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [kən'sɝːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['nəublist]['relɪk][left][tuː; tə][juː 'es] .

subscription	for	conserving	about	the	noblest	relic	left	to	us	.
订阅	为了	保护	关于	这	最高贵	遗迹	左边	到	我们	.

潘奇先生希望下议院投票表决，支持为保护我们留给世人的最珍贵的遗物而发起的募捐活动。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] ,

He	would	be	glad	to	say	to	the	Earl	,
他	会	是	高兴的	到	说	到	这	伯爵	,

他很乐意对伯爵说：

[ɪn] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [oʊn] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ['gɑːrdn] , ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][roʊz] - ['plʌkɪŋ] ,

in	Lord	Warwick's	own	words	in	the	Temple	Garden	,	after	a	certain	rose	-	plucking	,
在	主	沃里克的	自己的	字	在	这	寺庙	花园	,	后	一个	肯定	玫瑰	-	拔毛	,

用沃里克勋爵自己的话说，在圣殿花园里，在一次摘玫瑰之后，

" [ðɪs] [blɑːt] [ðæt] [ðeɪ] ['ɑːbdʒekt] [ə'genst] [jʊr; jər] [haʊs]

"	This	blot	that	they	object	against	your	House
"	这	印迹	那	他们	目的	反对	你的	房子

“他们反对你们众议院的这一污点

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [waɪpt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][nekst] ['pɑːrləmənt] .

Shall	be	wiped	off	in	the	next	Parliament	.
将	是	擦拭	离开	在	这	下一个	议会	.

将在下届议会中被清除。

" [ðə; ði] [kuːl] [aɪ'diːə] [ðæt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [help] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [in'taitlz] [wʌn][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː]

"	The	cool	idea	that	giving	a	nobleman	help	to	rebuild	entitles	one	to	walk	into
"	这	凉爽的	主意	那	给予	一个	贵族	帮助	到	重建	有权	一	到	走	进入

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

his	property	,
他的	财产	,

“帮助贵族重建家园就能进入他的房产，这种想法真是太酷了。”

[ɪz] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['tʃiːkinəs] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['kɑːslz] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

is	concentrated	cheekiness	;	and	if	castles	are	capable	of	astonishment	,
是	集中	厚脸皮	;	和	如果	城堡	是	有能力的	的	惊讶	,

这是一种浓烈的厚脸皮；如果城堡也能令人惊叹，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [wʊd] [ə'gen] [kwoʊt]['dʌbljuː] . [es] . [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [jʊr; jər]

Mr	.	Punch	would	again	quote	W	.	S	.	to	the	Earl	,	and	say	,	"	Your
先生	.	冲床	会	再次	引用	W	.	S	.	到	这	伯爵	,	和	说	,	"	你的

['kæs(ə)l][ɪz] [sər'praɪzd] .

Castle	is	surprised	.
城堡	是	惊讶	.

潘奇先生又会引用WS的话对伯爵说：“你的城堡感到惊讶。”

" [dɜːrt] !

"	Dirt	!
"	污垢	!

“污垢！

[dɜːrt] !
Dirt **!**
污垢 !

污垢!

[dɜːrt] !
Dirt **!**
污垢 !

污垢!

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði][pæθ][ʌv; əv]['duːti] ,
We **have** **all** **been** **taught** **to** **tread** **the** **path** **of** **duty** **,**
我们 有 全部 到过 教授 到 踏 这 小路 的 责任 ,

我们都被教导要走尽责的道路,

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['les(ə)n] .
but **some** **of** **us** **seem** **to** **have** **forgotten** **the** **lesson** **.**
但 一些 的 我们 似乎 到 有 被遗忘的 这 课 .

但我们当中有些人似乎已经忘记了这个教训。

[meɪ] [wiː; wi] [ɪn'triːt] [kə'mɪʃənəz] , ['bɔrdz] , [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] , ['vɛstriz] , [pə'roʊkiəl] [ə'θɔːrətiz] ,
May **we** **entreat** **Commissioners** **,** **Boards** **,** **Corporations** **,** **Vestries** **,** **Parochial** **Authorities** **,**
可能 我们 恳求 委员 , 板 , 公司 , 教区 , 教区 当局 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

我们恳请各位委员、委员会、公司、教区委员会、教区当局，以及其他各级政府机构,

['eni] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ænd; ənd] [reɪt] - ['leviɪŋ] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][bæd] [weɪz] ,
any **responsible** **and** **rate** **-** **levying** **body** **which** **has** **got** **into** **bad** **ways** **,**
任何 负责任的 和 速度 - 征收 身体 哪个 有 得到 进入 坏的 方式 ,

任何失职的负责征税机构,

[tuː; tə][duː][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pæðz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [ðɪs] ['wɪntər] , [pər'hæps][ðə; ði][nekst]
to **do** **their** **duty** **to** **our** **paths** **;** **and** **if** **not** **this** **winter** **,** **perhaps** **the** **next**
到 做 他们的 责任 到 我们的 路径 ; 和 如果 不是 这 冬天 , 也许 这 下一个
— [ɔːr] ,
— **or** **,**
— 或者 ,

履行他们为我们道路所应尽的职责；如果不是今年冬天，也许是明年冬天——或者,

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɪg'zɔːrbɪtənt] , [ðə; ði][nekst]['æftər] [ðæt] — [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['peɪvmənts]
not **to** **be** **too** **exorbitant** **,** **the** **next** **after** **that** **—** **to** **keep** **the** **pavements**
不是 到 是 也 高昂 , 这 下一个 后 那 — 到 保持 这 人行道
[ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊdweɪz] ['pæsəbli] [kliːn] ?
and **the** **roadways** **passably** **clean** **?**
和 这 道路 勉强过关 干净的 ?

不算太过分，接下来——保持人行道和道路基本清洁?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] [riːtʃt] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ]
It **would** **be** **a** **satisfaction** **to** **those** **of** **us** **who** **have** **reached** **middle** **age**
它 会 是 一个 满意 到 那些 的 我们 WHO 有 达到 中间 年龄
[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [jet] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
to **think** **that** **we** **may** **yet** **live** **to** **see** **the** **streets** **of** **London** **,**
到 思考 那 我们 可能 然而 居住 到 看 这 街道 的 伦敦 ,

对于我们这些已步入中年的人来说，想到或许还能亲眼目睹伦敦的街景，就足以令人欣慰了。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['welθi] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , ['ræðər] [les] ['luːtjʊlənt][ðæn; ðən] ['kʌntri] [leɪnz]

and	other	wealthy	towns	and	cities	,	rather	less	lutulent	than	country	lanes
和	其他	富裕	城镇	和	城市	,	相当	较少的	卢图伦特	比	国家	车道

[ænd; ənd]['rʊrəl][roʊdz] .

and	rural	roads	.
和	乡村的	道路	.

以及其他富裕的城镇和城市，远不如乡村小路和乡村公路那样繁华。

[wen] [wɪl] [ðə; ði]['skævɪndʒər][biː; bi] [ə'brɔːd] ?

When	will	the	scavenger	be	abroad	?
什么时候	将要	这	拾荒者	是	国外	?

拾荒者何时会出国?

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['vætɪkən] .

THE	SICK	MAN	IN	THE	VATICAN	.
这	生病的	男人	在	这	教廷	.

梵蒂冈的病人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] ['vɪktər] [ɪ'mænjuəl] [sent]['dʒen(ə)rəl] - [tuː; tə][ðə; ði]['vætɪkən][ɑːn] [nuː]

"	It	is	stated	that	Victor	Emmanuel	sent	General	Pralormo	to	the	Vatican	on	New
"	它	是	声明	那	胜利者	伊曼纽尔	发送	一般的	-	到	这	教廷	在	新的

['jɪrz] [deɪ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði][poʊp][ðə; ði]['kɑːmpləmɛnts][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Year's	Day	to	wish	the	Pope	the	compliments	of	the	season	on	behalf	of	His
年	天	到	希望	这	教皇	这	赞美	的	这	季节	在	代表	的	他的

['mædʒəsti] .

Majesty	.
威严	.

据称，维克托·伊曼纽尔在元旦当天派遣普拉洛尔莫将军前往梵蒂冈，代表陛下向教皇致以节日的问候。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] ['kɑːrdɪnl] [ɑːntoʊ'nɛli] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər]

On	arriving	there	,	he	was	informed	by	Cardinal	Antonelli	that	the	Holy	Father
在	抵达	那里	,	他	曾是	知情的	经过	红衣主教	安东内利	那	这	圣	父亲

[wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spoʊzd] ,

was	indisposed	,
曾是	不适	,

到达后，安东内利枢机主教告诉他，教宗身体不适。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] .

and	could	not	,	therefore	,	receive	him	personally	.
和	可以	不是	,	所以	,	收到	他	亲自	.

因此无法亲自接待他。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði]['kɑːmpləmɛnts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Cardinal	undertook	to	deliver	the	compliments	of	the	King	,	and	the
这	红衣主教	承担	到	递送	这	赞美	的	这	国王	,	和	这

['dʒen(ə)rəl][left] .

General	left	.
一般的	左边	.

红衣主教答应转达国王的问候，将军便离开了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]['æftər] , [ðə; ði][poʊp][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

A	few	hours	after	,	the	Pope	was	completely	recovered	,	and	held	his	usual
一个	很少	小时	后	,	这	教皇	曾是	完全地	恢复	,	和	握住	他的	通常

[rɪ'sɛpʃənz] .

receptions	.
接待	.

几个小时后，教皇完全康复，并照常举行了招待会。

" [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði][poʊp][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['ræpɪd] , ['ɔ:lmoʊst] [mɪ'rækjələs]

"	The	faithful	should	congratulate	the	Pope	upon	his	rapid	,	almost	miraculous
"	这	忠实	应该	祝贺	这	教皇	之上	他的	迅速的	,	几乎	神奇

[rɪ'kʌvəri] .

recovery	.
恢复	.

“信徒们应该祝贺教宗迅速康复，这简直是个奇迹。”

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kɪŋz] ['emɪseri] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

From	the	moment	the	wicked	King's	emissary	was	out	of	the
从	这	片刻	这	邪恶	国王学院	使者	曾是	出去	的	这

['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] ,

precincts	of	the	Vatican	,
辖区	的	这	教廷	,

从邪恶国王的使者离开梵蒂冈的那一刻起，

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] [fɪ'zɪʃnz] [wɜ:r; wər] [rɪ'li:st]

the	symptoms	became	more	favourable	,	and	the	Court	physicians	were	released
这	症状	成为	更多的	有利	,	和	这	法庭	医生	是	发布

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'tendəns] .

from	their	attendance	.
从	他们的	出席	.

症状有所好转，宫廷医生们便不再需要照料了。

[wi:; wi]['noʊtɪs] , ['oʊnli][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][skɔ:rn] ,

We	notice	,	only	to	dismiss	it	with	scorn	,
我们	注意	,	仅有的	到	解雇	它	和	轻蔑	,

我们注意到它，却只是不屑一顾地将其忽略。

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ɪg'zɪst] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] " [ˌɪndɪ'spoʊzd] ,

an	impression	which	appears	to	exist	that	the	Holy	Father	was	"	indisposed	,
一个	印象	哪个	出现	到	存在	那	这	圣	父亲	曾是	"	不适	,

似乎有人认为教宗“身体不适”，

" [ɪn][ðə; ði]['praɪmeri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , [æz; əz] ['wɜ:rldli] ['sɔvrinz] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔ:r]

"	in	the	primary	sense	of	the	word	,	as	worldly	sovereigns	have	been	before
"	在	这	基本的	感觉	的	这	单词	,	作为	世俗	君主	有	到过	前

[naʊ] ;

now	;
现在	;

“从该词的基本意义上讲，就像以往的世俗君主一样；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][tu:; tə][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt][ə; eɪ]['kɑ:rdɪnl] [wʊd]

for	it	is	not	for	an	instant	to	be	supposed	that	a	Cardinal	would
为了	它	是	不是	为了	一个	立即的	到	是	据称	那	一个	红衣主教	会

[pʊt] [fɔ:rθ] ,

put	forth	,
放	前进	,

因为丝毫不能想象一位红衣主教会提出.....

[ænd; ənd][ə; eɪ][poʊp]['sæŋkʃ(ə)n] , ['eni][ɪk'skju:s] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	a	Pope	sanction	,	any	excuse	which	was	not	in	accordance	with	the
和	一个	教皇	制裁	,	任何	原谅	哪个	曾是	不是	在	根据	和	这

[strɪktɪst] [tru:θ] .

strictest	truth	.
最严格的	真相	.

任何不符合最严格事实的借口，都应得到教皇的认可。

[ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [nu:z] .

Theological	News	.
神学	消息	.

神学新闻。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] , [sʌm; səm][taɪm][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti] ,

His	Grace	the	Duke	of	Somerset	,	some	time	First	Lord	of	the	Admiralty	,
他的	优雅	这	公爵	的	萨默塞特郡	,	一些	时间	第一的	主	的	这	海军部	,

萨默塞特公爵阁下，曾任海军大臣

[hæz; həz] [kʌm] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɑːn] [θi'ɑːlədʒi] .

has	come	out	as	a	writer	on	theology	.
有	来	出去	作为	一个	作家	在	神学	.

公开出柜，成为一名神学作家。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˌserə'moʊniəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['emɪnənt] ['pɜːsənz] .

Needless	to	say	that	he	is	not	ceremonious	in	his	treatment	of	eminent	persons	.
不必要	到	说	那	他	是	不是	隆重	在	他的	治疗	的	杰出	人	.

毋庸置疑，他对知名人士毫不讲究礼节。

[hiː; hi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

He	is	by	no	means	complimentary	to	the	Apostles	.
他	是	经过	不	方法	免费	到	这	使徒们	.

他对使徒们绝无任何赞扬之意。

[hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [kən'denst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːtoʊ] , [fwɑː] [pɔːr] [də'vwɑː] ,

His	teaching	may	be	condensed	into	his	own	motto	,	Foi	pour	Devoir	,
他的	教学	可能	是	浓缩版	进入	他的	自己的	座右铭	,	福伊	倒	责任	,

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['sʌtəli] .

translated	subtly	.
翻译	微妙地	.

他的教诲可以概括为他自己的座右铭“Foi pour Devoir”（意为“为了责任”），这句格言的翻译颇为精妙。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] — [ɪk'sept] [ðə; ði]

In	these	days	everybody	seems	ready	to	instruct	us	in	religion	—	except	the
在	这些	天	大家	似乎	准备好	到	指示	我们	在	宗教	—	除了	这

['bɪʃəp] .

Bishops	.
主教们	.

如今，似乎每个人都乐于教导我们宗教知识——除了主教们。

['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['aɪərlənd] .

JUSTICE	TO	IRELAND	.
正义	到	爱尔兰	.

为爱尔兰伸张正义。

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pə'tiːnˌpə'tʃiːn] . — " - !

Motto	for	a	Bottle	of	Potheen	.	—	"	Oireland	!
座右铭	为了	一个	瓶子	的	波辛	.	—	"	-	!

一瓶波辛酒的座右铭——“爱尔兰！

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [fɔːlts] [aɪ] [lʌv] [ðaɪ] [stɪl] .

with	all	thy	faults	I	love	thy	still	.
和	全部	你的	故障	我	爱	你的	仍然	.

纵然你缺点多多，我依然爱你。

" ['prɪntɪd] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [smɪθ] , [ʌv; əv][noʊ] . - , ['hoʊlfɔːd] [skwer] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]

"	Printed	by	Joseph	Smith	,	of	No	.	24	,	Holford	Square	,	in	the	Parish	of
"	打印	经过	约瑟夫	史密斯	,	的	不	.	-	,	霍尔福德	正方形	,	在	这	教区	的

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,

St	.	James	,
英石	.	詹姆斯	,

“由圣詹姆斯教区霍尔福德广场24号的约瑟·史密斯印刷

['klɜːrkənˌwɛl] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['mesərz] .

Clerkenwell	,	in	the	County	of	Middlesex	,	at	the	Printing	Offices	of	Messrs	.
克勒肯韦尔	,	在	这	县	的	米德尔塞克斯	,	在	这	印刷	办公室	的	先生们	.

['brædbəri] ,

Bradbury	,
布拉德伯里	,

克勒肯韦尔，米德尔塞克斯郡，布拉德伯里印刷厂，

['evənz] , & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌmbəd] [striːt] , [ɪn][ðə; ði]['priːsɪŋkt][ʌv; əv] ['waɪtˌfraɪərz] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

Evans	,	&	Co	.	,	Lombard	Street	,	in	the	Precinct	of	Whitefriars	,	in	the	City	of
埃文斯	,	&	合作	.	,	伦巴第	街道	,	在	这	辖区	的	白衣修士	,	在	这	城市	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

埃文斯公司，伦巴第街，位于伦敦金融城白衣修士区，

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət][noʊ] . - , [fliːt] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [braɪd]

and	Published	by	him	at	No	.	85	,	Fleet	Street	,	in	the	Parish	of	St	.	Bride
和	已发布	经过	他	在	不	.	-	,	舰队	街道	,	在	这	教区	的	英石	.	新娘

,

,
,

并由他本人在圣布莱德教区舰队街85号出版。

['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] . — ['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri] - , - .

City	of	London	.	—	Saturday	,	January	13	,	1872	.
城市	的	伦敦	.	—	周六	,	一月	-	,	-	.

伦敦城——1872年1月13日，星期六。

[træn'skraɪbər] [noʊts] :

Transcriber	Notes	:
转录员	笔记	:

转录员注释：

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]

Throughout	the	dialogues	,	there	were	words	used	to	mimic	accents	of	the
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的	这

['spiːkɝz] .

speakers	.
演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ri'teind] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	words	were	retained	as	-	is	.
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ʌp] ['pærəˌgræf] .

The	illustrations	have	been	moved	so	that	they	do	not	break	up	paragraphs	.
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落	.

插图的位置已经调整，以免打断段落。

[ðʌs] [ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt] [mætʃ] [ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði]

Thus	the	page	number	of	the	illustration	might	not	match	the	page	number	in	the
因此	这	页	数字	的	这	插图	可能	不是	匹配	这	页	数字	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

因此，插图的页码可能与原著的页码不符。

['erərz]	[ɪn]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃənz]	[ænd; ənd]	[ˌɪnkən'sɪstənt]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[kə'rektɪd]	[ən'les]
Errors	**in**	**punctuations**	**and**	**inconsistent**	**hyphenation**	**were**	**not**	**corrected**	**unless**
错误	在	标点符号	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

['ʌðərwaɪz]	['noʊtɪd]	.
otherwise	**noted**	**.**
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神